



КЕЛТЫ И СЛАВЯНЕ





Филиды и барды

Из древней ирландской поэзии

VI—XII вв.



Переводы Н. Сухачева

Общая редакция
С. Иванова и В. Калыгина



Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»

Санкт-Петербург

2007

Сухачев Николай Леонидович

С 91 Филиды и барды. Из древней ирландской поэзии,
VI–XII вв. /Общая ред. С. В. Иванова и В. П. Калыгина. —
СПб.: «Русско-Балтийский информационный центр
«БЛИЦ», 2007. — 144 с.

В книге представлены антологические образцы поэтического наследия ирландских филидов и бардов, начиная с первых сохранившихся произведений, датируемых концом VI–VII вв. Переводы сопровождаются параллельной публикацией оригиналов и комментариями, проясняющими их культурно-исторический контекст. Созданные на древнеирландском языке, тексты дошли до нас в рукописях не ранее начала XI в. и последующего времени. Поэтому многие стихотворения отражают особенности среднеирландского языка с вкраплениями архаической лексики и грамматических форм. Отдельные тексты, включенные в публикуемую подборку, появились в X–XII вв. Они стилизованы под древние образцы и приписываются легендарным поэтам предшествующего периода. В оформлении книги использованы орнаментальные мотивы и фрагменты миниатюр, характерные для средневековых ирландских рукописей.

Книга адресована широкому кругу читателей, интересующихся поэзией и историей культуры, в частности ирландской.

Филиды и барды

Ирландская поэзия VI—XII вв., бытовавшая преимущественно в изустной традиции, удивительна для своего времени. По разнообразию и изощренности поэтических приемов ее можно сопоставить со скальдической поэзией IX—XIII вв.¹, хотя она менее клиширована, если под этим иметь в виду характерные для скальдов и относительно устойчивые метафорические иносказания (так называемые кенинги), нагромождение и контаминация которых порой затемняют смысл. (В свою очередь, поэзия скальдов, возможно, пересекается с кельтской и вполне допустимы взаимные влияния между обеими традициями.)

В строгую метрическую форму силабического стиха, не только изобилующую аллитерациями и ассонансами, но уже подчиненную и требованиям рифмы — хотя, на первый взгляд, она не всегда оказывается «зримой», но обусловлена фонетическими особенностями языка (явно осознанными)², — древние ирландские авторы облакали и отчетливую мысль, и тонкие переживания. Правда, они тоже прибегали к «кодированию» смысла и к иносказаниям. Знание «языка поэта», обучение которому занимало двенадцать лет, предполагало овладение многими текстами, жанрами и приемами стихосложения³. В том числе усваивалось умение сочинять поэмы, название которых условно может быть передано как «темный язык». Что касается жанрового разнообразия, то наряду с более традиционными и хорошо известными по другим европейским традициям заклинаниями, «злыми песнями», дружинной поэзией, восхвалениями героев и духовными стихами, здесь представлены также и самые ранние для средневековой Европы пейзажные зарисовки, и любовная лирика, и «школярские» стихи, и пародии. Если дошедшие до нас и ставшие анонимными тексты, как правило, записанные в последующие столетия, чаще, чем допускала поэтическая речь, воспринимаются как «темные», то это во многом вызвано забвением старого языка и прежних культурно-исторических реалий.

¹О ней можно судить по переводам С. В. Петрова, искусно стилизованным под некий «древний» русский язык, см.: Поэзия скальдов / Изд. подготовили С. В. Петров, М. И. Стеблин-Каменский. Л., 1979. Ср.: Turville-Petre G. On the Poetry of the Scaldes and of the Filid // Ériu. 1971. Vol. 22. P. 1—22.

²В частности, преобладают вокалические рифмы (ассонансы), при этом рифмующиеся согласные могут совпадать лишь по своему типу (взрывные, плавные и т. п.). Следует также иметь в виду, что в древнем ирландском языке ударение фиксировано: оно всегда падает на первый слог. Это задает и правила чтения ирландских личных имен (включая имена мифических персонажей) и географических названий в их русской передаче.

³О том, как и чему учили филидов, см.: Калыгин В. П. Язык древнейшей ирландской поэзии. М., 1986. С. 21—22.

Сохранившиеся в поздней письменной передаче памятники древней ирландской поэзии, которые при формальном подходе к датировке отдельных произведений следовало бы ограничить второй половиной VI—X вв. (публикуемая подборка охватывает также тексты, чья датировка, по разным оценкам, колеблется в пределах IX—XII вв.), являются результатом активности двух больших групп, связанных с поэтическим ремеслом — филидов (*filidecht*) и бардов (*bardne*). Различие между ними проводилось в самой ирландской традиции⁴.

Ученая поэзия филидов регламентировалась жесткими правилами стихосложения, от бардов же столь строгого их соблюдения не требовалось («не обязаны барды иметь знание букв (огамических) и метрических правил»⁵). Древнейшие законы позволяют говорить о почти монопольном господстве в ирландской культуре рассматриваемого времени (VI—X вв.) филидов, которые сменили предшествовавших им друидов (именно VI в. является в этом отношении переломным). Некоторые филиды упоминаются с эпитетом «мудрец» — по отношению к бардам такое определение не встречается. Более того, к ним относились свысока, хотя и жаловали как поэтов «дарами». Филиды, вероятно, продолжающие архаическую традицию друидов (поэтические тексты этого архаического периода не прослеживаются), заметно потеснили придворных бардов, а какое-то время использовали их как чтецов своих произведений. В IX—X вв. филидов, в свою очередь, окончательно вытесняют барды, сбывается пророчество, эмоционально высказанное в «Разговоре двух мудрецов» — состязании между олламами (т. е. филидами «высшего разряда»⁶) Ферхертне и Неде: «Выромятся филиды, и не станет филидов, но только лишь барды»⁷.

Нашествия викингов, скорее всего совпавшие со сменой культурной ориентации внутри ирландского общества, привели к тому, что барды оказались на месте филидов столь же неожиданно (для нас), как последние на месте друидов. Сохраняя многие внешние атрибуты прежней традиции, ирландская поэзия начинает приобретать новые нюансы, и почти одновременно (в период X—XI вв.) древнеирландский язык превращается в среднеирландский. Именно в рукописях этого и последующего времени сохранились образцы древнеирландской поэзии, отражающие предыдущую эпоху, — прежде всего, более архаический язык с неизбежными для устной традиции вариантами, сознательной правкой и невольными ошибками переписчиков, которые современные издатели текстов методически выявляют, далеко не всегда соглашаясь друг с

⁴Там же. С. 20—22.

⁵Там же. С. 20.

⁶По разным поэтическим трактатам насчитывалось семь или восемь таких разрядов.

⁷Калыгин В. П. Язык древнейшей ирландской поэзии. С. 30. Ср. в русском переводе этого состязания: «буквы забудут, поэтов не станет больше», — в кн.: Предания и мифы средневековой Ирландии / Сост., пер., вступ. ст. и коммент. С. В. Шкунаева; Под ред. Г. К. Косикова. М., 1991. С. 247.

другом не только в том, какое написание считать «правильным» для той или иной языковой формы, но и применительно к содержанию отдельных текстов.

В предисловии к первому изданию ирландских саг А. А. Смирнов писал о переводе так называемых реторик — стихотворных текстов, вкрапленных в прозаический текст: «Господствующим типом таких вставных ирландских стихов (вообще говоря метрически весьма разнообразных) являются короткие строфы из 4-х строк, попарно связанных между собою рифмою или ассонансами, иногда, кроме того, с применением аллитерации <...> Пытаться воспроизвести этот размер в переводе, стремящемся к смысловой точности и вразумительности, было бы в виду краткости большинства слов в ирландском языке и вдобавок еще специфической лаконичности поэтического стиля, делом совершенно безнадежным»⁸. Соответственно, вставные стихи в переводах Смирнова переданы прозой (иногда ритмизованной), сохраняющей лишь формальные контуры стихотворного текста — разбивку на строки и строфы⁹:

*Прекрасной вам кажется рать стальная,
Что возвращается в Эмайн с похода.
Но более гордой вступали поступью
В свой дом три геройских сына Уснеха.*

В последние десятилетия — при сохранении установки переводчиков на «вразумительность» — попытки, если не передать, то хотя бы приблизиться к поэтической форме древнеирландского стиха, становятся все менее «безнадежными». В этом отношении показательны версифицированные вставки в сагах, представляющих легендарный цикл «Похищение быка из Куальгне», где, наряду с обращением к русскоязычной традиции переводов античного и средневековых эпосов, привлекается, например, переходный от силлабики к тонике дольник¹⁰:

*Он рожден в долине
На высоком камне.
Будет славной повесть
О его правленье.*

⁸Ирландские саги / Пер. и коммент. А. А. Смирнова. Л., 1929. С. 11–12 (в последующих переизданиях книги авторское предисловие видоизменено).

⁹Там же. С. 76, «Изгнание сыновей Уснеха».

¹⁰Похищение быка из Куальгне / Пер. Т. А. Михайловой и С. В. Шкунаева; Отв. ред. И. Я. Рыкова. М., 1985. С. 13, «Рождение Конхобара» — пер. Т. Михайловой.

Заметна также попытка отразить сложную аллитерационную схему ирландского подлинника¹¹:

*Смелых воинов светел облик,
Рати ряды радуют взоры,
Но мне милее легкая поступь
Храброго Найси братьев гордых.*

Наконец, встречаются строки с конечными и внутренними рифмами и аллитерациями, напоминающими дух и букву оригинала¹²:

*Мужу, что в красный плащ облачен,
На поле не страшен ни холм, ни склон,
Когда над колесницею боевой
Вздывает он лик искаженный свой.*

В публикации ирландских преданий, подготовленных С. В. Шкунаевым, все же преобладает авторская установка на условную «эпическую» традицию, оставляющую больше возможностей для содержательной интерпретации текста¹³:

*Тот камень, что у Дома жизни героев лишал,
Лугайд Ламдерг метнул его в Илланна сына Фергуса,
Фиакна бросил в Лугайна его, и кровью омылся герой,
дважды по семь мужей пало от этого камня.*

В изданном в приложении к монографии Т. А. Михайловой в ее же переводе предании «Безумие Суибне» ирландские стихи последовательно передаются дольником, свободно варьирующим мелодику стиха¹⁴:

*Слаще слышать в реве волн
Крик кукушки возле Бонн,
Чем этот колокольный звон,
Хоть я и слаб, едва иду.*

¹¹Там же. С. 23, «Изгнание сыновей Уснеха» — пер. Т. Михайловой.

¹²Там же. С. 129—130, «Похищение быка из Куальгне» — пер. С. Шкунаева.

¹³Предания и мифы средневековой Ирландии. С. 139, «Разрушение Дома Да Хока» — пер. С. Шкунаева.

¹⁴Михайлова Т. А. Ирландское предание о Суибне Безумном, или Взгляд из XII века в VII. М., 1999. С. 372.

В сборнике «Ирландская поэзия» древнеирландские тексты представлены в переводах Т. Михайловой, Г. Кружкова, В. Тихомирова и С. Шкунаева. Поэтические обработки Г. Кружкова, которые включены и в его авторский сборник переводов, передают «слоговой объем стиха (обычно с хореическим ритмом) и, хотя бы частично, насыщенность аллитерациями и внутренними рифмами»¹⁵:

*Майский дивный день,
лета лучший дар,
на рассвете — звень,
первых птичьих пар...*

Классические образцы поэзии древней Ирландии представлены целым рядом антологий с комментариями и параллельными прозаическими (редко поэтическими) переводами на английский, немецкий, французский языки¹⁶. Тексты этого периода, как отмечалось, даже не всегда допускают однозначное осмысление, не говоря о возможностях формальной передачи весьма изощренной метрики филидов. Не случайно М. Л. Гаспаров словно подхватывает высказывание А. А. Смирнова: «Богатство созвучий в кельтском языке оказывается таково, что адекватному переводу его форма, по-видимому, не поддается»¹⁷.

Балансируя на грани науки и искусства, само «искусство перевода» представляет собой в конечном счете разновидность филологической интерпретации текста. Критерием точности при этом служит, с одной стороны, культурный контекст той исторической традиции, к которой относится оригинал, а с другой, — русскоязычная (в нашем случае) поэтическая культура. Сложившиеся школы художественного перевода с разных языков, живых и «мертвых», являются ее неотъемлемой частью, в той же мере открытой для «новаторства», как и оригинальное творчество, коль скоро перевод не копирует оригинал, а осмысливает его и «перелицовывает». Поэтому разные переводы

¹⁵Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М., 1989. С. 47; Цит.: Ирландская поэзия/Пер. с ирл. и англ.; Сост. Г. Кружкова, Т. Михайловой, А. Саруханян; Вступ. ст. А. Саруханян; Коммент. Т. Михайловой и Е. Гениевой. М., 1988. С. 43, «Майский день» — пер. Г. Кружкова.

¹⁶Ср.: Meyer K. Bruchstücke aus der älteren Lyric Irlands. Leipzig, 1919; Hoagland K. (Ed.) 1000 Years of Irish Poetry. The Gaelic and Anglo-Irish Poets from Pagan Times to the Present. New York, 1947 (включает только переводы на англ. яз., в т. ч. их варианты). Murphy G. Early Irish Lyrics. Eighth to Twelfth Century / Ed. with Translation, Notes and Glossary. Oxford, 1956; Carney J. Medieval Irish Lyrics. Berkeley; Los Angeles, 1967; Green D., O'Connor F. The Golden Treasury of Irish Poetry. A. D. 600–1200. London, 1967; Lehmann R. P. Early Irish Verse. Austin, 1982. См. также ссылки на литературу в комментариях.

¹⁷Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. С. 47.

одних и тех же текстов не перечеркивают, а дополняют друг друга в истории культуры, постоянно развивающейся и обновляющей свои источники, даже самые привычные. Кельтское же наследие в русскоязычной традиции только начинает осваиваться и оживать.

Осмысление древнеирландской культуры и поэзии было делом жизни Виктора Павловича Калыгина¹⁸, выступившего в роли строгого критика, а по сути — научного редактора значительной части представленных здесь в русском переводе поэтических ее образцов, которые опираются на его текстологические и филологические комментарии, чаще всего изустные: они сопровождали обсуждение текстов при наших постоянных встречах в Москве и Ленинграде — Санкт-Петербурге (к работе над публикуемыми переводами мы приступили в начале 80-х годов¹⁹). Окончательное их редактирование, а также сверка и доработка комментариев осуществлена мной совместно с Сергеем Валентиновичем Ивановым — я искренне признателен ему за эту неоценимую помощь. Я благодарен также за полезные замечания рецензенту этой книги Александру Павловичу Володину.

За прегрешения против «буквы» подлинника и поэтическое качество представленных русских версий ирландских текстов, включенных в настоящее издание, как и за содержание комментариев, я несу полную ответственность. Не возлагая на своих коллег-филологов — практически соавторов — недостатки русского перевода, я считаю себя обязанным им наиболее удачными стилистическими решениями. В меру возможного я попытался передать дух «места и времени», в котором творили ирландские барды и филиды, и в то же время сделать их мысли и переживания отзвучными, а значит, и узнаваемыми для современных русских читателей.

Н. Сухачев

¹⁸В. П. Калыгин (18 октября 1950 г. — 4 декабря 2004 г.) вместе с А. А. Королевым способствовал становлению отечественной кельтологии, возрожденной трудами В. Н. Ярцевой.

¹⁹Некоторые переводы с параллельными текстами были нами предварительно опубликованы: см.: Сухачев Н. А. Из древнеирландской поэзии (опыт поэтической интерпретации) // Язык и культура кельтов. Материалы VII colloquium (Санкт-Петербург, 29 июня — 1 июля 1999) / Отв. ред. А. И. Фалилеев. СПб, 1999. С. 41—45; Приложение: Древнеирландская поэзия (VI—XII вв.). Пер., поэтическая обработка и коммент. В. Калыгина и Н. Сухачева // Там же. С. 45—54.

Филиды и Барды







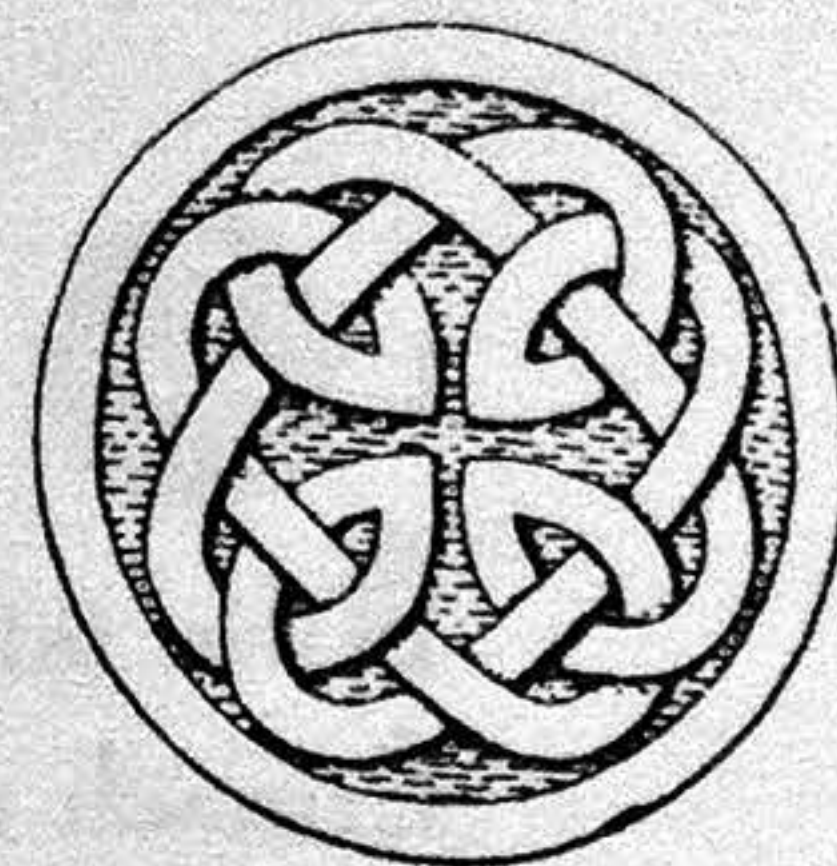
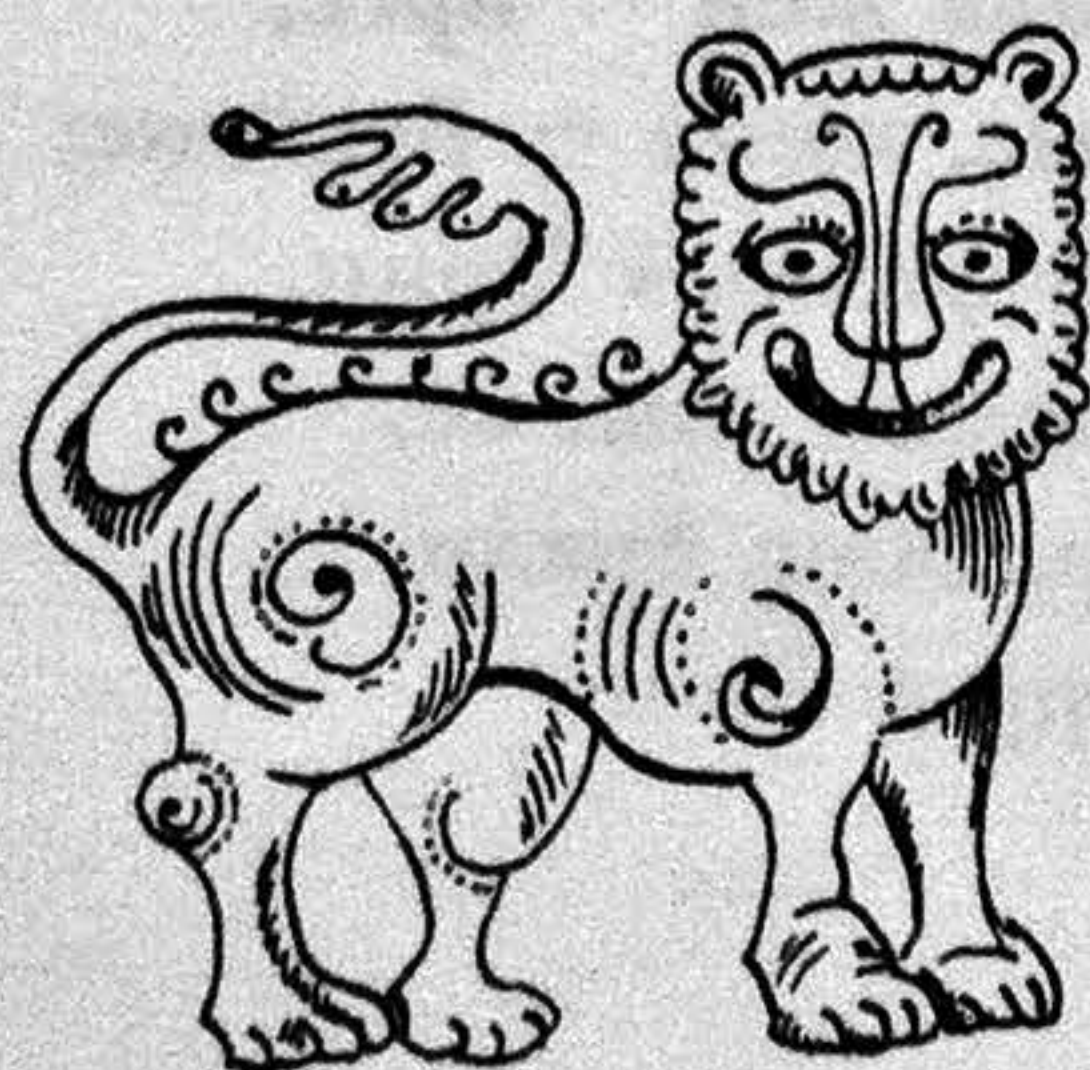
Ailiu íath nÉrenn
 Érmach muir mothach,
 Mothach slíab srethach,
 Srethach caill cíthach,
 Cíthach aub essach,
 Essach loch lindmar,
 Lindmar tór tipra,
 Tipra túaith oénach,
 Oénach ríḡ Temrach;
 Temair tór túathach,
 Túatha Mac Míled,
 Míled long libern;
 Libern ard Ériu,
 Ériu ard díglass,
 Díchetall roḡáeth,
 Rogaes ban Breise,
 Breise, ban Búaigne,
 Bé adbul Ériu,
 Éremón artus,
 Ír, Éber ailsius –
 Ailiu íath Érenn.



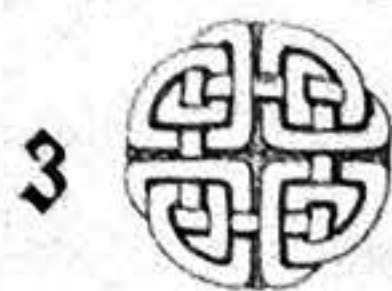
Беру я Эрин,
 моря хоромы,
 хоромы холмов,
 холмов и лесов,
 лесов у порогов,
 порогов речных,
 речных долин ширь,
 шири речей круг,
 круг царя Темры;
 Темра — холмов край,
 край сынов Миля,
 Миль — кормчий славный;
 славный барк — Эрин,
 Эрин лугов песнь,
 песнь, впрямь, на славу,
 слава жен — Брес,
 Брес, жена — Буайгне;
 нет равных Эрин,
 Эремон взял ее,
 Ир, Эбер брали, —
 беру я Эрин.



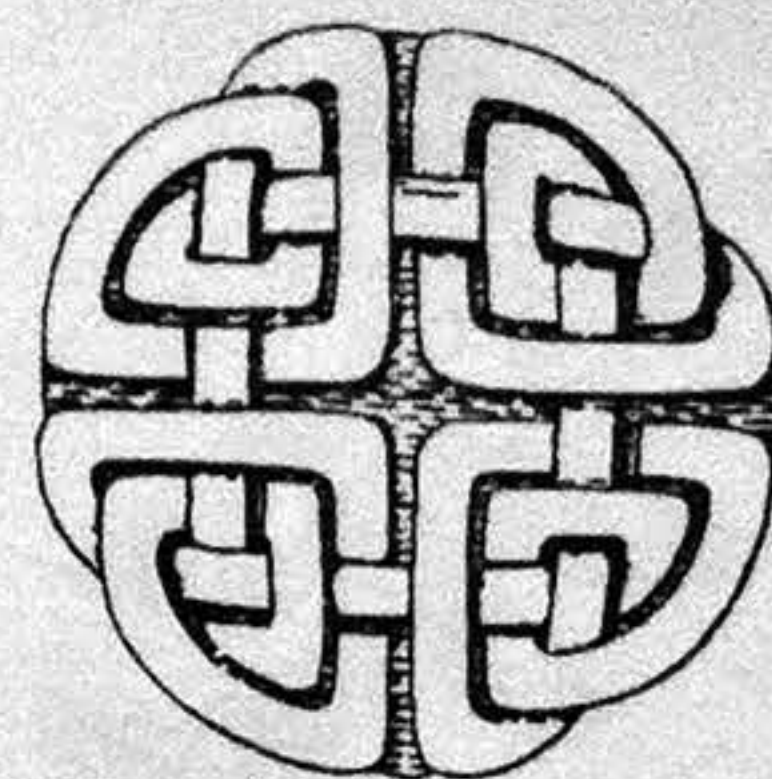
Am gaéth i mmuir,
 am tond trethain,
 am fúam mara,
 am dam secht ndirend,
 am seigh i n-aill,
 am dér gréne,
 am cain lubai,
 am torc ar gail,
 am he i llind,
 am loch i mmaig,
 am bri a ndai,
 am bri danae,
 am gai i fodb,
 am dé delbas do chind codnu.
 Coiche nod gleith clochur slébe?
 Cia on co tagair aesa escai?
 Cia du i llaig fuiniud gréne?
 Cia beir búar o thig Tethrach?
 Cia búar Tethrach tibi?
 Cia dam, cia dé delbas
 faebru a ndind ailisiu?
 Cainte im gai – cainte gaithe?



Есмь ветр с моря,
 есмь даль глади,
 есмь гул моря,
 есмь бык семи сил,
 есмь скал оскал,
 есмь рос слезы,
 есмь цвет в поле,
 есмь зверь вольный,
 есмь рек лосось,
 есмь край озер,
 есмь дух горе,
 есмь горний зов,
 есмь твердь копья,
 есмь бог огня в живом.
 Кто в твердь вбил зубья скал?
 Кто лун время возвестил?
 Кто солнцу предрек закат?
 Кто собрал стада для Тетры?
 Кто Тетры холил стада?
 Кто олень, кто из богов
 о плоть вострит острие?
 Песнь копья ли — ветра песнь?



Iasach muir!
Mothach tír!
Tomaídm m-éisc!
Iasc fo thuímd,
I rethaib én,
Fairggae crúaid,
Cassair find
Crethaib éach,
Lethan mil!
Portach Laíd
Tomaídm m-éisc,
Iasach muir!



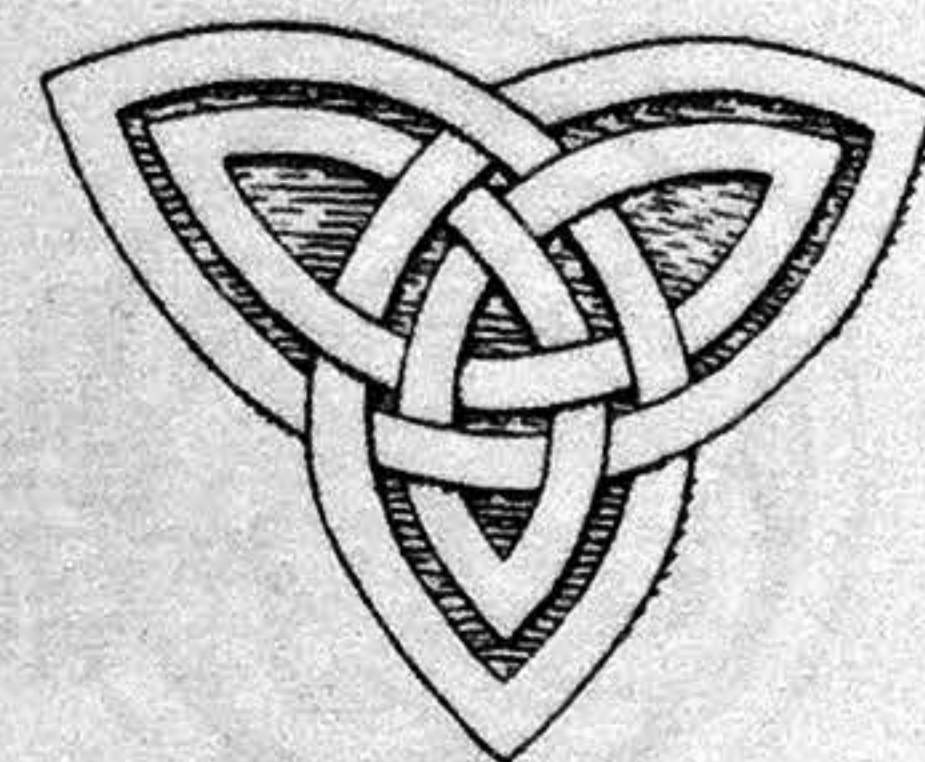
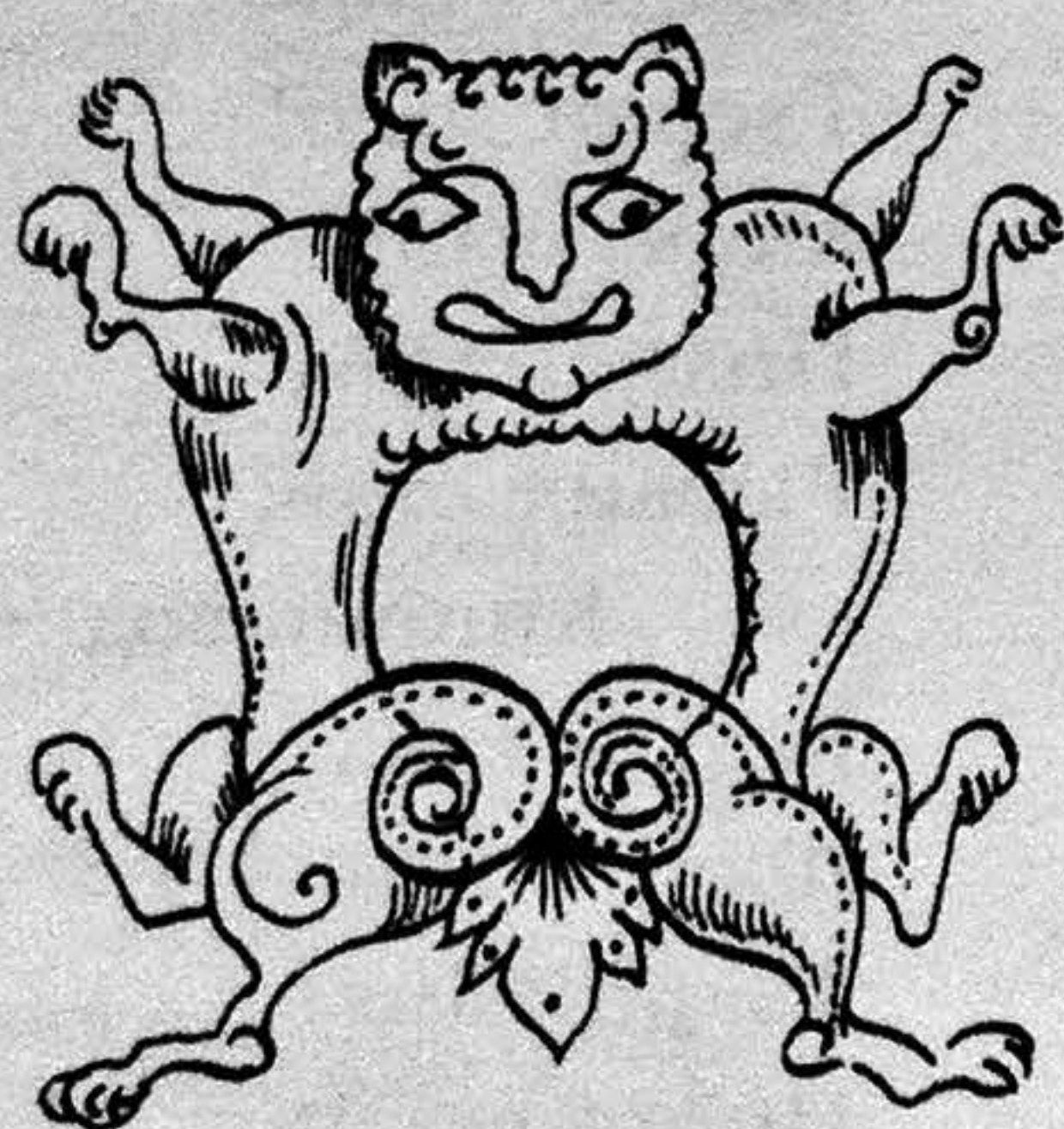
Рыбна хлябь!
Тверди хлеб!
Море рыб!
Полна глубь
Рыбных стай;
Кипень вод —
Белый град:
Лосось там,
Твари тьма!
Порта песнь —
Море рыб,
Рыбна хлябь!

4



Māl ad-rūalaid íathu marb,
mac sōer Sētnai;
selaig srathu Fomaire
fo(r) doīne domnaib.

Dó chtur Alinne
oirt trīunu talman;
trebunn trēn tūathmar
Mis-Telmann Domnan.



Князь отбыл в мир мертвых,
сын славный Сетне;
сиры долины фоморов
долу юдоли смертных.

Подле вершины Ален
сразил воителей бездны
рода великий муж
Месс Делманн из Домнана.

5. Sét no tiag

Sét no tiag téiti Críst;
crích i mbéo. bíth cen tríst

Tréodaó rom-ain airm i n-an,
Athair, Macc, Spirut Glan.

Tíagait liumm — láthar ndil! —
ar cach caingin aingil gil.

Ar cach caingin ata-teuch
narom-tairre nim o neuch.

Muinte nime noíbdai núil,
dechmad nert talman tríuin.

Torbach tóir, tíagait liumm
narop lond fiado friumm.

Rís cech leth tís mo thech
tucht ad-ria réim cen meth.

Réid cech coí ar mo chiunn,
fiur mnaí maccaib fáilte friumm.

Fírmaith fecht fó don-fét
fiado find foraim, sét.
Sét no tiag.



В путь пора

В путь пора, Божий путь;
край родной, счастлив будь.

Будьте всюду со мной,
Сын, Отец, Дух Святой.

Сенью крыл, ангел милый,
защити от злой силы!

Защити нас в делах,
да не ждет где беда!

Божий дом — рать святых,
десять всех сил земных.

Им со мной по пути, —
Боже, все мне прости.

В отчий кров без потерь
Я вернусь, войду в дверь.

Ровен путь, и в ответ
всюду слышен привет.

День пригож, а дорогу,
помолясь, вверю Богу.

В путь пора.

6



Clocán binn
benar i n-aidchi gaíthe:
ba fer lim dul ina dáil
indás i ndáil mná baíthe.

7



Brann find,
fí drong,
derg rind,
rí glonn.

8



Cride é
daire cnó:
ócan é
rócan dó.



Легкий звон
Донес ветер во тьме ночной:
с ним на встречу пойду,
а не с женщиной ветреной.



Яр Бран,
ран яд,
ярь в стан,
стон в град.



Вере твердь
орех дал:
статен стан,
уста — жар.

9



Mac rí^g Múaide mid samraid
fúair i fid úaine ingin:
tucc dó mess ndub a draignib
tucc airgib sub for sibnib.

10

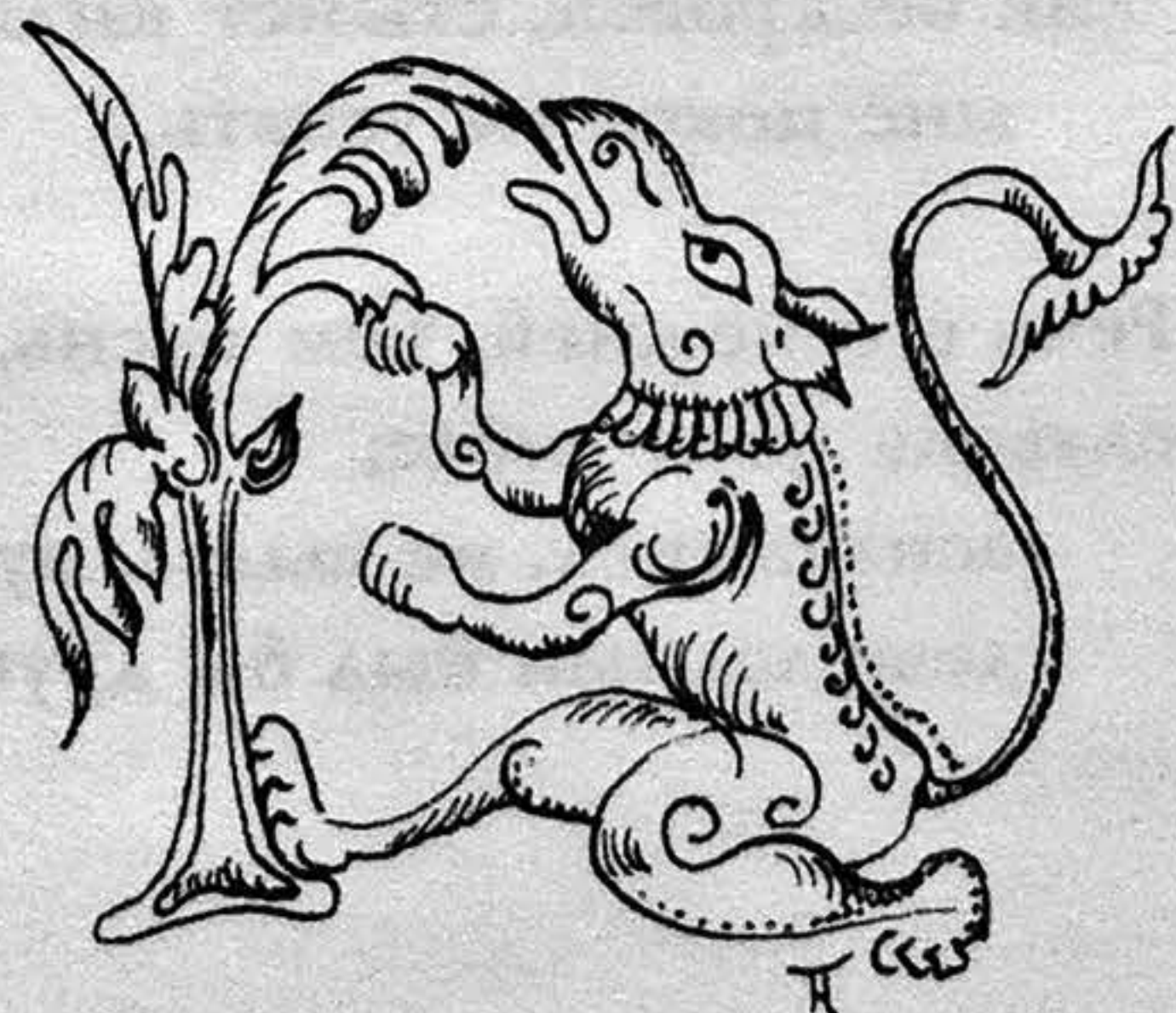


Is aire charaim Doire,
ar a réide, ar a gloine;
ar is lomlán aingel finn
ón chinn co n-ice ar-oile.

11



Int én gaires asin tsail
álainn guilbnén as glan gair:
rinn binn buide fir duib druin:
cas cor cuirther, guth ind luin.



Принц Муаде летним днем
с девой в тени густой:

дал земляники лесной,
дал ежевики с лихвой.



Как дорог мне Дойре мой,
солнце его и покой;
светлых ангелов сонмы
из края в край над страной.



Птичье пенье в гуще ив,
нот чудесных чист мотив:
желтоклювый парень прост —
поет песни черный дрозд.

12. Creda ingen Gúairiu ru chan

It é saigte gona súain,
cech thrátha i n-aidchi adúair,
serccoí, lia gnása, iar ndé,
fir a tóeb thíre Roigne.

Rográd fir ala thíre
ro-síacht sech a chomdine:
ruc mo lí (ní lór do dath);
ním-léici do thindabrad.

Binniu laídib a labrad
acht Ríg nime noébadrad:
án bréo cen bréthir mbraise,
céle tana tóebthaise.



Креда, дочь Гуаи́ре, поет

Эти стрелы губят сон,
ночи холод — горек он;
день любви наполнил болью
битвы вид в долине Ройгне.

К чужаку росла любовь,
пока длился этот бой:
лик бескровен, стынет взгляд, —
мне покоя не узнать.

Речь его нежней, чем песнь,
славила царя небес;
вспламенел, не выдал мук, —
деве ладный был бы друг.

Imsa naídiu robsa náir:
ní binn fri dúla dodáil;
ó do-lod i n-inderb n-aís
rom-gab mo théte togaís.

Táthum cech maith la Gúaire
la rí nAidni adúaire;
tocair mo menma óm thúathaib
isin íath i nIrlúachair.

Canair i n-íath Aidni áin,
im thóebu Cille Colmáin,
án bréo des Luimnech lechtach
díanid comainm Dínertach.

Cráidid mo chride cáinech,
a Chríst cáid, a foraided:
it é saigte gona súain
cech thrátha i n-aidchi adúair.



Встреч не ведала, пока,
как дитя, была робка;
провела я время втуне
позже в девичьей гордыне.

Мне от Гуайре все добро,
Айдне вьюжного король;
позабыт мной отчий край
здесь, на поле Ирлуахайр.

Звучен плач на поле Айдне
нынче подле Кел-Колмайна;
гаснет пламя, — стало прахом,
пеплом имя Динертаха.

В сердце тяжесть и смятенье,
о, Христовых мук явление:
эти стрелы губят сон,
ночи холод — горек он.



13. *Sentainne Bérrí cecinit
íarna senad don chríni*

*Aithbe damsá bés mora;
sentu fom-dera croan;
toirsi oca cíá do-gnéo,
sona do-tét a loan.*

*Is mé Caillech Bérrí, Buí;
no meilinn léini mbithnuí;
in-díu táthum, dom séimi,
ná melainn cid aithléini.*

*It moíni
cartar lib, nídat doíni;
sinni, ind indbaid marsaimme
batar doíni carsaimme.*

*Batar inmaini doíni
ata maige 'ma-ríadam;
ba maith no-mmeilmis leo,
ba becc no-mmoítis íaram.*



*Старуха из Берри сказала,
когда явилась ей старость*

*Явлен отлив мне моря;
седым волосам пора;
горечь во мне отныне
пучины алчной сполна.*

*Из Берри старуха — Буи;
пряла себе дыма струи;
тает, гляжу, намедни
дымки клубок последний.*

*Издревне
в мире любви владенье;
ценим, влюбляясь сами,
земное за то, что с нами.*

*В пути любимых владенье;
но за проезд мы платим;
бахвальство щедрых понятно,
немало могли и дать им.*

In-díu trá caín-timgairid,
ocus ní mór nond-oídid;
cíasu becc don-indnaigid,
is mór a mét no-mmoídid.

Carpait lúath
ocus eich no beirtis búaid,
ro boí, denus, tuile díb:
bennacht for Ríg roda-úaid!

Tocair mo chorp co n-aichri
dochum adba dían aithgni:
tan bas mithig la Mac nDé
do-té do brith a aithni.

Ot é cnámacha cáela
ó do-éctar mo láma; —
ba inmain dán do-gnítis:
bítis im ríga rána.

Ó do-éctar mo láma
ot é cnámacha cáela,
nídat fiú turcháil, taccu,
súas tarsna maccu cáema.

It fáilti na ingena
ó thic dóib co Beltaine;
is deithbiriu damsa brón:
sech am tróg, am sentainne.

Ní feraim cobra milis;
ní marbtar muilt dom banais;
is bec, is líath mo thrilis;
ní líach drohcaille tarais.

Теперь же, утратив стыд,
лишь цену скупой твердит;
плута откровенный вид
немногим и одарит.

Коней стать,
возков скорых уж не видать —
мчали награды ради:
королевский дар в благодать!

Тела потуги жалки
дойти до своей лежанки;
коль дни мне сочтет Господь,
мои приберет останки.

Руки мои усохли —
кожа одна да кости;
знавали ласки заботы;
знать зазывала в гости.

Кожа одна да кости —
руки мои усохли;
нет в них, твержу, и проку,
у юных свои уловки.

Девичье нетерпенье,
волненье весенних дней;
жилище мое убого,
но старость много страшней.

Медовую речь забыла;
не заклан к свадьбе баран;
седые космы постылы,
и прежних нет боли ран.

Ní olc lim
ce beith caille finn form chinn;
boí mór meither cech datha
form chinn oc ól daglatha.

Ním-gaib format fri nach sen
inge nammá fri Feimen:
meisse, ro miult forbuid sin;
buide beus barr Feimin.

Lia na Ríg hi Femun,
Caithir Rónáin hi mBregun,
cían ó ro-síachtar sína
a lleicne; nít senchrína.

Is labar tonn mora máir;
ros-gab in gaim cumgabáil:
fer maith, mac moga, in-díu
ní freiscim do chéilidíu.

Is éol dam a ndo-gniat,
rait ocus do-raat;
curchasa Átha Alma,
is úar in adba i faat.

Is mo láu
nád muir n-oíted imma-ráu!
Testa már mblíadnae dom chruth
dég fo-rroimled mo chétluth.



Вуаль к ним
была бы убором жалким;
всех цветов на мне наряды
привлекали, было, взгляды.

Ревности к старому нет —
на зависть один лишь Фемен;
старушье тряпье на мне,
красуется в рыжем Фемен.

Княжий камень в Фемене,
Ронана твердь в Брегуне
бури штурмуют втуне —
не старятся, так же юны.

Рев моря, за валом вал
вздымает хлябь зимний шквал;
ни благородных, ни нищих
не жду я в своем жилище.

Их забота, как не знать,
гнать от берега и гнать;
сплошь Ат-Альма в тростниках,
на морозе бедным спать.

Не мне пора
плыть с юностью в ее моря!
Ушла красота во мглу,
канул задор в пустоту.

Is mo dé!

Damsa in-díu, ci bé dé,
gaibthi m'étach, cid fri gréin:
do-fil áes dam; at-gén féin.

Sam oíted i rrabamar
do-miult, cona fagamur;
gaim aís báides cech nduine,
domm-ánaic a fochmuine.

Ro miult m'oítid ar thuus;
is buide lem ro-ngleus:
cid becc mo léim dar duae,
ní ba nuae in brat beus.

Is álainn in brat úaini
ro scar mo Rí tar Drummain.
Is sáer in Fer nod-llúaidi:
do-rat loí fair íar lummain.

A-minecán! mórúar dam;
cech dercu is erchraide.
Íar feis fri caindlib sorchuib
bith i ndorchuib derthaige!



Пора та где!
В туман и зной теперь везде
красуюсь в том же я тряпье:
наряд мой, знаю, по поре.

Лето юности в разгаре
навеела осень гарью;
грусть готовится к зиме,
чей приход яснее мне.

Жила вначале впустую —
осуждать ли юность всеу!
Робок девичий почин:
старый плащ да страх в ночи.

Этот плащ зеленый тайным
станет ложем над Друммайном.
Благородный князь сукно
прикрыл тонким полотном.

Холод ощущаю, впрямь;
гнить и желудю не внове.
Вместо пира при свечах,
вижу мрак пустой часовни!

Rom-boí denus la ríga
oc ól meda ocus fína;
in-díu ibim medcuisce
eter sentainni crína.

Rop ed mo choirm cóidén midc;
ropo toil Dé cecham-theirb;
oc do guidisiu, a Dé bí,
do rata ... fri feirg.

Ad-cíu form brot brodrad n-aís;
ro gab mo chíall mo thogaís;
líath a finn ásas trim thoinn;
is samlaid crotball senchroinn.

Rucad úaim-se mo súil des
día reic ar thír mbithdíles;
ocus rucad int súil chlé,
do formach a foirdílse.

Tri thuile
do-ascnat dún Aird Ruide:
tuile n-oac, tuile n-ech,
tuile mílchon mac Luigdech.



Привыкла я при дворах
к вкусу меда и вина;
развожу водой обрат
нынче, старая карга.

Эль обрату уступил —
искушенью Бог подверг.
Молю, Боже, дай мне сил
перед смертью смирить гнев!

На плаще, вот, лет прорехи;
чаще памяти огрехи;
на макушке пук седой;
вяз трухляв так вековой.

Правый глаз в залог чудес
отдала, утратив днесь;
заложила левый вслед —
на моей земле их нет.

Обступили
три потока твердь Ард-Руйде:
рати сила, в пене кони,
псины Лугайда в погоне.

Tonn tuili
ocus ind í aithbi áin:
a ndo-beir tonn tuili dait
beirid tonn aithbi as do láim.

Tonn tuili
ocus ind aile aithbi:
dom-áncatarsa uili
conda éolach a n-aithgñi.

Tonn tuili
nícos-tair socht mo chuile!
cid mór mo dám fo deimi
fo-cress lám forru uili.

Má ro-feissed Mac Maire
co mbeth fo chlí mo chuile!
Cení dernus gart cenae
ní érburt 'nac' fri duine.

Tróg n-uile
(doíriu dúilib in duine)
nád ndéccas a n-aithbese
feib dorr-écas a tuile.



Волн сила,
опустение отлива:
что волною прибило,
все отлив отнимет силой.

Волн силу
одолеь срок бессилью:
к их приливам-отливам
жизнь меня приучила.

Волн силе
не прилить к моей келье!
Всех, кого возлюбила,
привечать в силах смело.

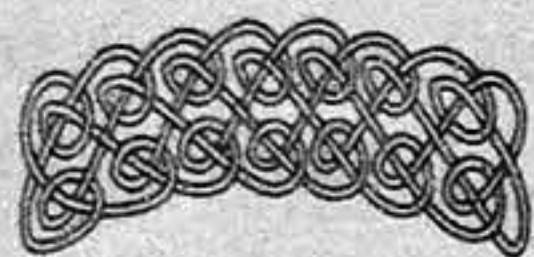
Знает ведь Царь Небесный,
Он мне столб в темной келье!
Сколь терпима, известно:
«нет», — сказать не умела.

Забыли
(сколь же низки мужчины),
что отлив неизбежен,
вознесясь над пучиной.

Mo thuile,
is maith con-roíter m'aithne.
Ra-sóer Ísu Mac Maire,
conám toirsech, co aithbe.

Céin mair insi mora máir:
dosn-ic tuile íarna tráig;
os mé, ní frescu dom-í
tuile tar éisi n-aithbi.

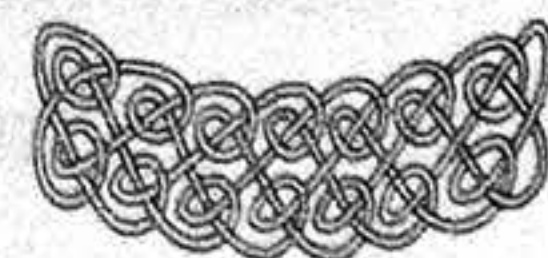
Is súaill mennatán in-díu
ara taibrinnse aithgne;
a n-í ro boí for tuile
atá uile for aithbe.



Моя сила
хранила возлюбленных мной.
Бог спасал в час отлива —
не скорблю над судьбой.

Остров, среди волн пустой,
оживит прилив морской;
моим приливам не быть,
новой силе не прилить.

Нынче здесь души живой,
знаю, негде усмотреть;
за живительной волной
отлив сеет смерть.



14



Dom-farcaí fidbaide fáil
fom-chain loíd luin, lúad nād céil;
hūas mo lebrán, ind línech,
fom-chain trírech inna n-én.

Fomm-chain coí menn, medair mass,
hi mbrot glass de dingnaib doss.
Debrath! nom-Choimmdiu-coíma:
caín-scríbaimm fo roída ross.

15



Is acher in gaíth i-nnocht
fo ifúasna fairgge findifolt:
ní agor reimm móra minn
dond láechraib lainn úa Lothlind.



Для меня леса стена,
мне — не скрыть — песня дрозда;
между строк, тенью скользя,
птиц лесных трель для меня.

Кукушки зов — звонок слог,
среди крон плащ серый строг.
О, радость! щедр ко мне Бог:
на пень в лесу свиток лег.



Резче к ночи ветра глас,
спутан моря белый влас:
в пене волн дороги зыбки —
не опасен дикий викинг.

16

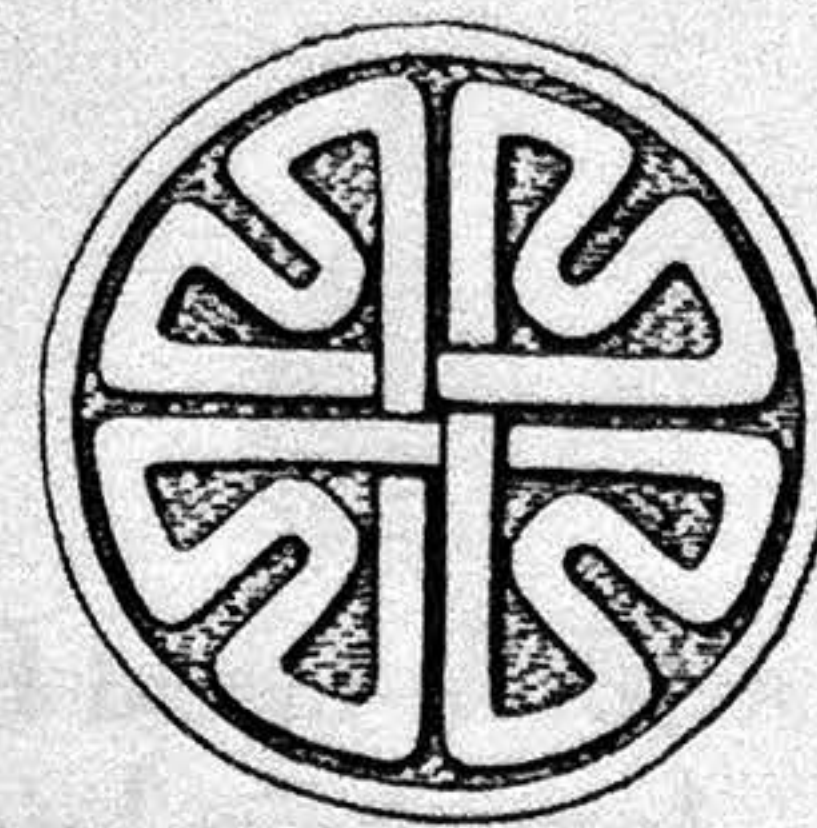
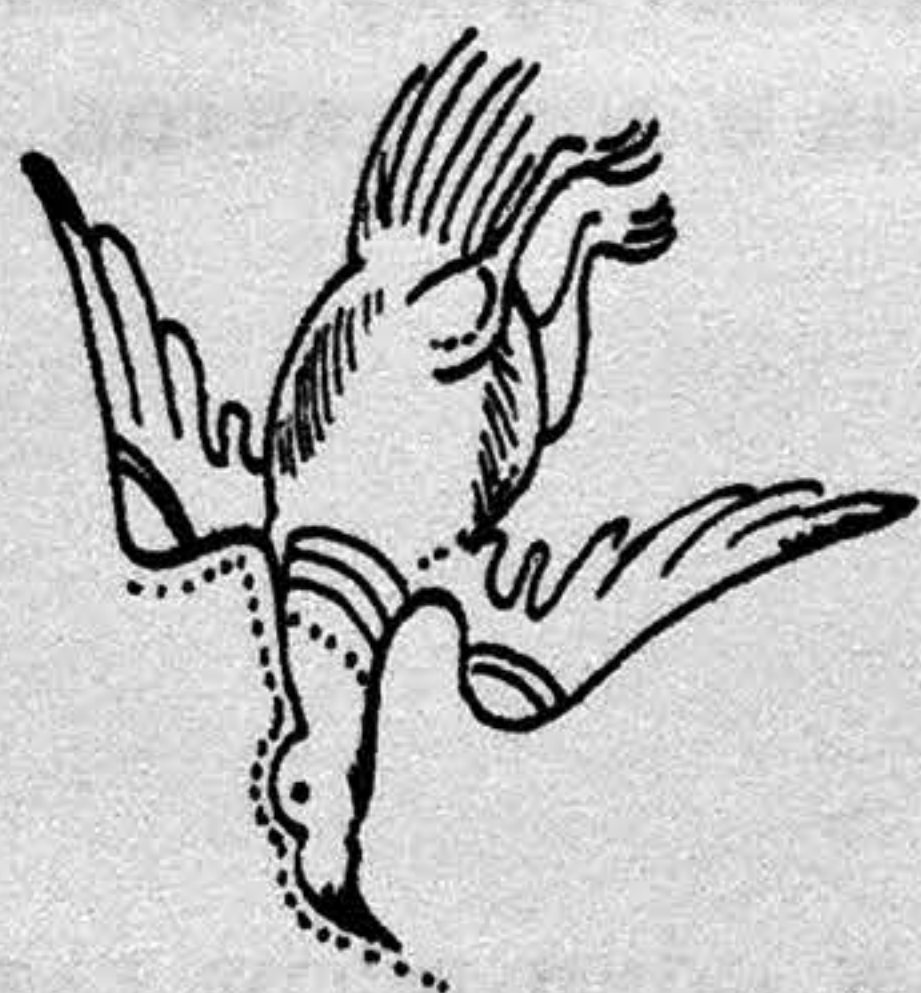


Cen cholt for crib cernīni,
cen gert ferbba for n-āsa athirni,
cen adfai fir fo druba disorchi,
cen dīl dammi rissi,
rob sēn Brisse!

17



Maile baire gaire Caieur
combeodutar celtra catha Caier
Caier dibá Caier dira Caier foró
fomara fochara Caier



Без яств, по мановенью длани,
бычков молочных на закланье,
без очага, где дремлет странник,
без воздаяния за песнь
быть тебе, Бресс!



Боли, хвори, горе Кайеру!
Копья — короткая кара Кайеру!
Кайеру яд, Кайеру ад, Кайеру мор,
гибель-погибель Кайеру!



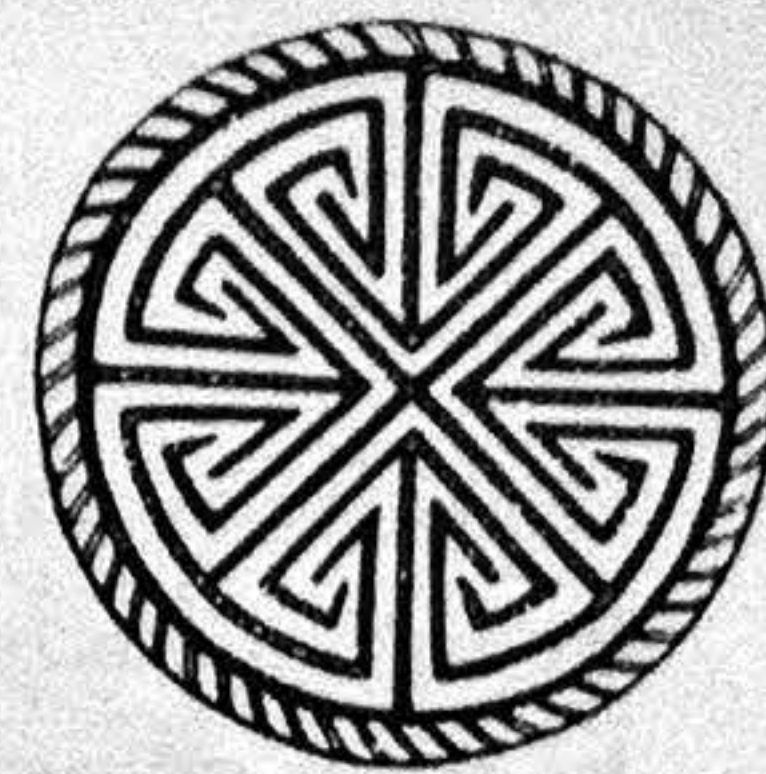
Messe acus Pangur bán
cechtar nathar fria saindán:
bíth a menmasam fri seiligg,
mu menma céin im saincheird.

Caraimse fos, ferr cach clú,
oc mu lebrān, lēir ingnu:
nī foirmtech frimm Pangur bán;
caraid cesin a maccdán.

Ō ru biam, scél cen scís
innar tegdais, ar n-ōendís,
tāithiunn, dīchrīchide clius,
nī fris tarddam ar n-áthius.

Gnáth, húaraib, ar gressaib gal
glenaid luch inna linsam;
os mé, du-fuit im lín chéin
dliged ndoraid cu ndronchéill.

Fūachaidsem fri frega fál
a rosc, a nglése comlán;
fūachimm chēin fri fēgi fis
mu rosc rēil, cesu imdis.



Я и Пангур, белый кот, —
за трудами день пройдет:
увлечен охотой он,
я в раздумья погружен.

Славы мне милей покой,
мысль над книжною строкой —
не завистлив Пангур мой,
знает он восторг иной.

Нам обоим так и впредь
в одиночестве сидеть.
И всегда, приятно знать,
есть чем головы занять.

А случается, что в пасть
можетмышь ему попасть.
Мне в орнаменте листа —
только трудные места.

Зорко смотрит он вокруг,
если скрип услышит вдруг;
слабый взор и я напряг,
разбирая смутный знак.

Fælidsem cu ndēne dul
hi nglen luch inna gērchrub;
hi tucu cheist ndorad ndil
os mē chene am fælid.

Cia beimmi a-min nach ré
nī derban cách a chēle:
maith la cehtar nár a dán;
subaigthius a oenuran.

Hē fesin as choimsid dán
in muid du-ngní cach ōenláu;
du thabairt doraid du glé
for mu mud céin am messe.



Как он рад, когда броском
настигает серый ком;
рад и я распутать вязь,
обнаружить смысла связь.

Так, в трудах, всегда одни
мы свои проводим дни —
ремесло мы оба чтим,
одинокчество храним.

Упражняясь день за днем,
мастер в деле он своем;
по уменью своему
обращаю к свету тьму.



19. Suibne Beilt

M'airioclán hi Túaim Inbir:
nī lántechdais bes sēstu –
cona rētglannaib a réir
cona gréin, cona ěscu.

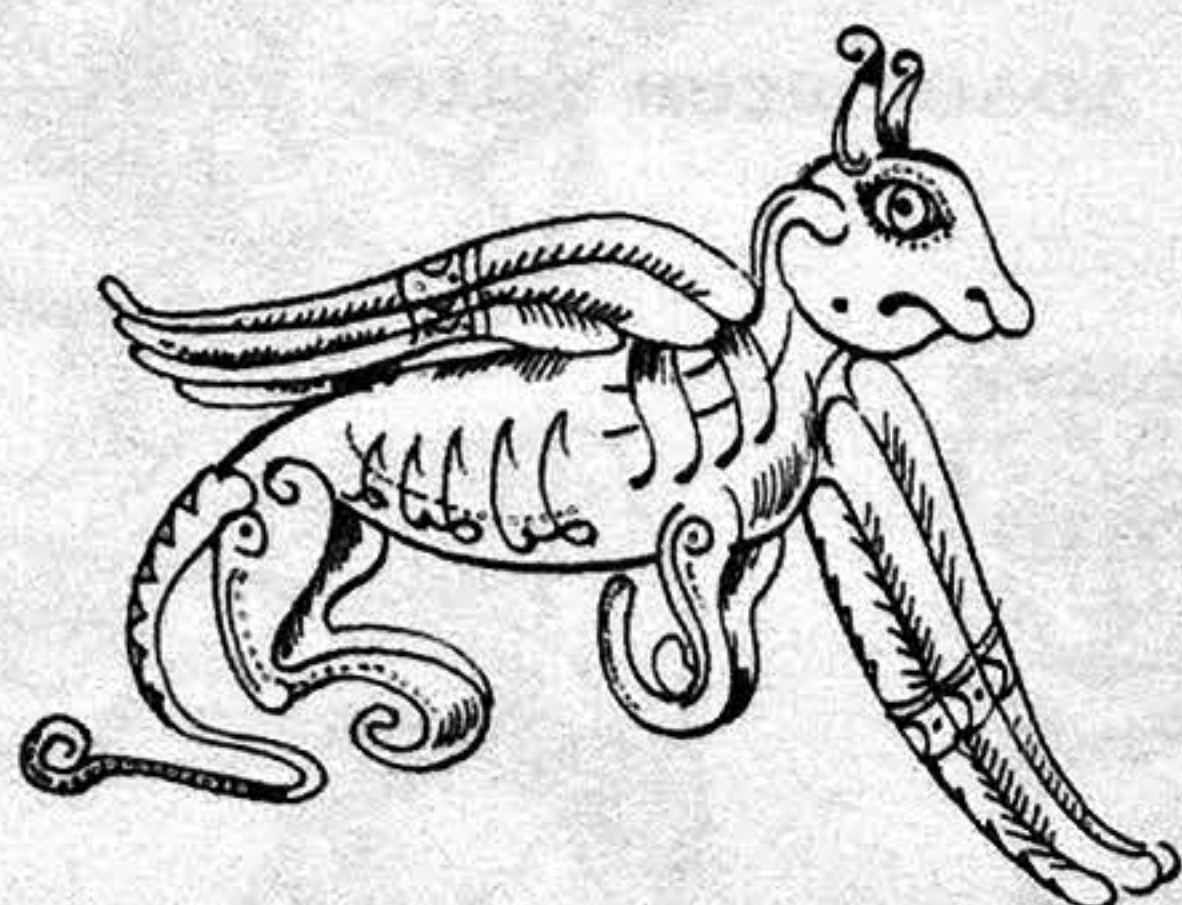
Gobbān du-rigni in sin
(co n ěcestar dūib a stoir);
mu chrīdecān, Dīa du nim,
is hé tugatōir rod-toig.

Tech innā fera flechod,
maigen 'nā áigder rindi;
soilsidir bid hi lugburt;
os ě cen udnucht n-imbi.

20



Deith bech buide a húaim i n-úaim,
ní súail a uide la grín,
fó for fuluth sa mag mar,
dag a dagchomul 'na chéir.



Суибне Безумный

Келья мне Туайм-Инбер,
крыши нет надо мной:
только солнце на небе,
только звезды с луной.

Гоббан строил надежно —
рассказать бы о нем! —
так же волею Божьей
прочно сложен мой дом.

Здесь дожди не опасны,
ни сосен осада,
сад у дома прекрасный
без всякой ограды.



Пчела со цветка на цветок
в желтый уходит простор,
и свой завершает полет
в улье, на радость сестер.

21



In t-én bec
ro léic feit
do rinn guip
glanbuidi:
fo-ceird faíd
ós Loch Laíg
lon do chraíb
charnbuidi.

22



Oh, a luin, is buidhe dhuit
cáit sa mhuine a bhfuil do nead!
A dhíthrea bhaigh nách clinn clog
is binn bog síthea mhail t'fheag.



Птичья трель —
темь ветвей
желтый клюв
разбудил:
клич дрозда
над Лох-Лайг
леса даль
огласил.

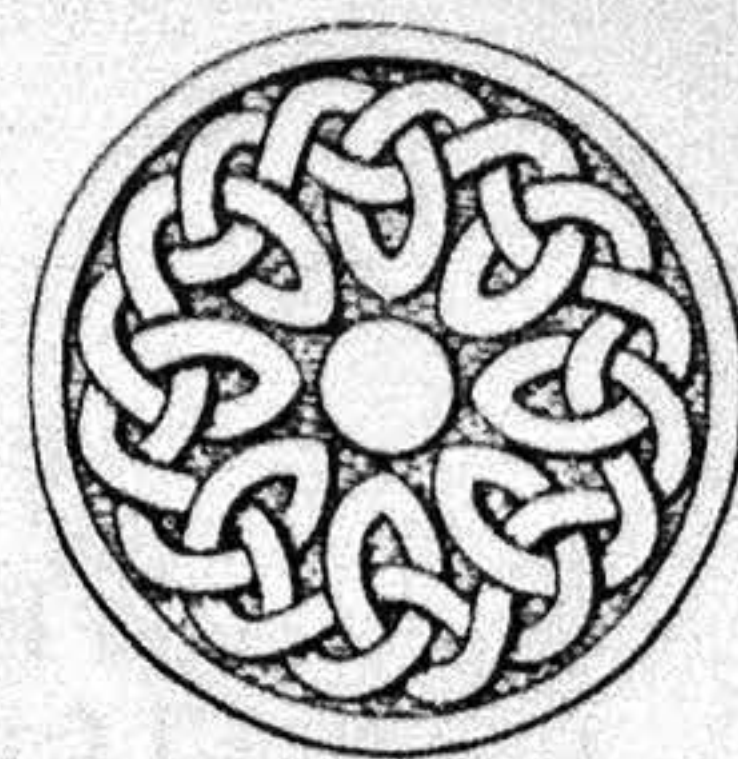


Ах, спасибо тебе, дрозд, —
куст густой твое гнездо!
Словно колокола звон,
долог ясен голос твой.



Nía Corbb, Corbmac, Cairpre
caíne airt Ara, oirt airtib
ocus Messincorbb, coím eirr,
arachliched cairptib.

Cethir bráithir buirr, bresta fían,
forraigtis forlon:
fris – maccu ní – gaibed
Con Cuirbb comlonn.



Ниа Корб, Корбмак, Кайрбре —
лютый зверь Ара, сотне грозит —
и Мессин Корб, возничий, храбр,
войско возом разит.

Четверо братьев, быстрых в брани,
колесят врагов:
рать против — найди их! — воев
Ку Корба сынов.

24



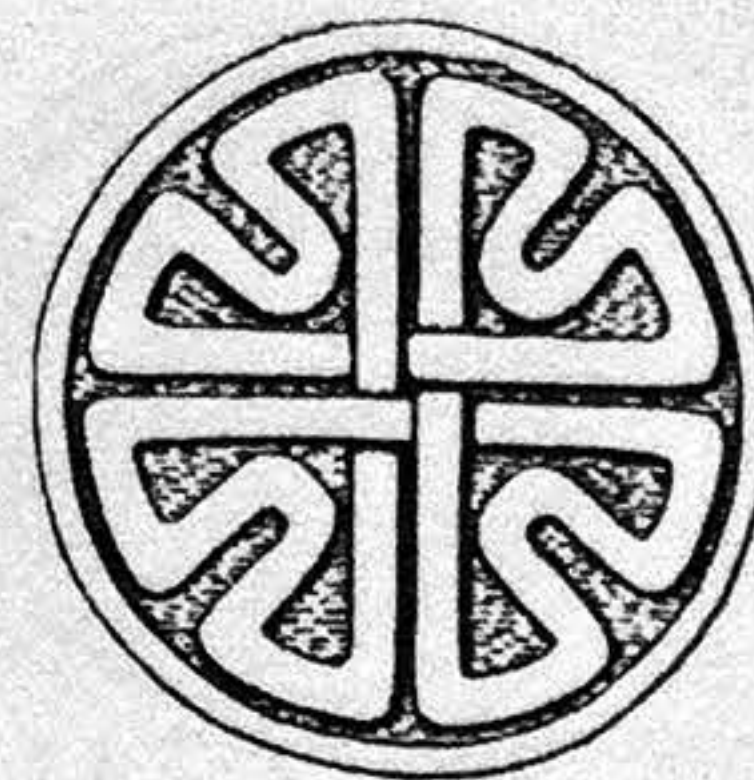
Coie maic Echach, Niall indeoín oll,
Brían ord fri tuarcain fir,
Aílill comrar gai fri fine
Fiachra sidhi, Fergas coin.

Is la Fiachra ol corma,
is la hAilill gai bodba,
is la Brian tocht isan cath,
is la Niall in t-indarrad.

25



Anmand na fídh, foram sceoíl,
Bron is Dub is Dur-dibeoil,
im romag reídit a raíis
Olar, Meit ocus Miscais.



Пять чад Эохайда: Ниал тверд,
Бриан — млат в бою,
Айлиль — копье на клан,
Фиакхра — дух, Фергус сух.

У Фиакхры в кружке эль,
у Айлиля — копья цель,
у Бриана жажда — бой,
у Ниала же добро.



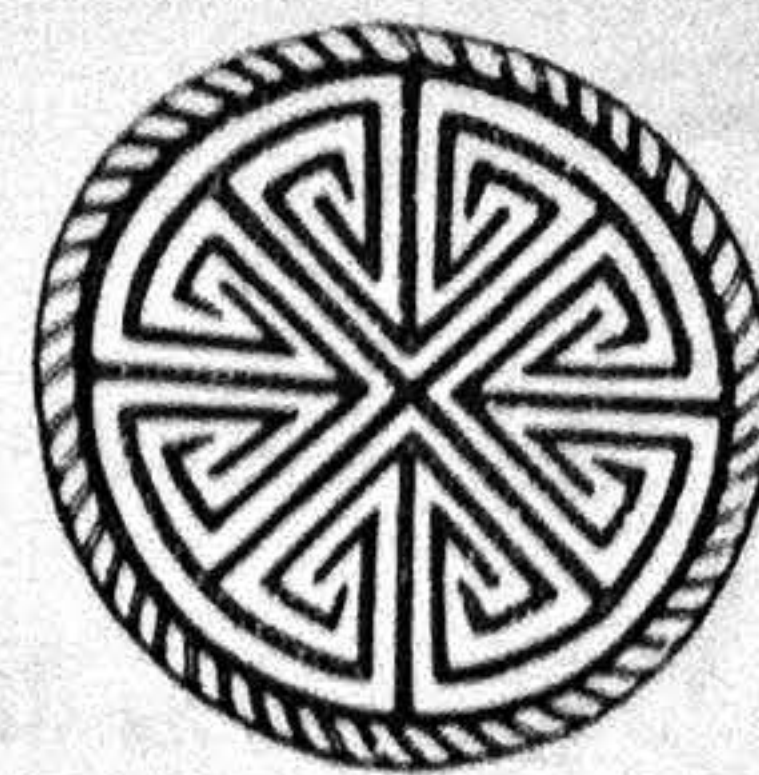
Древес имена — вещей соль:
Брон, Дуб и Дурдибеойл,
край поля бегут от нас
Олар и Мейт, и Мискайс.



Uar ind adaig i Móin Móir,
 feraid dertan ní deróil;
 dordán fris tib in gáeth glan
 géissid ós caille clithar.



Fil súil nglais
 fégbas Érin dar a hais;
 noco n-aceba íarmo-thá
 firu Érenn nách a mná.



Мерзлая ночь в Моин-Мойр,
 дождь хлещет струями бор:
 смех ветра и всплески волн
 гаснут в шелесте крон.



Синий взгляд
 окинет Эрин опять;
 Эрина уж не узреть
 жен и мужей ему впредь.

28. Colum Cille cecinit

Tréide as dile lem fo-rácbus
ar bith buidnech:
Durmag, Doire, dinn ard ainglech,
is Tír Luigdech.

Dámad cet le Ríg na n-aingel
is na gréine,
bad maith lim m'adnacht i nGartán
sech cach tréide.

29



Fegaid úaib
sair fo thúaid
in muir múaid
mílach;
adba rón,
rebach rán,
ro-gab lán
línad.



Колум Кулле сказал

Три места оставил я,
лучших из всех:
Дурмаг, Дойре — град ангелов —
и Тир-Луйгдех.

Мне пусть ангелов Царь
в выси своей
жильем изберет Гартан —
всех трех милей.



Север ль юг —
всюду вдруг
оживут
волны;
мель с волной
одолеет
и тюлень
вольный.

30



A Mbuach
fearus is tond risin mbruach,
adfed scela chises scith
Aed mac Ainmireach abbith.

31



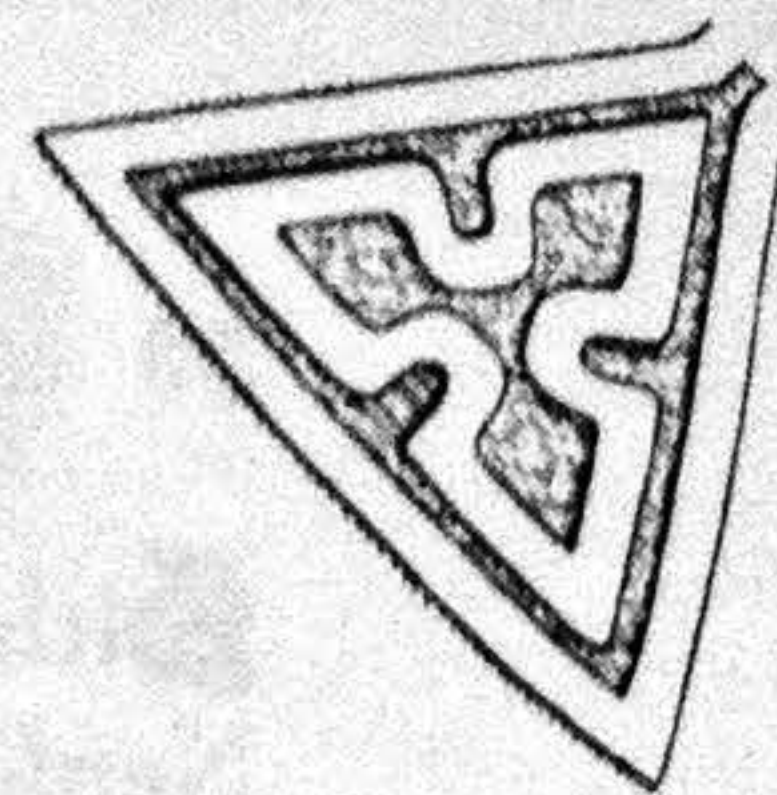
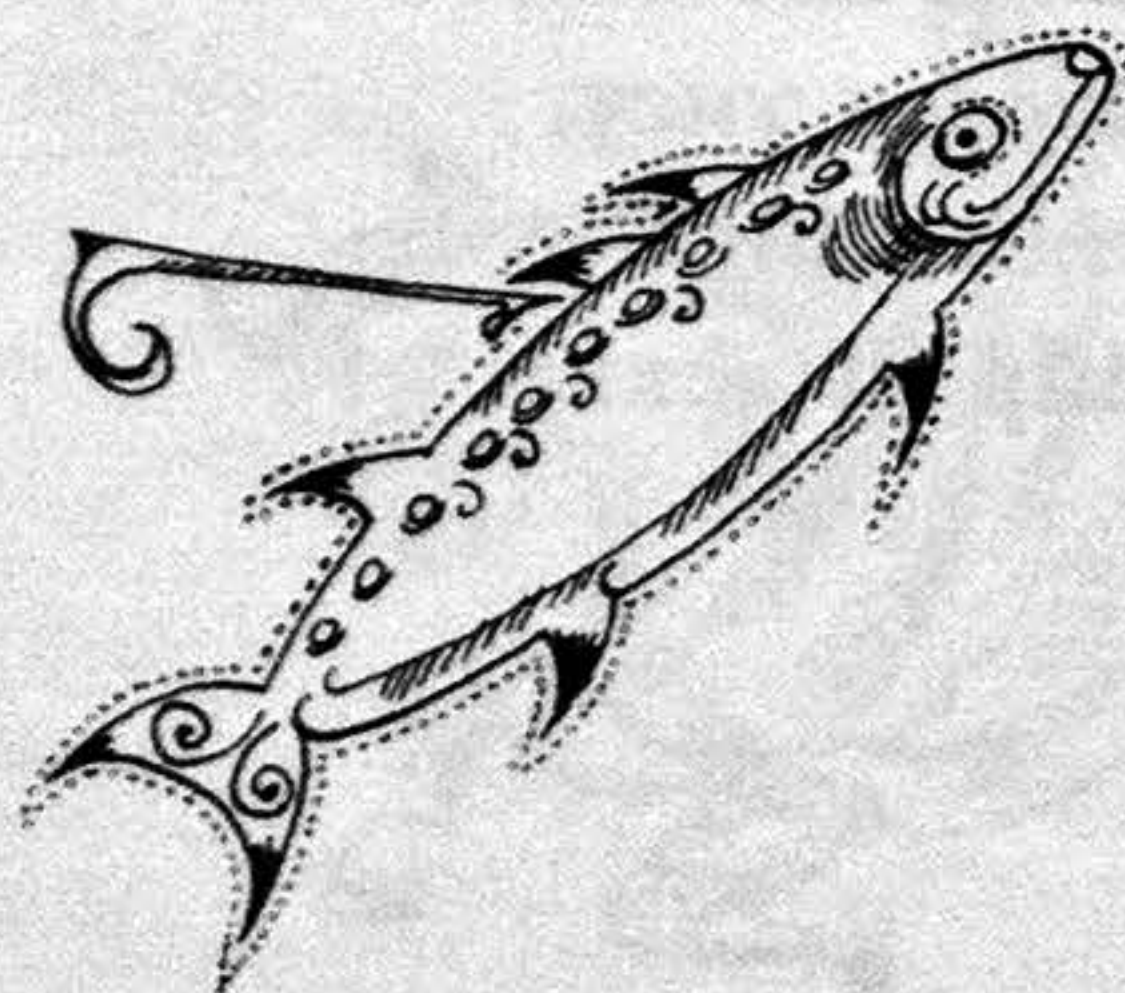
Batar inmuini in trí tóib
frisna fresciu aithirrech
tóibán Temro, toí Tailten,
tóib Áedo maicc Aimirech.

32



Scían scotas,
Rind rethes,
Líag lothas,
Tind teiches.

Teiches tind,
Lothas líag,
Rethes rind,
Scothas scían.



У Буах
море в белых бурунах,
а вслед весть им шумит:
Аэд, сын Айнмире, убит.



Были в сердце три страны —
вволю взор уж не окинет
склон Темры, далекий Тайлтиу,
стан Аэда Мак-Айнмире.



Клинок кольнет,
копье взлетит,
черпак черпнет,
слабак бежит.

Бежит слабак,
черпнет черпак,
взлетит копье,
кольнет клинок.

33

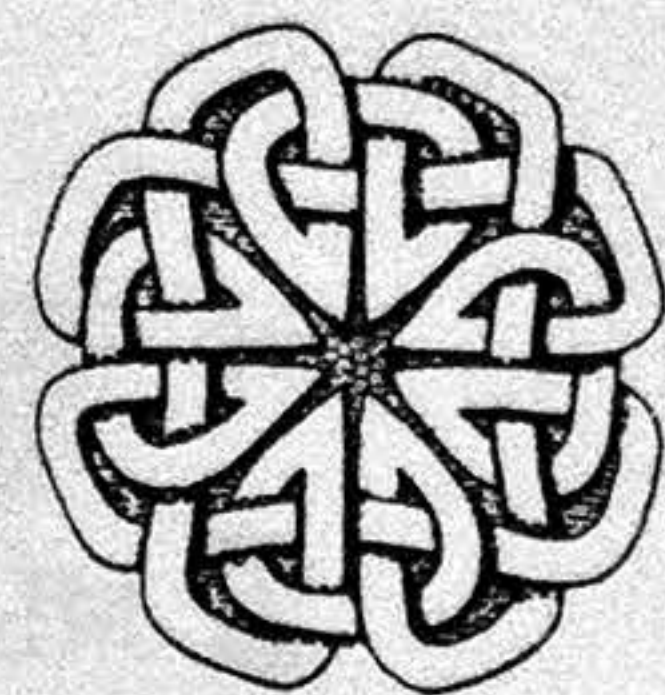
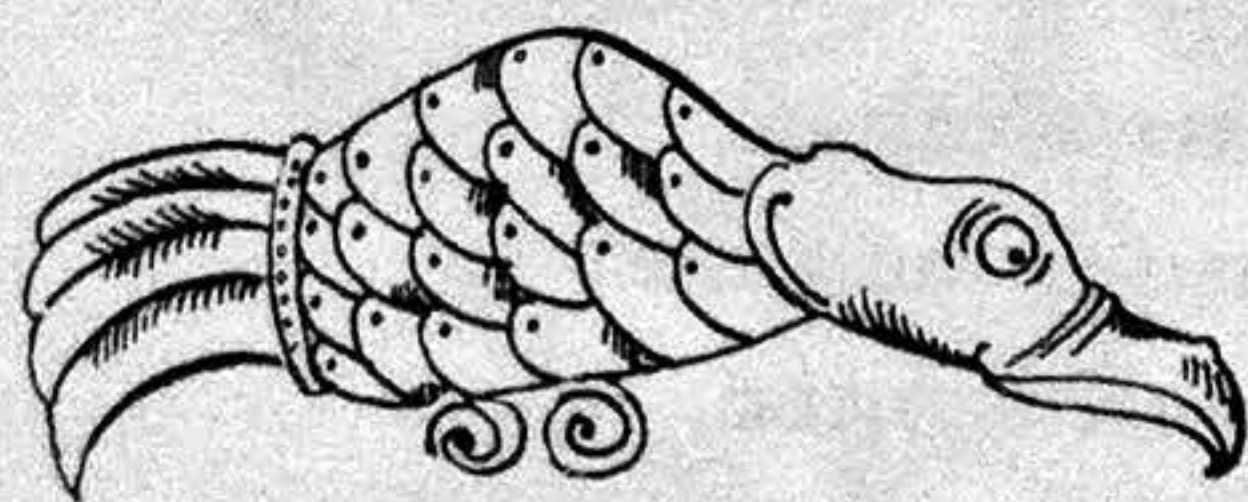


Sith co nem,
Nem co doman,
Doman fo nim,
Nert i cach,
Án forlann,
Lán do mil,
Mid co saith,
Sam i ngam,
Gaí for scíath,
Scíath for dorn...

34



Tre gort crann
tre crann cu
tre cu marcc
tre marcc daen
tre daen set
tre set nasc
tre nasc iach
tre iach eo
tre eo bith
Bith beodia.



Мир с небом,
У неба — дно,
Дно с небом —
Сила в них,
Грань чары,
В чаре — мед,
Мед сытный,
Зной в стыни,
Сталь на щит,
Щит на длань...



Три пашни вехе,
три вехи псу,
три пса коню,
три коня мужу,
три мужа врану,
три врана лани,
три лани лосою,
три лосося тису,
три тиса Миру,
Мир от века.

35. Cétamon

Cétamon caín rée,
 rosaír and cucht [crann];
 canait luin laíd láin
 díambi laí gaí gann.

Gairid caí c[h]rúaid den:
 "Is fo-c[h]en sam sair";
 suidig[thir] síne serb
 imme-c[h]erb caill craib.

Cerbaid sam súaill sruth,
 saigid graig lúath linn;
 lethaid folt fota fraich,
 for-beir canach fann finn.

Fúabair osgell scéill shigien,
 imm-reith réid rían rith;
 re i cuirither sál súan,
 tuigithir bláth bith.

Berait beich (becc a nert)
 bert bond, bochta[i] bláith;
 berid búar slaibre slíab,
 feraid seng saidbir sáith.



Май месяц

Май месяц прекрасен,
 вновь зелен кров крон;
 дрозда песнь, звон-звень,
 как лт стрел, долг день.

Кукушки чист зов:
 «В час добрый к нам, май!»
 Зима прочь — спокойно
 из рощи птах пенье.

Ручей лег лугом;
 вскачь мимо табун;
 вслед вереск врос мигом,
 пушицы пал пух.

Олень бег сбил, встал,
 на взморье волн вой;
 мир в дреме сны зрит,
 волн моря синь зной.

Пчеле бы (устала),
 в срок в улей снести сбор;
 к верховьям стадам срок,
 мурашек труд спор.



Seinim crot caille céol
con-gre[i]nn séol sid slán;
sétair denn do cach dinn,
dé do loch linn lán.

Labraid tragna, trén bard,
canaid ess n-ard n-úa[r];
failte dó [ó] linn té,
táinic luach fria lúad.

Lengait faindle fanna súas;
imma-s[h]oích crúas cíuil cróich;
for-beir mes máeth med
innisid loth lóith.

Léig lath, fath féig,
fer tar caín cai crúaid;
cuirithir íasc brecc bedc,
is balc gedc, láith lúait.

Losaid fér, for-beir óg
ma bód mBreg mbras;
cain cach caille caindlech clár,
cain cach mag már mas.

Mell dag rée, ru-an gáith
garb gam; gel cach ros,
ruirthech síd, subach sam.

Из рощи арф вздохи —
звук робкий длит даль;
с холмов дым, за дымкой
пруда гладь светла.

Дергач поет — бард он,
поток с гор льет хладный;
озерный туман лег
встречь песни ладной.

Стрелой чиж взмыл ввысь,
трель пала край поля;
плодов груз щедрый
согнул ветвь долу.

Трясины в цвету топь,
лесных троп в траве твердь;
рыб резвых в ручье плеск,
мух тучных рать реет.

Трав щедрых рост в благо,
влечет взор Бреги мощь;
красив дол, реки брег,
красен край красой роц,

Все в радость, бурь зимних
стих страх; лес зелен,
день летний светел с утра.

Suidi[g]thir íall én
amil en;
buirrithir gort glas
i mbí bras glas gel.

Greit mer [f]ort imrimm ech
imma-ternar sreth slúag;
ro-saérad crann gel is-tír
co ní di ór eilestair úad.

Ecal fer fann fet,
il fo-cain ard ucht;
uisse ús menn imma-c[h]ain:
"Cétamon caín cíuin cucht."



Шум в птичьих гнездах,
стай суета;
струй светлых струенье,
долина в цветах.

Пыл дикий от скачек,
где тесно толпам;
крон белая кипень
в мареве теплом.

Завел песнь отрок,
чей голос страстен;
тверда в нем весны весть:
«Май месяц, будь красен!».



36. Tánic sam

Tánic sam slán soér
diambi clóen caill chíar
(lingid ag seng snéid)
díambi réid rón rían.

Canaid cuí céol mbinm mbláith
diambi súan sáim séim;
lengait eoin cúin crúaich
ocus daim lúath léith.

Foss n-oss ro-gab tess,
gáir dess cass cúan;
tibid trácht, find fonn
díambi lond ler lúath.

Fúam ngaéth baeth barr
dairi duib druin daill;
rethid graig máel múad
díambi dín Cúan Caill.

Maidid glass for cach luss,
bilech doss dairi glaiss;
tánic sam, ro-fáith gaim,
gonit coin cuilinn chaiss.



Лета день

Лета день дивный долг,
зыбкий лег в соснах свет
(там олень стройный смел),
троп в траве светел след.

Кукушки — чу! — смолк зов,
как во сне, замер звук;
птичий свист чист в лесу,
и олень скрылся вдруг.

Зной настиг лань в кустах,
гончих свор льется лай;
взморья вид пленит взор,
с гулом волн свылся край.

Листьев шум в роще глух,
ропщет дуб древний вдаль;
гурт коней мимо мчит
на ночлег в Куан-Кайл.

Весь в листве буйной куст,
зелен сплошь косогор;
лета день, стоял снег,
лай проник в недра гор.

Canaid lon dron dord
 díambi orbb caille cerbb,
 súanaid ler lonn líac,
 fo-ling íach brec bedc.

Tibid grían dar cach tír;
 dedlai lím, fri[s]-sil snom;
 gáirit coin dáilit daim,
 for-berat brain, tánic sam.



Черный дрозд среди ветвей
 радостно песнь завел;
 море спит после бурь,
 всплыл лосось в плеске волн.

Залил свет край вокруг,
 барк подплыл к скалам в тень;
 лай собак, грай ворон,
 рев самцов — лета день.



37. Ut dixit Finn
úa Baiscni

Scél lem dúib:
dordaid dam;
snigid gaim
ro-fáith sam;

Gáeth ard úar;
ísel grían;
gair a rriith;
ruirthech rían;

Rorúad rath;
ro-cleth cruth;
ro-gab gnáth
giugran guth;

Ro gab úacht
etti én;
aigre ré;
é mo scél.



Так сказал Финн
из рода Байскне

Вот мой сказ:
звал олень;
снегу час,
грустен день;

солнца бег
утомлен;
ветра вой,
гомон волн;

лист красней
на ветру;
клич гусей
поутру;

стай вдаль,
в стынь небес;
время льда —
сказ мой весь.

38-40. Máol Cobha

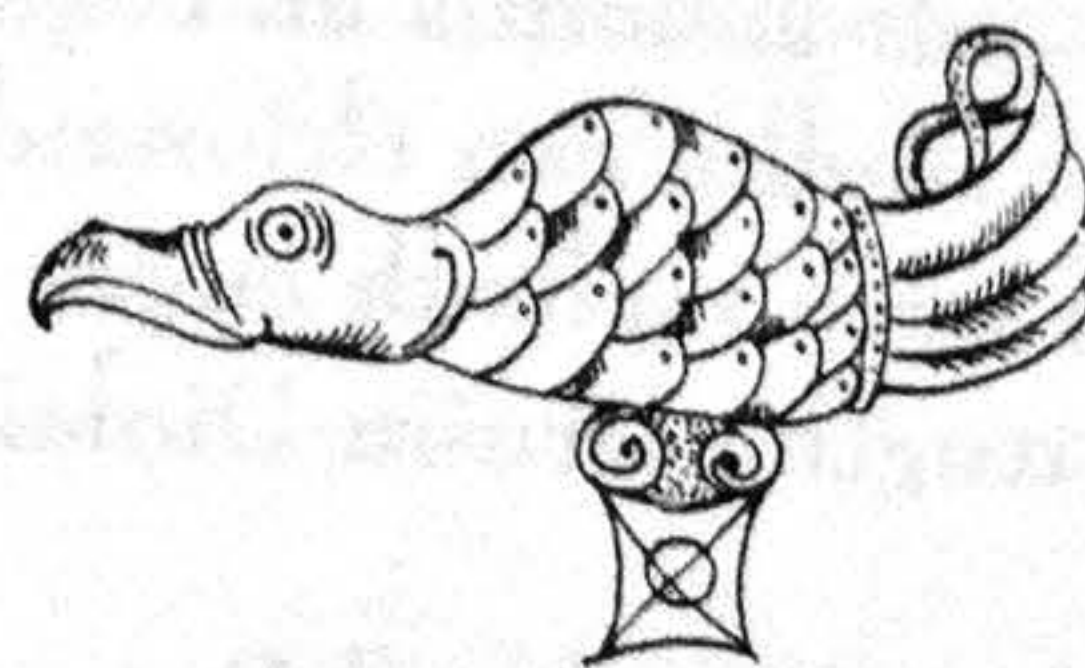
I

Dronḡ dámhach Droma Diolair
ní badh sádhal dá bhfodhail
as mór a ndolar oirne;
a Choimdhe, caidhe ar cconair?

Dursan slúagheadh na Mumhan
trea bhfúair-sean an [bh]fraig raimhear;
dursan a beith 'nar ndíamhair
an rúadh a Lámhain Laighean.

Tug Mór bean Domhnoill dámhach
chugam 'mám chomhroinn cléireach,
cáoga inghean ar áonlus,
ro fháomhus íad go héimheach.

Mo mhallacht ar Mhóir mearrdha
dá ttugus cennacht chomhdha;
as mór a húabhar oirne,
do-rad dar ndroing-ne doghra.



Три жалобы Маэл Кобы

I

Всей общины Друйм-Диолайр
не приютить нам — жаль! —
Объяла нас скорбь и печаль;
Боже, чего нам ждать?

Хозяин Мунстера верить
жене безрассудной намерен;
отныне приют наш вверен
этой рыжей из Лайгена.

Мор, жена Домнала, с умыслом
в свите полсотни дев
в мой монастырь явилась —
я их тотчас отверг.

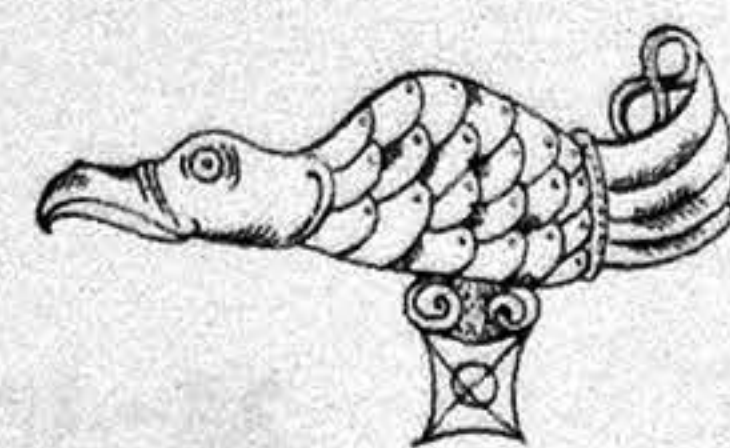
Мор непокорной проклятье! —
Обитель мы потеряли;
гнев ее к нам велик —
она причина печали.

As-beart – nír áobhdha an cogar –
re mac Áodha gan chionaidh
dá thoigh nach rachadh cuga
dí go ttugtha Druim Diolair.

At-bheart ría Domhnall Doire
– guth rob fhorbann don chaile –
gidh í no bheith 'na sheachna
díom nach beanfadh mo bhaile.

Do chláon mac Áodha airis
óir do sáobhadh dá s[h]anaís;
leis an rí[o]gh nochá ránaig
an gníomh úair tánaig tarais.

At-bheart-somh riom-sa um Shamhair
– guth rob indsa i mbun mh'íobhair –
conach beinn isin Éirinn
muna tréiginn Druim Diolair.



Сказала она со спесью
сыну правдивого Аэда:
за ним пойдет она, если
отдаст он ей Друйм-Диолайр.

Сказал ей Домнал из Дойре –
был женщине смысла неприятен –
пусть она его бросит,
мой дом не смеет отнять он.

Сын Аэда слово нарушил –
она его подстрекла;
король оказался двурушен –
над ним она верх взяла.

Сказал он у тисов в Самайне –
был я той речью отравлен:
в Эрине вряд ли останусь,
а Друйм-Диолайр оставляю.

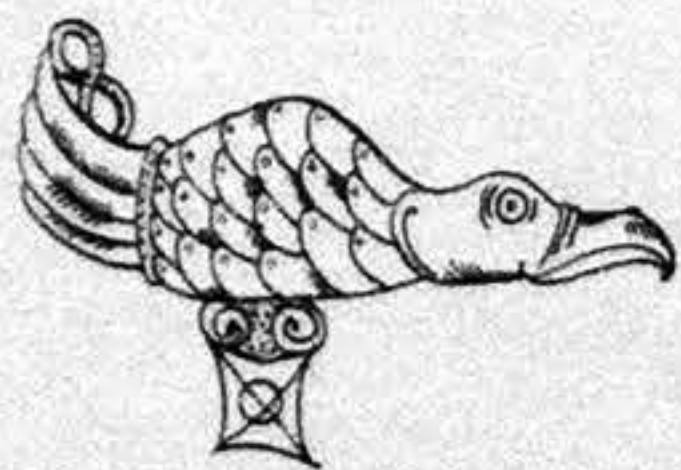
Do chuireas úaim rea fhuigheall
cúig' céd dár cumadh corann
's dá chéd scoláire meanmnach
co rígh Teamrach na ttorann.

Do chúattar flaithe Laighneach
ocus maithe na Muimhneach
ocus ríoghraidh na Crúachan
go Domhnall túathach tuirmheach.

Do chuireas láocha lána
is áos dána gan díoghdha
do dhiongmháil díom na díoghla,
do chuireas ríogha is ríoghna.

Do chuireas — nír chur áloinn —
mar gach turus dá ttéighinn
go Domhnall re headh asdair
fear gach apstoil i nÉirinn.

Abb Baire ba fear fromhtha
is abb Glinne Dá Lacha;
abb Fobhair — cíá badh éimhchi? —
ag dol re cléithe Aird Mhacha.



Послал по его приказу
я в королевство Тара
на битву пятьсот монахов
и двести юношей статных.

Явились посланцы Лайгена,
а также Мунстера знать
и короли из Круаха,
Домналу честь оказать.

Слал я искусных мирян,
поэтов — им бы внимали! —
беду отвратить от меня,
слал королей с королями.

Я был день и ночь на ногах:
и к Домналу с просьбой пошли —
забота была нелегка —
из всех епископств послы.

Байре аббат — муж добрый,
с аббатом из Глинн-Да-Лаха;
Фобайра аббат не медлил,
а с ним и пастырь Айрд-Маха.

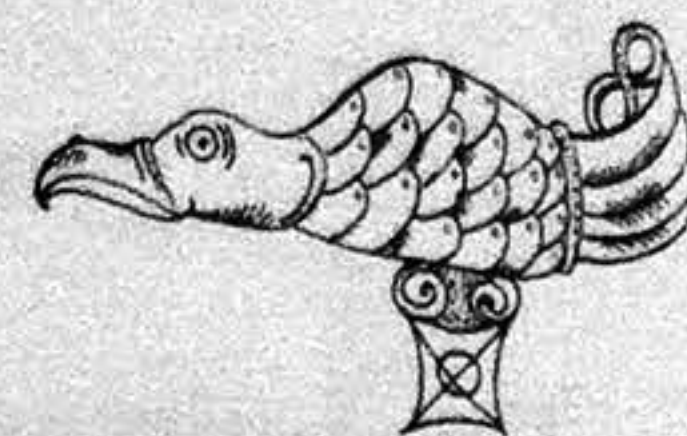
Do chuireas Cosgrach Coisbheag
go Domhnall na mban ccneasbhog;
do chúaidh ann Cailleach Libhthi
maráon is fiche easpog.

Nír íarrsatt acht dá ráithe
ar Dhomhnall gan tuinn tréithe,
ó Shamhain um sgur cogaidh
co ttáirseadch obair chléithe.

Ba calma glór an chaile
íná[d] slógh Banbha buidhe;
gér lén do rígh na réimeann
do ér slógh Érionn uile.

Náir do mhac Aodha úasail
beith ag formad ar n-íasgaigh
úair as leis uile Éire
eidir réidhe oculus ríasgaibh.

Trúagh do mhac Áedha álainn
nár fháomh do lucht ar léighinn
mo bheith 'san Druim gan fhairbrígh
's eisiomh d'airdrígh ar Éirinn.



Послал я Косграха Койсбега
к Домналу и к мягкосердой;
из Ливфи пришла она первой,
двенадцать епископов следом.

Домнал их встретил гордо —
они просили отсрочить
тяжбу со мной на полгода
и с мукой моей покончить.

Была женщины речь смелей
светлой голоса Банбы;
славных, увы, королей
наследник Эрин ославил.

Позор же! Аэда сыну,
что наши презрел он права:
хотя у него все долины,
и реки страны и леса.

Щедр Аэд был, сын его — жаль,
хоть он и верховный король, —
оставить мне Друйм-Диолайр
все напрочь просьбы отвел.

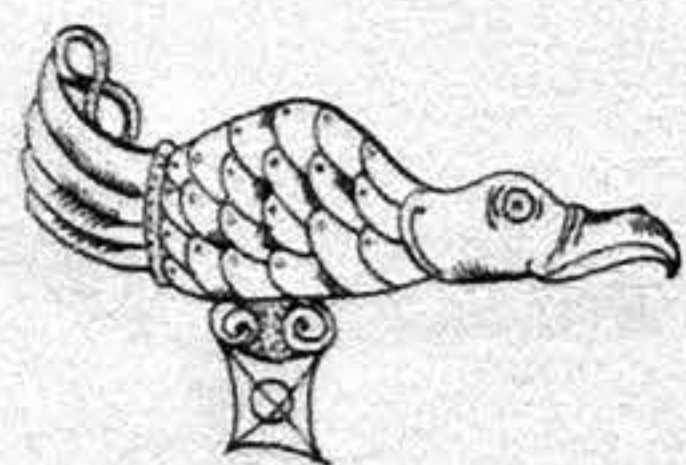
Gidh doghar damh mo bhráthair,
rí sáor solamh na síothbhrugh,
is dom liubhar do shlécht-somh
gé do-né-siomh mo dhíochur.

Dá bhlíadhain dég damh gan diúbairt,
cúigeadh Éreann ma fhágmaid
ó do ghabhus gan phudhur
comnarbus bunaidh Pháttraig.

Druim nDiolair ón Druim nDiolair
druim a bhfuilet na hiobhair
nárab dubh teath dá dhíaidh
'nar ndíaidh i nDruim Diolair.

Gidh céim dar drisibh dhúinne
lá ro briseadh ar mbáidh-ne,
teicheam go dían re deamhnaibh
treisi iná[t] leabhair láighne.

As fúar an gháoth dar beannaibh,
an muir ní mín dar longaibh,
nífeas conair ar ccoinnmhe,
as dóigh doirbhe dar ndrongaibh.



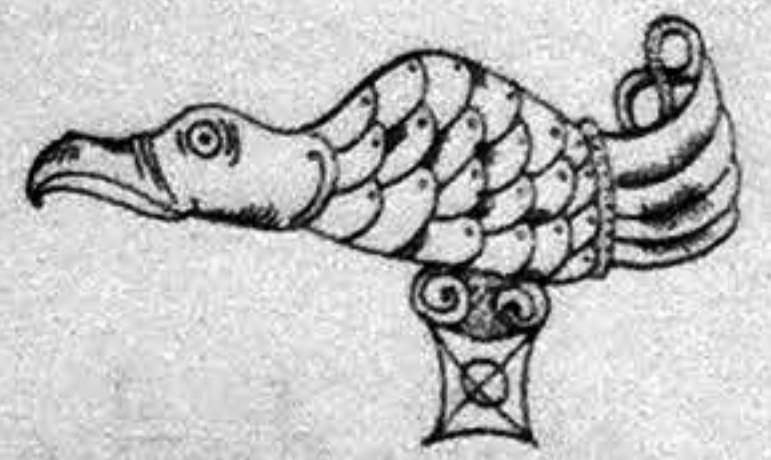
Пусть брат был со мною жесток —
гневлив король, но велик, —
и пусть я в изгнании, в свой срок
узнает он власть моих книг.

Теперь оставляю я Эрин —
двенадцать уж лет истекло
с тех пор, как был мне доверен
святого Патрика кров.

О, Друйм-Диолайр, Друйм-Диолайр,
обросший тисами холм,
пусть же их черная гарь
ничей не усее дом.

Но чувств упуская уж нить,
припомню в тени солнца блик,
чтоб легче душе вознестись,
ведь копья внушительней книг.

Уж тянет прохладою с гор,
и море не тешит ничуть;
бездомных, печален наш взор,
далекий неведом нам путь.



II

Tiomaírg go léir liobhra
ocus fágaibh na hiobhra;
nidat fiar cosnaimh, a thróigh;
tréig, a Chosgraigh, do cheallóir.

Cosgrach, ceallóir cráibhdheach cain,
deich mblíadhna dhó ag Druim Diolair;
ní raibhe a chuile gan choirm,
nír ér duine 'maa chomhroinn.

Trí dabhcha do dharaigh dhoinn
dháileadh Cosgrach 'gun chomroinn
lán a chúaich don chléireach caomh,
's a leath úaidh da gach mhacáomh.

Ceithri fichit ceithre chéd
lón ar ccléireach noch a brécc;
trí fichitt saccard, míadh ngar,
agas seisear ógh iodhan.

II

Книги сложить не забудь,
взглянешь на тисы, и в путь;
ты не воитель — бедняк! —
келарню, Косграх, оставь.

Косграх келарь был добрый
десять лет в Друйм-Диолайре;
при нем не скудели подвалы,
отказа ни в чем не бывало.

Только питья раздавал он
три бочки дубовых в сутки:
каждому брату по кубку,
послушникам тоже полкубка.

Пять сотен монахов одних
кормила обитель в те дни;
при храме десятков шесть,
и шесть христовых невест.

Ceithre ficchitt ceithri naoí
macradh mhór an toighe taoí;
nocha n-andaís re ngrés nglan
go ccanda[o]ís a cceileabhradh.

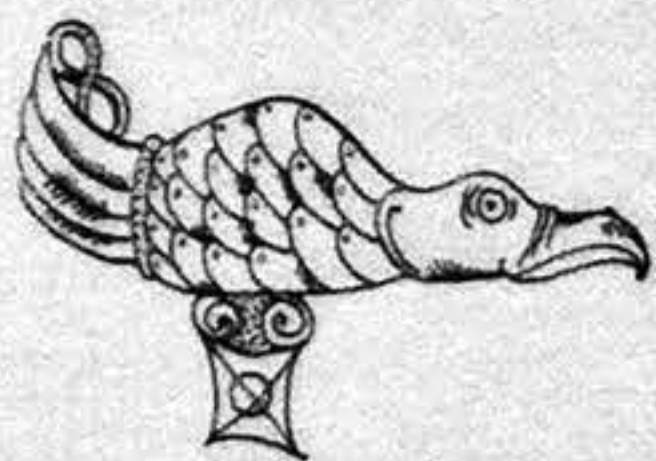
Mór saidhbhir do bhíath 's mor mbocht
gosan oidhchi-si ittú anocht;
mór do mhaitheas as gach aird
is do fhlaithneas ro thiomairg.

III

Ionmbhoin áras ainglidhe
as ar cuireadh Máol Cabha;
a theach ar brú dairbhrighe
as mairg ríoghain do-ragha.

Ní ro bhéra ingheana,
ní m[h]ó ro bhéras maca;
dúnfaidh Día na hinbheara
ná raibhe aittreabh[a] aca.

Bail i ccanmaís ceileabhradh
'san toigh ba bhun an iobhair
la banntracht ag breghanradh
ba diorsan, a Dhruim Diolair.



Отроков сто шестьдесят,
что дали обет молчать,
были в обете тверды,
творя молитвы труды.

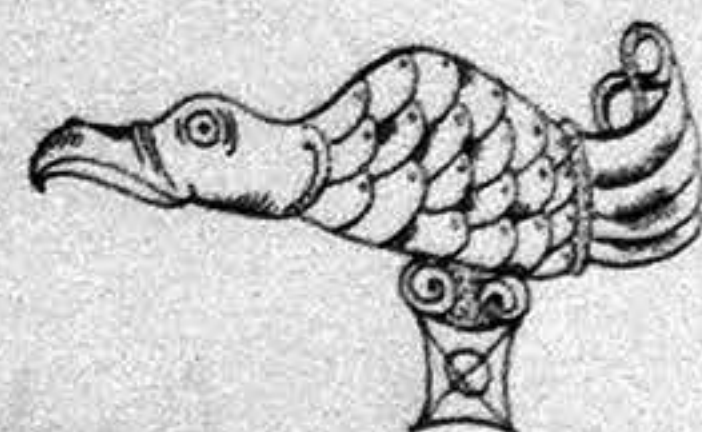
Для всех, богатых и нищих,
хватало у Косграха пищи;
был ему всюду почет,
и слава его растет.

III

Крова отцов святого
был лишен Маэл Коба;
дом у роши дубовой —
проклятье хозяйке дома!

Да не рожать дочерей,
и не родить ей сына!
Господь иссушит ручей —
не быть там жилью отныне!

Дом, где под тисами встарь
службы шел строгий обряд,
женщиной ныне отнят
вздорной — о, Друйм-Диолайр.



Ní sgaraim re hosnadhaigh
íarsan tioghnáir ghlain ghnáthaigh;
ar an Rúaidh a hOsrathaibh
n[í]om thrégadh do mo bhráthair.

Do chloinn Chonaill chomhromaigh
náir nach ttabhrat dá n-aire
mo choinnmhe re comhladhaibh
Éireann tar éis mo bhaile.

Dá ttréiginn-si m'athardha
is dol i Mumhain Mogha
do bhíadh popul cathardha
umam do chléirchibh togha.

Dá ttéighinn-si ar imirghe
go Chloinn Colmáin gan chédludh
ar ór nách ar innile
nocha n-áighfinn mo thrégudh.

Буду я впредь по утрам
вдыхать по обители с горечью,
обидел меня мой брат
ради рыжей из Осраге.

Потомкам Конала стыд
не видеть, как в Эрине я
пытаюсь найти приют,
былого лишенный жилья.

Покинь я землю отцов,
уже в Мумайн-Мога давно
приветить меня готов
клириков был бы собор.

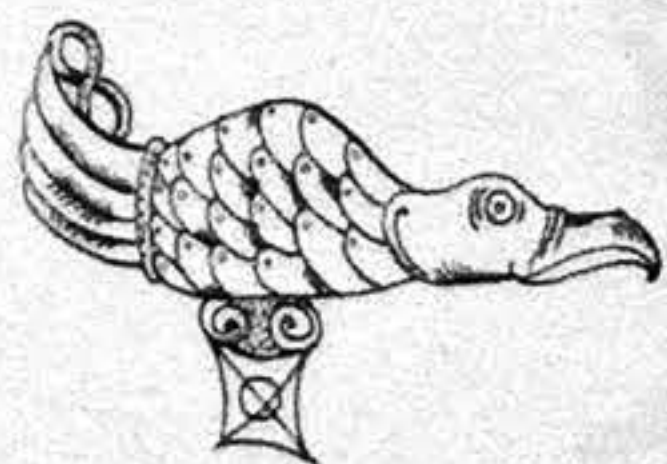
Смело я мог бы прийти
в достойный Колмана род —
предать не могут они
за деньги или за скот.

Do ghébhainn i cConnachtaibh
gan daidhbhreais is gan doinnmhe
i toigh thuirmhigh Thomhaltaigh
ceithri chéd líon mo choinnmhe.

As adhbhal an duilchinne
fhúarus o chóigeadh Chrúachan –
cóigear gacha duintreibhe
dar ccoinmhibh – nocharbb úathadh.

Do-ghébhthar isin mhaighin-sin
ara aoibh, ara fhéile,
arna chur óm bhaile-si
ainm Cosgraig mheic Éile.

Ba faoílidh re haoidheadhaibh
Éreann gach aird as ttigtís,
re cédaibh re haoínfheraibh;
beandacht ar cách gos rigtís.

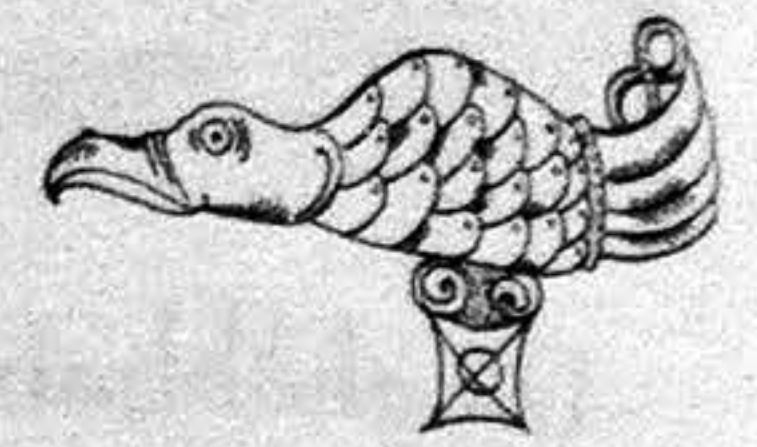


В Коннахте будь мы сейчас,
четыреста душ со мной
клан Томталтах, не скупясь,
щедро снабжал бы едой.

Радостно было узнать
из Круаха нам о том,
что каждый готов принять —
немало — пятеро в дом.

Пока скитался со мной
повсюду Косграх, сын Эйле,
привечен был с добротой
и щедростью беспредельной.

Всех ублажал, бывало,
откуда бы ни пришли;
его усердьё немало
гостей испытать могли.



Cráibhdheach an sruith súadhamhail,
Cosgrach mac Éile ó Dhoire,
ionmhain lasna haoidheadhaibh,
ceannais re cách aroile.

Gen go mbeith acht Cosgrachán
i nDruim Diolair go ndiongnaibh
nochar chóir a dhíochur-somh
do mhac Áodha úais ionmhain.



Набожен был старейший
Косграх, сын Эйле из Дойре,
любят его не меньше
теперь, когда он в недоле.

Останься с предками Косграх
в Друйм-Диолайре один,
не смел бы пойти на козни
славного Аэда сын.



41



Ro-cúala
ní-tabair eochu ar dúana;
do-beir a n-í as dúthaig dó,
bó.

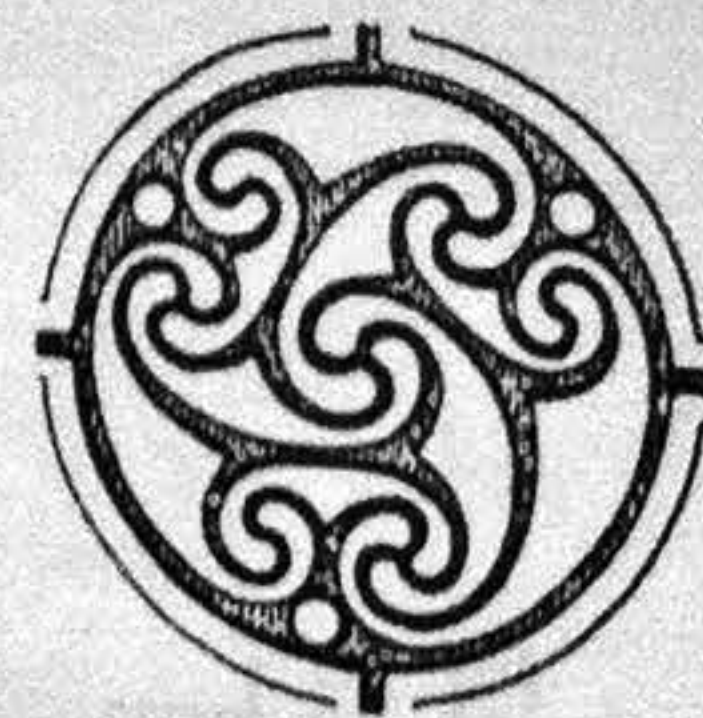
42



Ní fuilet a máine,
nocho mó atá a maisse;
nocho mór a gére,
nocho déne acht braisse.

43. Mo Ling dixit

Tan bím eter mo sruithe
am teist ergaire cluiche;
tan bím eter in n-áes mer
do muinet is mé a n-óiser.



Мол, барду
не даст он коня за балладу;
по нраву, и впрямь, дает —
скот.



Не славен делами,
ни слабым умом;
не красен словами —
пустым языком.

Mo Linné сказал

Я меж взрослых не вправе
предаваться забаве;
я меж юношей буйных
все еще слыву юным.

44



A-tá ben as-tír
 ní eprimm a hainm;
 maidid essi a deilm
 amal chloich a tailm.

45



Díambad messe in baumacán
 no cechrainn cach felmacán,
 fer nád fintar co cluinter,
 slánchéill chéin dúib, a muintir.

46



Ingén gobban
 ben na cerddae
 gnúis rog laisse
 is roderggae.



Про госпожу слух —
 не скажу, чья дочь, —
 как из пращи, мол,
 мечет ветры прочь.



Будь я в девках, был бы, право,
 мне любой школяр по нраву:
 любы речи человечьи —
 от родни уйду далече.



Жена позолотчика —
 дочь кузнеца
 с вечно изменчивым
 цветом лица.

47. Etan

Ní fetar
cía lassa fífea Etan
acht no-fetar Etan Bán
nícon flúfea a hoenurán.

48



Is caingen
bith frisin les n-imdaingen
ocus gairm neich "na dorus:
ra fromus.

49



A chuil bheag úd ar bhun na gaibhle,
dá mb'eól duit déanamch fuadach,
bhéarfá mo chuid aráin's ime
cois na Finne leat go suarach.



Этан

Наветы,
с кем спит нынче Этан,
просто вздорны: по ночам —
одной спать Этан — это срам!



Тревожно
ждать у врат надежных,
пока не кликнут стражу —
ждал уж.



Ах, муха на доньшке плоски,
воришка, и впрямь, ты последний:
пустяк — унести эти крошки,
что дали мне Финны намедни.

50



Ní raibh luadh i nÉrinn air
's ní raibh iomrádh i nAlbain;
do-rine mé leis Uí Fhlainn.
nírbh fheas é muna n-aorfainn.

51

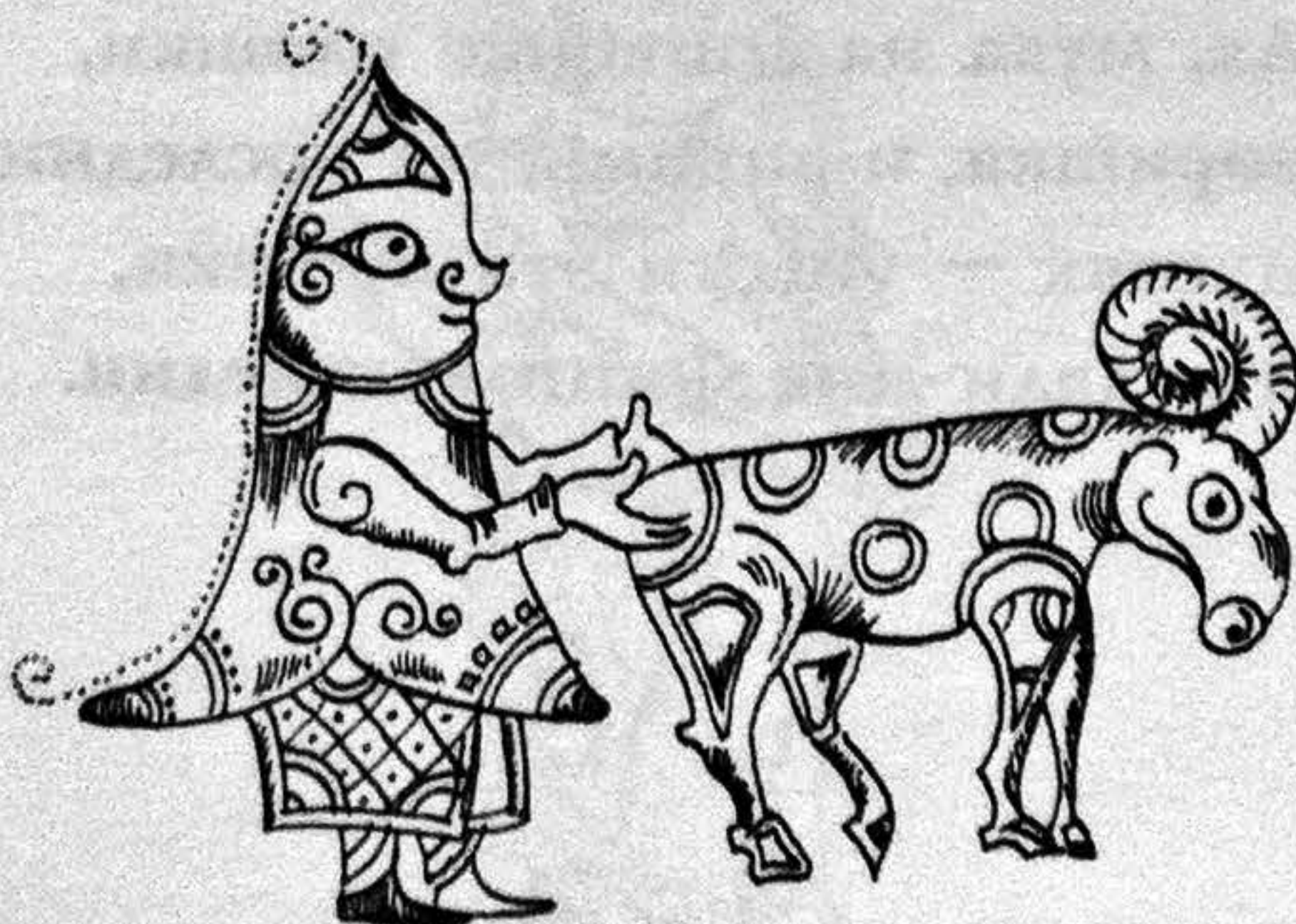


Ní aoraimse acht mná maithe,
clanna ríog no rofhlaithe;
atá sise saor mar soin,
níor aor mise bhur máthair.

52



Raithe fó fois fogamar
feidm and for cech oenduine
fri tóeb na llá lángairit;
Loíg brecca a broind osseillti
dítnit rúadgaiss raitthnigi.
Reithit daim a dumacaib
fri dordán na damgaire.



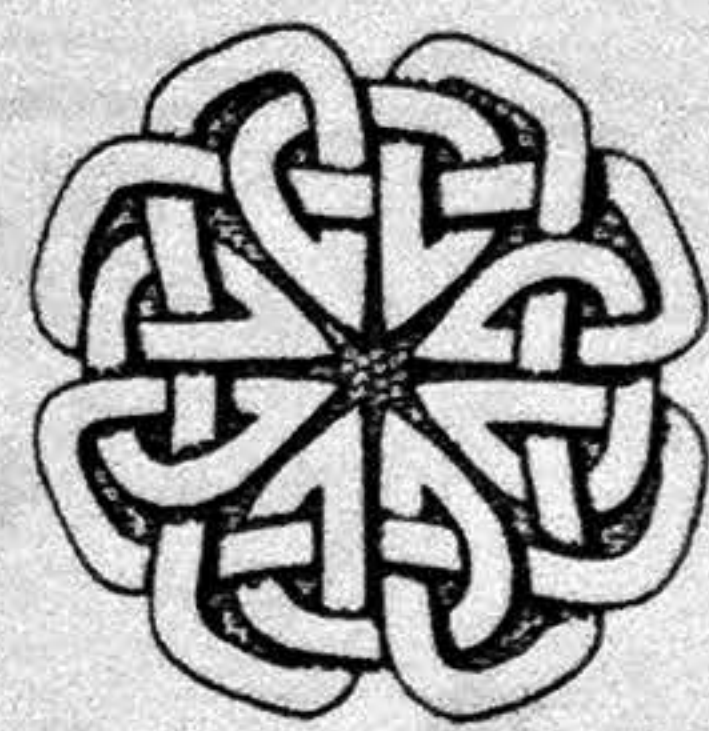
И в Ирландии ни духом,
и в Шотландии ни слухом
не слышали об О'Флане —
я прославил его бранью.



Женщину, знатную родом,
я мог бы еще осмеять —
твою по какому же поводу
могу я высмеивать мать?



Осени славной пора
в хлопотах быстро летит,
уж коротки ее дни.
Самки пятнистых телят
вереском красным ведут.
Мчатся олени к стадам,
звучен их рев из долин.



Dercain subai i síthchailtib;
 slatta etha imm ithgurtu
 ós íath domuin duinn.
 Draigin, drissi delgnacha
 fri tóeb in láir leithlissi,
 lán do mess tromm teinnithir
 tuittit cnoí cuill... caínmessa
 do robilib ráth.

53



Dubaib raiithib rogeimred
 robarta tonn túargabar
 iar tóib betha blaí.
 Bréonaig eóin gach íathmaige
 acht fiach fola fordeirge
 fri fúaim geimrid gairg.
 Garb dub dorchá dethaite.
 Díumassaig coin chnamchomaig
 cuirthir ar aéid íarnlestar
 iar ló dorchá dub.



Ягоды зрелы в лесу;
 в колос поднялись хлеба
 с рыжих просторов жнивья.
 Куст ежевики колюч,
 вот он к откосу прилип;
 всюду плоды тяжелы.
 Пали орехи... дары
 древа могучего.



В черную зимнюю пору
 вьюжные вихри упорны
 в просторах бескрайних.
 Птицы озябшие жалки,
 ворон зловеще прокаркал
 зимой беспощадной.
 Сумрачно, глухо, печально.
 Псов из-за кости грызня,
 черен котел у огня
 вечерней порой.



Glass úar errach aigide,
uácht ina gaíth gignither,
glaisit lachain linnuisci,
luind cendach corr crúadéigme
Gluinit cúana a ndíthrebaib
fri h'éirge moch matanraid
dúscit eónu a hinnsénaib
mór bfiad riasu bfiarteititt
a fid, a féor glass.



Fó sín samrad sithaister,
samdal fid forard forglide
nach fet gaíthe gluaisba.
Glass clúm caille clithaige,
soaid srotha saebuisci,
tes i fótán fó.



Холод льда с озер весна
свежим ветром подняла,
стаи уток на воде,
хриплый аист в глубине.
Волка вой на пустыре.
На заре, ломая лес,
к берегу идет олень,
перед ним из гнезд в траве
птицы взмыли ввысь.



Ясное лето спокойно,
светлого леса кроны
ветер не тронет.
Веток зеленых кровля,
дрожь ручейка лесного,
теплые склоны.



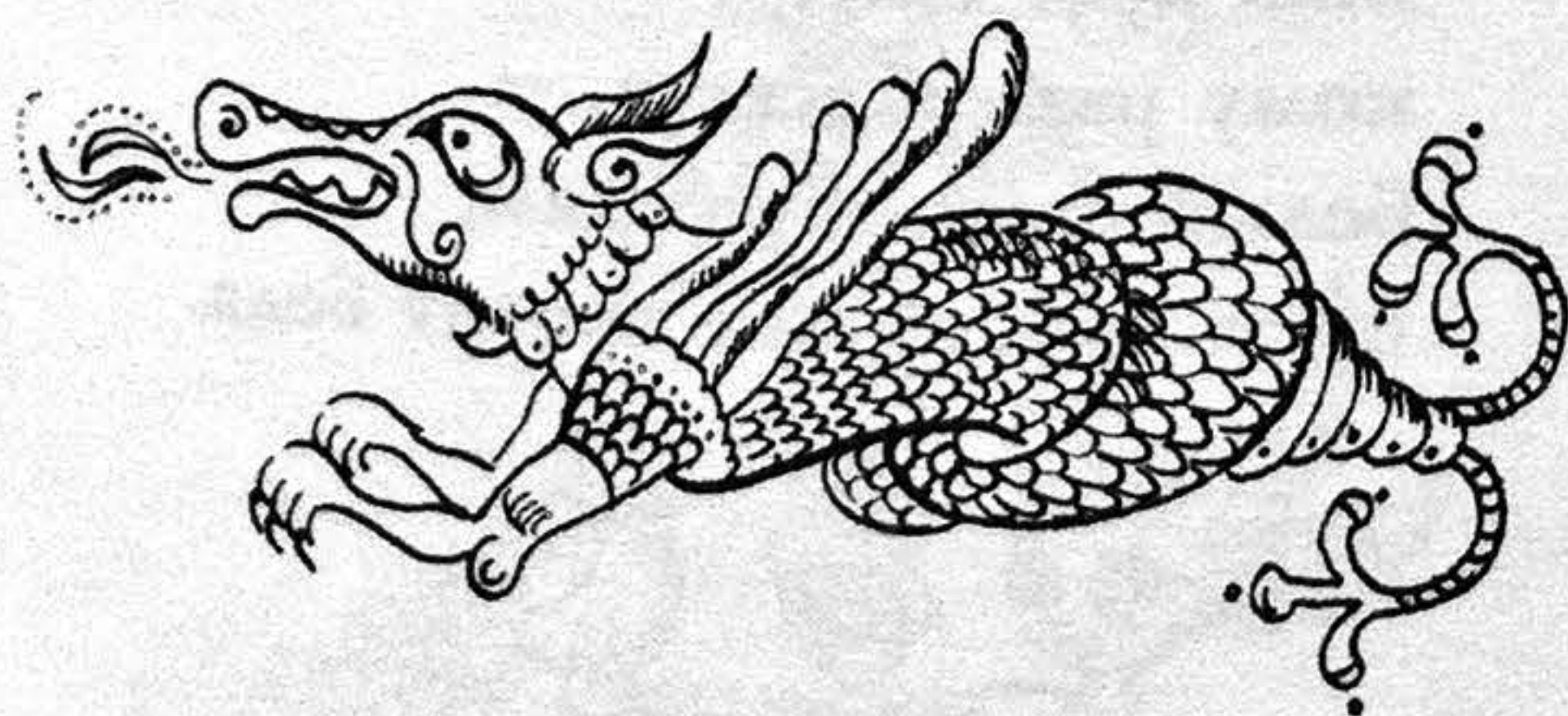
In tarbán treballach
bailcerblach adircsech
mer mothlach [munélach],
oinmit na immirgi,
athair na n-innile,
tairrehtaid cecha [tána] in tarb.



Do bádussa úair
fa folt buide chas.
is nách fuil trem chenn
acht finnfad gerr glass.

Robad luinne lem
folt ar dath in fíaich
do thoidecht trem chenn
ná finnfad gerr líath.

Suirge ní dluig dam,
óir ní mellaim mná;
m'folt in-nocht is líath;
ní bía mar do bá.



Бычья вымя крепка,
жилист он и рогат,
нравом вольным дикарь,
необуздан и крут,
пращур древний скоту
вслед стаду бушующий бык.



Были и кудри —
пожар их угас,
дорог отныне
и редкий мне влас.

Ворона перьев
черней бы завел
я шевелюру,
но череп мой гол.

Мимо красоты —
была не одна;
теперь утешает
меня старина.



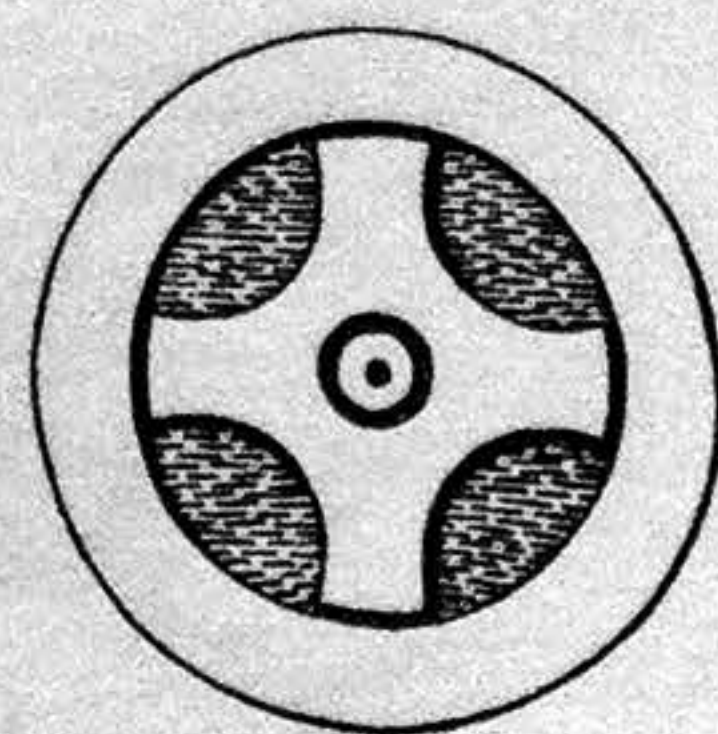
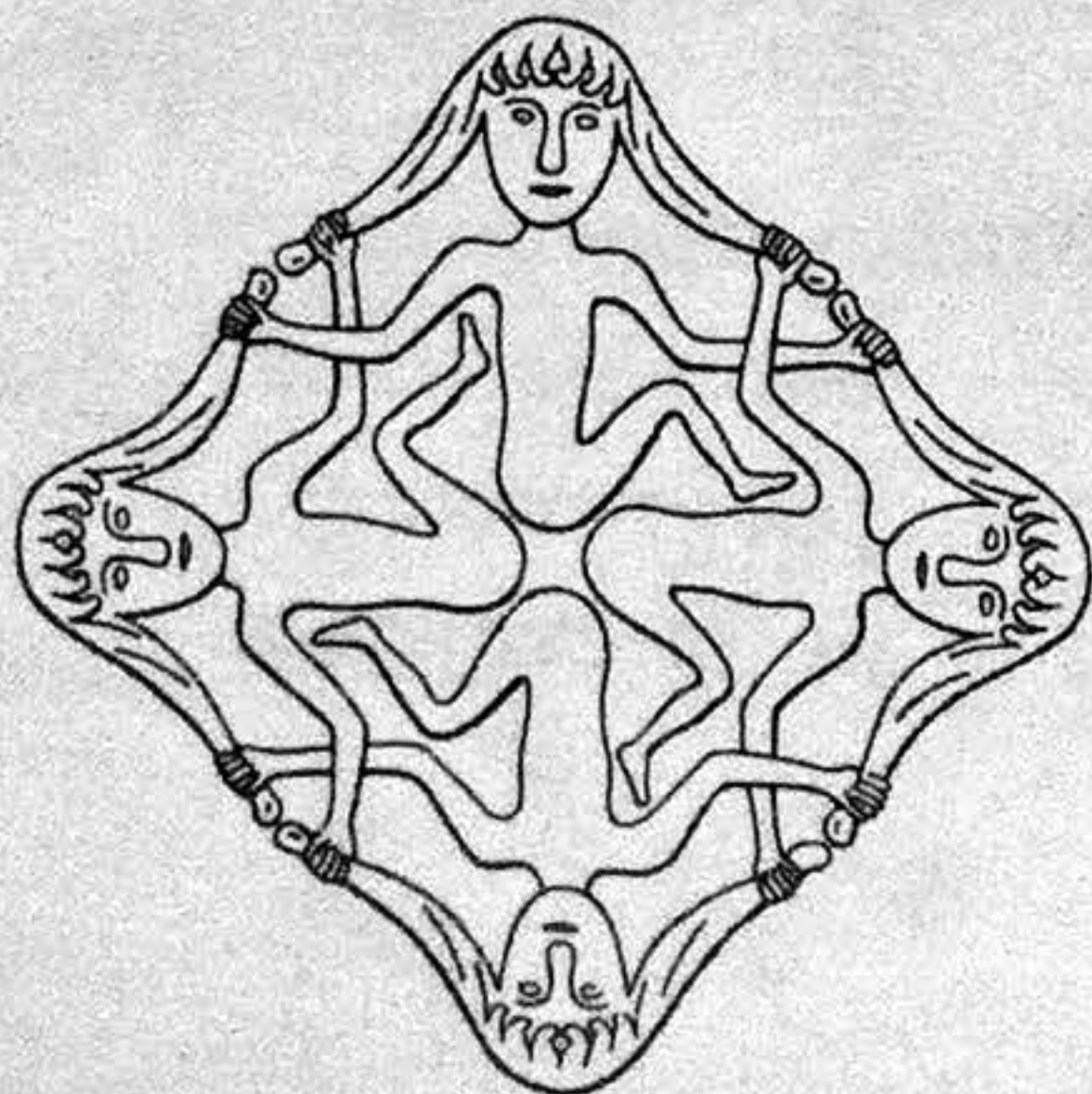
Trúag sin, a Chaílte, a chara,
ónar thana lucht loingse;
sinn do sgarad ré chéile,
d'eis na Féine, is cúis toirse.

Tuitim thair i cath Gabra
maith tarla do Mac Lugach,
sul do bíad int óc échtach
acainn go dérach dubach.

Acht meise féin im senóir,
go deróil d'éis cach catha,
do-chúatar clanna Baíscne:
trúag sin, a Chaílte, a chara!

59. Ut dixit Gráinne ingen Chormaic fri Finn

Il duine
frismad buide lemm díuterc,
día tibrinn in mbith mbuide,
huile, huile, cid díupert.




Горько мне, Кайльте, милый,
смявший пришельцев с моря,
видеть отряда гибель
и расставаться в горе.

Благо, еще при Габайре
пал Мак Лугах, иначе
с нами он, юноша храбрый,
стал бы от горя мрачен.


Выжил один я, старцем,
в битвах слабый и хилый,
нет больше клана Байскне —
горько мне, Кайльте, милый!

Так сказала Грэнне,
дочь Кормака, Финну

Мил друг мне,
кому рада я всегда, —
белый свет ему отдам,
пусть, пусть мне грозит беда.

60 

Ba mac cleib
caindlech ser
sirt cach n-ainm
ainm gossa fer.

61 

Mabe rí, rofesser
recht flatho,
fothuth iar miad,
mesbada slóg,
sabaid cuirmthige,
cuir mesce...
(mrogad) coicrích,
cor cúalne,
corus (rinde)...

62 

Arddu deib doin,
dron daurgrainne,
glan gablach
aue Luircc Loiguire.



Дитя в зыбке —
звезды свет —
затмил мужей,
мужей цвет.



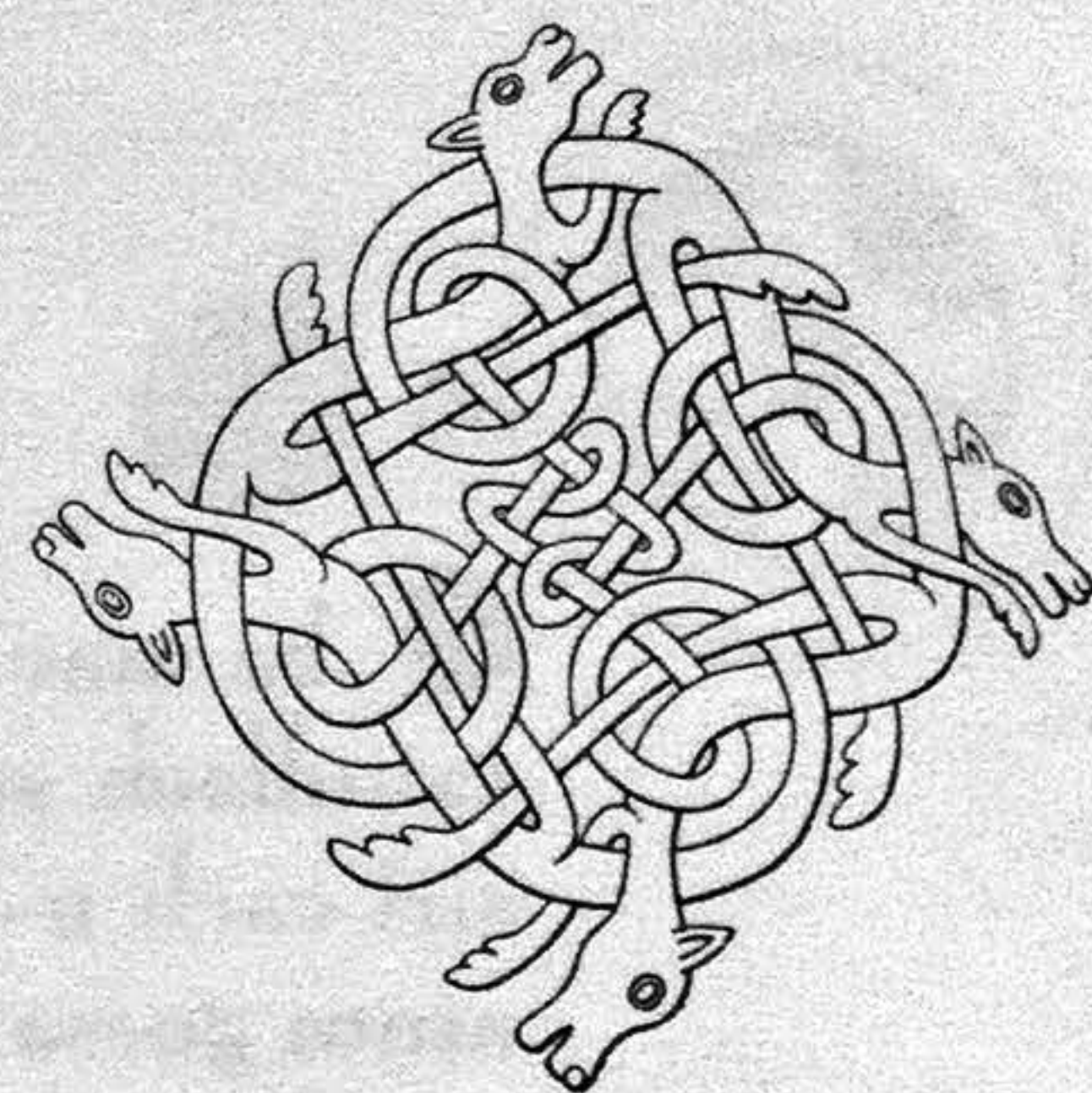
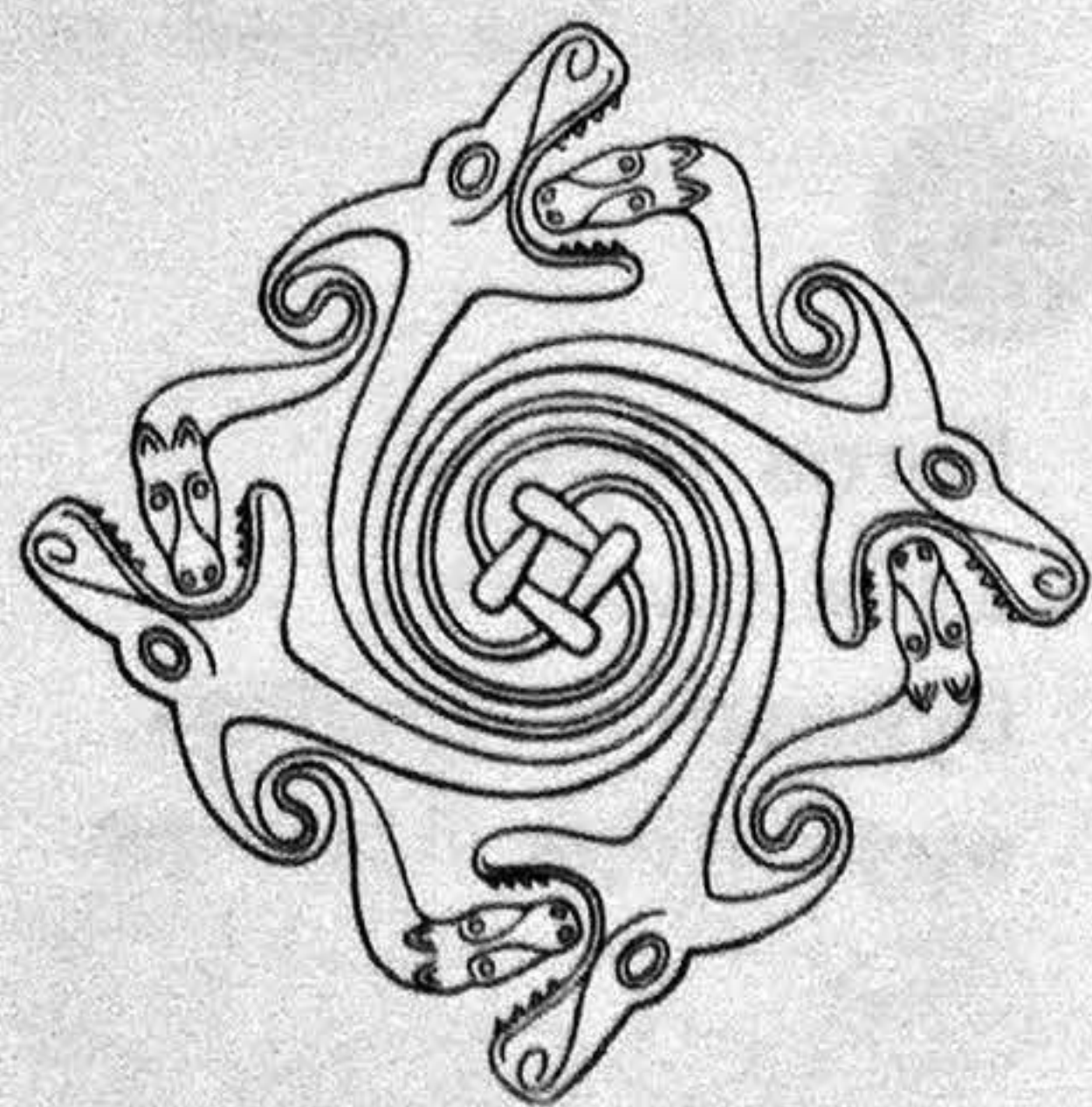
Ведай, коль ты король,
роль власти,
властное рангам,
распри в рати,
раденья пивные,
письма с похмелья...
меж межеванье,
межи край,
межений права...



Богов горней,
дуба плод он,
буйный в предках
внук Лорк Логайре.



Aliu tech midchuarta
 milscothaib fiath fath:
 fossud mainbthech a imbel
 n-garb n-ocharch
 blaithi bith a chrann mbi
 coiri a di urssainn
 irard aircsinech ar dorus
 luachid a soillse
 drongel a chomla
 berrtha bir a glass
 altach a aride...



Быть дому с медовней
 в медовых ручьях речей,
 прочно стояли дабы
 его покои,
 порогов бруски, стропила,
 опорных пара столбов,
 стояки дверей гордых,
 свету быть светлым,
 створкам — крепким,
 сиять бы запорам,
 стойким устоям быть...

64. At-chtū ca dēin i mMagh Mon
sgotha cennderga gin on

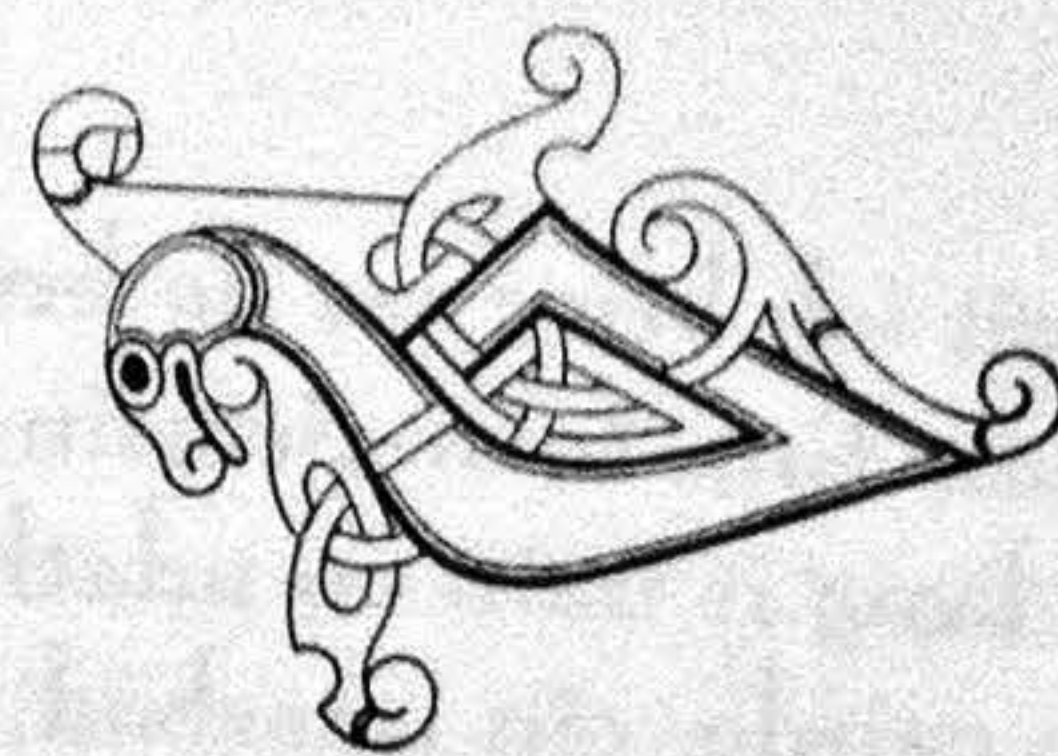
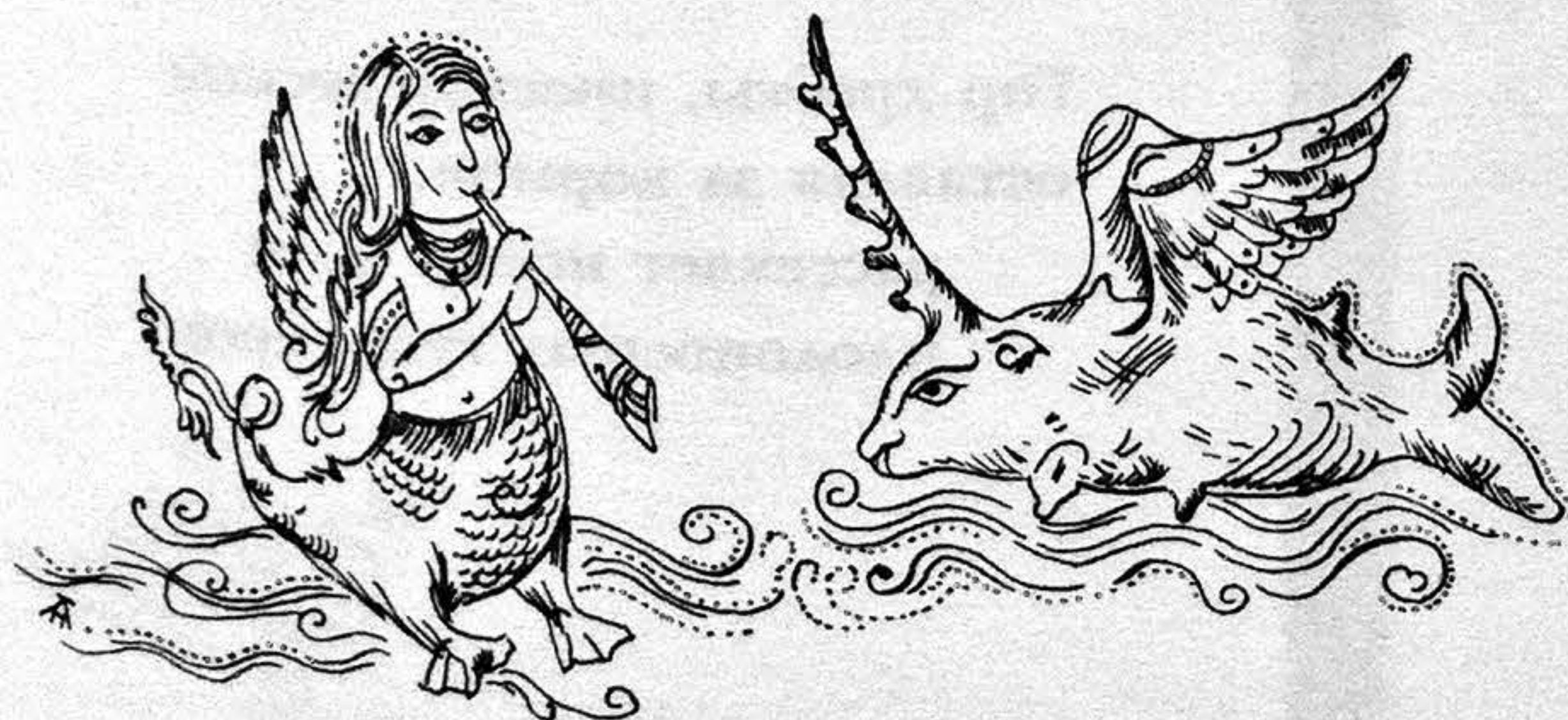
Ca[i]ni amra laisin mBran
ina churchān tar muir nglan;
os mē, am c[h]arput do chēin,
is mag' scothach ima-rēidh.

A n-us muir glan
do[n] nāoi broindig a tā Bran,
is Mag' Meall co n-iumat scoth
damsa a carput dá roth.

At-chī Bran
līn tonn tibri tar muir nglan.
At-chīu ca dēin i mMagh Mon
sgotha cennderga gin on.

Taithnit gabra lir a sam
sella roisc ro sire Bran.
Brunditt sscotha sruaim do mil
a crīch Mannanāin mic Lir.

Lí na fairge fora taí,
geldod mora imme-roí:
ra sert buidhe & glas;
is talam nād ēcomrass.



Вот моря бог Мананнан
царство свое славит нам

Хрупкий, дивясь чуду, Бран
челн направил в океан;
в колеснице же своей
меж цветущих я полей.

Хляби то кругом обман
для ладьи непрочной, Бран,
что юдоли без забот
двух колес моих оплот.

Видит Бран
в море валов крутых стан,
ковром алым Поля войн
я повсюду окружен.

Волн морских лишь гривы там
уловить мог взором Бран,
где реками мед струил —
то видит Мананнан Лир.

Блики моря пред тобой,
океана блеск слепой:
там сплошь зелень, желтизна —
твердь земная мне видна.

Lingit īch bricc ass de brū,
a muir finn forn-aiccisiu;
it lāoig it ūain co ndath,
co cairde, cin imarbad.

Cē [a]t-chetha āonc[h]airpthea[c]h
i mMag Meall co n-immat scoth,
fil mōr di echaib ar brū,
cen suide, nāt aiccisiu.

Mētt in maigi, līon int slōig,
taitnit līga co nglanbōaid;
finnruth airgit, drepa ōir,
tāircet fōilti cech imrōild.

Cluithi n-aīmin n-inmeldag
aigdit fri fin nimborbad,
fir [is] mnā mīne, fo doss,
cen peaccad, cen immorbus.

Is iar mbarr fedha ro-snā
do churchān tar innrada;
fil fid fo mes i mbī gnōe
foa bruinne do bhecnāoi.



Вот лосося бок мелькнул,
гладь морскую всколыхнул —
овец кротких то стада
в краю вне злобы и зла.

А вмятины колен
меж цветами пролегли —
на тучных лугах коней
не видать с ладьи твоей.

Тварей сутолка, поля
взор красками веселят,
сребра и золота вид
на пирах его слепит.

Сбор мужей и пляски жен
Тешат взор — спокоен он;
им чужды злые дела,
в их помыслах нет греха.

Гор хребты, простор лесной
оставляя за кормой,
рассекает носом челн
плодоносных гущу крон.



Fid co mblāth & torad
for mbīd fīne fīrbolad,
fid cen erchra, cen esspath,
fors fil duille co n-ōrdath.

Fil dūn ō thossuch dūili,
cen aīss, cin oirphthi n-ūire;
nī frescam dembethangus;
nīn-tāraill int immorbus.

Olcc līth do-luit[h] ind [n]athir
cosind athir dīa c[h]athir;
saībse, ceni, i mmbith c[h]ē
co mbu haithbe nād bhue.

Ron-ort hi crōess & saint
tresā nderbaid a hsāoerchlaoind;
ethaiss, corp crīn, crō pēne,
oc[us] bithaittreb rége.

Is recht ūabair in bith c[h]ē
creidem dūile, dermat Dē,
troīthad ngalar & aīss,
aptha anma trīa thogaīs.

Лоз цветенье, щедрый сад
льют пьянящий аромат,
гнили в нем и порчи нет,
золотой лишь брезжит свет.

Здесь от сотворенья мира
время от стен отступило;
неведом нам смертный час —
Адама грех минул нас.

За дурной приметой вмиг
в отчий замок змий проник.
Того хуже — искушенье
обрекло мир на мученья.

Алчность его и корысть
детям родовитым в грусть.
В темнице вкушая хлеб,
ждет он гнева громы вслед.

Миг гордыни стал во вред,
в Божьем мире много бед,
за болезтью следом годы
душу подводят к исходу.





Tiucfa tessorcan hūasal
hōnd Rīg do-rea-rōssat;
recht find fu-glōisfe muire;
sech bidh Dīa bid duine.

In dealb í no fethesu
ro-hicfa it lethisu:
arrum-thā echtra dīa tigh
cosin mnāoi i iLinimhaig.

Sech is Mannanān mac Lir
asin charput cruth in fir,
bied dīa chlaind densa ngair
fer cāoin hi curp criad adgil.

Con-lee Mannanān mac Lir
lūth lighe la Cāointigirn:
gērt[h]air dīa mac i mbith gnō;
ad-ndilma Fīachna mac ndó.

Moídfid sognā[i]s gach sīdhe;
bid treitil cach daghtīre;
at-fíi rūna (rith ecne)
isin mbith can a ecli.

Благородный мир спасет
Царь заоблачных высот;
взволнует хляби закон;
равным Богу станет он.

Тот, кто перед вами днесь,
навестит и вашу весь:
срок настал явиться мне
в Маг-Лине к славной жене.

Это Мананнан мак Лир, —
колесничий возвестил.
Его чад среди...
скудельный муж, полный сил.

Ложе Мананнан мак Лир
осчастливит Каинтигерн,
дитя, призванное им,
признает Фиахна своим.

Сиды сына одарят,
кров найдет во всех краях,
умом своим всех прельстит,
мир его не устршит.

Bieid hi fethol cech mīl
itir glasmuir & tīr;
bid drauc re mbuidnib hi froiss;
bid cú allaid cech indroiss.

Bid dam co mbennuiph argait
hi mruig i nd-agthar carpait;
bid écni brec i llinn lāin;
bid rōn, bid eala fionnbán.

Biaid tre bitha sīora
cēt mblīadna hi findrīghe;
silis learca (lecht imchīan);
dergfaid roī roth imrīan.

Im rīga la fēinnid
bid lāth gaile fri aic[h]ni;
ininnach mbrogha foraa
fo-chicher airchend ailli.

Art aru-ngēn la flaithe;
gēbt[h]air fo mac n-imragne;
sech bid Moininnān mac Lir
a athair, a fithigir.



Всех на свете примет лик
тварей вод или земли;
лютый змей он для врагов,
волк он в дикости лесов.

Сребророгий олень там,
где тесно в гонке возкам,
он лосось на глубине,
тюлень, лебедь на волне.

Долгие будет века
безмятежен его край;
в грязь враги (гробнице честь),
ратный павшим воз не снести.

Воинам и королям
доблесть в битвах возносить;
высокий могильный холм
покой достойный хранит.

С князьями станет он жить;
сын греха свое свершит;
будет Мананнан мак Лир
отцом его, введет в мир.

Bied bess ngairit a ree
coīcuit mblēdna i mbith c[h]ee;
oirct[h]i ail dracoin din muir
hisin nīth hi Senlabair.

Timgēra dig a iLog Lāu
in tan frisseill sidan crāu;
gēbtha in drong finn fau ruth nēal
do nāssad nāt etarlēn.

Fossad air sin imraad Bran;
nī cīan co Tīr ina mBan;
Emna co n-ildath fēile
riccfa re fuine[d] ngrēine.



Дан ему недолгий век —
пятьдесят осталось лет:
смертельно при Сенлабаре.
галька из пращи ударит.

Из Лох-Ло воды испить
попросит, начав кровить;
вознесут его святые
в облака, где горесть всеу.

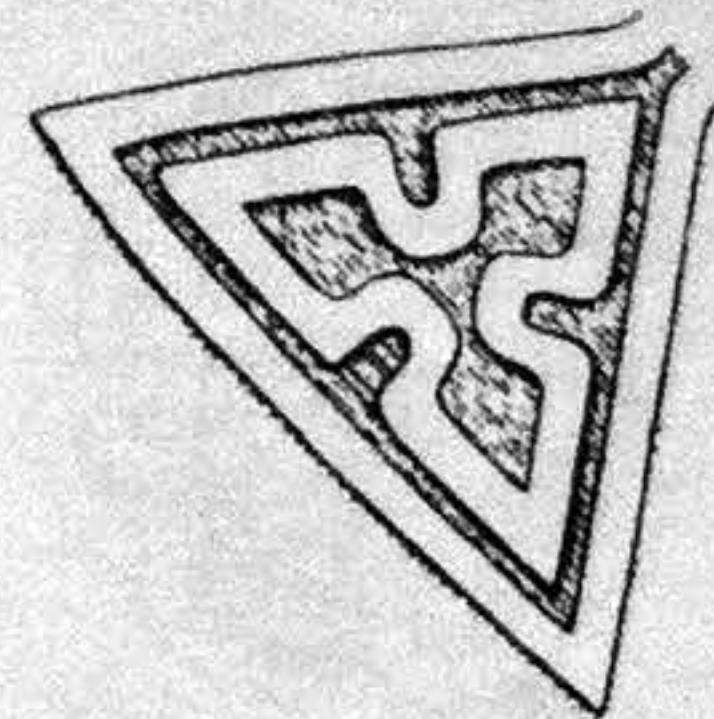
Пусть гребет усердней Бран;
уже близок Тир-на-Бан;
к вечеру закончит путь,
Эмайн славный даст приют.





A Amorgein ánmoltaig
 ara-fesser márfodla
 ferbae filed feith.
 Furim sénsamaisc
 ar déin co dronchóri.
 Dliggid boin mbáninlaeg
 ar máin soir sétnatha.
 Sias lulgach lánmesaib
 ar lér laidi lérigther.
 Ech dá bó belfotach
 lúath a réim, ar ardemain.
 Biaid bó fó caínchethair
 ar anair n-ilchoraich.
 Cúic boi cachá márnatha
 nad écressa ceramna.
 Carpat cumaile cachae

anamna.



О, Аморген, преславный,
 тебе ведома доля
 в телицах филидам.
 В дар нетеля умелым
 за размерные строки.
 Теля с белой телицей
 за сплетения слов.
 Дойной — честь одарять
 песнь под рокот прибоя.
 Двух ценой телиц конь,
 резвый, — долг благовестью.
 Четырех телиц плата
 заклинаниям зычным.
 Пять — хвальбе полновесной,
 поупитанней, должно.
 Ратный воз, вес рабыни, —

поэме.



Conum Cótchathach a ríghi
 coíca for a trí
 gen fogail, gen forlosead,
 gen guin duini bí
 gen chreich, gen gait, gen cron neich
 gen galar, garb gann,
 gen chuil, gen chrebh im choim ghním
 is gen choirrmíl cam,
 gen foilc fleochaid, gen rogháeith,
 gen snechta sóer gléo,
 acht in tréidhe sea maróen
 drúcht is bráen is céo.



В Конна Кетхатаха годы,
 пятьдесят их и три,
 ни злодейства, ни гарищ,
 не льют крови ручьи,
 ни тати, ни зла, ни лжи,
 ни мора в страны краях,
 ни слепней роя, ни ос,
 ни туч комарья,
 ни ливней беды, ни гроз,
 не гнетут морозы,
 а дано трех даров добро:
 дождь, туман да росы.

67



Dal ro dalus – ba mor baes –
hisinn arus huas Druim Lias.
A mo Choimdiu, a ri ru ra.
bii biu ba bes ni thiass.

68

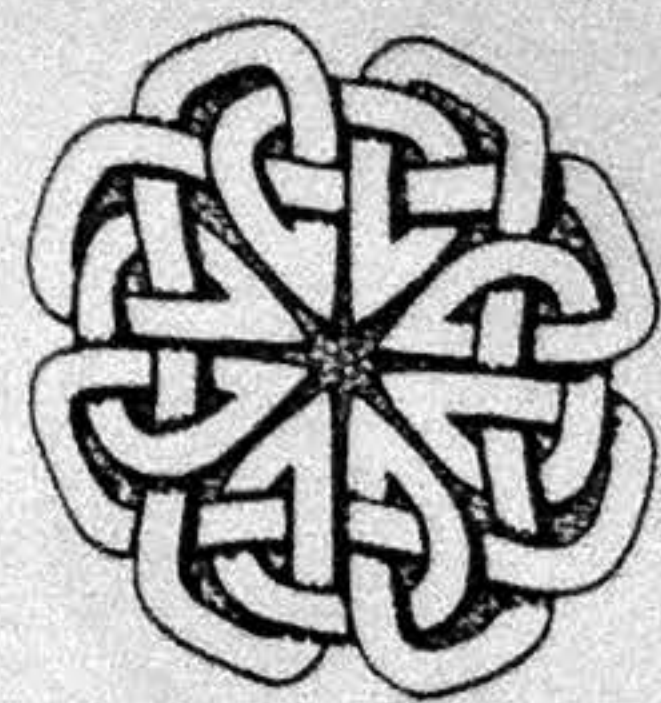


Rohorthar mo richt,
rosoerthar mo recht,
romorthar mo lecht,
nimthi bas for fecht,
rofirthar mo thecht.

69



Robíth Fergal fer caín cnedmar,
gríb glond galann;
rogob óengol amal toraind
ó tá Indsi Modh co Manaind.



Тоской тоскую, томясь,
в обители Друйм-Лияс.
О, Боже, свет таи свят.
Быть бы в пути пробил час.



На другого тать,
на мне благодать,
силе возрастать.
В срок в земле лежать,
в срок и путь свершать.



Пал Фергал, муж ратный, в ранах,
грифон горний, герой;
скорбный стон громом грядет
до Манана от Инис-Мод.



Mac Breogaind, buaid ar mbunaid,
Co tuaim trebaind cach trelaim,
Sinn sear na Læch tar learu,
Breogu rogab for Bregaib.

Bili na n-uaibread n-imda,
Cualu, Cuailnge, Ith amra,
Muirthemne dian mag modba,
Is Blad bodba ò Sliab Bladma.



Мак Бреган, корень в роду,
всем доспехи по плечу,
пращур воинов морей.
Брег на Бреге же осел.

Били — славы не известъ,
Куалан, Куальгне, Ит — в честь,
Муиртемне дал имя краю,
Блад неистов в Слиаб-Бладмай.

A ben, bennacht fort — ná ráid!
Imráidem dáil mbrátha búain.
A-tá irchra for cach ndúil:
ad-águr dul i n-úir n-úair.

Im ráidi baís cen bríg mbaí:
is súaichnid ní gaís fris-ngní.
A n-as-bir-siu bid rád fás:
bid nessa ar mbás 'súu 'ma-rrí.

A n-airchenn fil ar ar cinn
bad mebor linn (éirim ngann):
sun cíá na-cráidem in Ríg,
bami aithrig is tír thall.

Ríched ní renaim ar chol;
dam ad-fíther cíá-gnem.
Ní nád faigbe síu íar sin
ní thaibre ar bin, a ben.



О дочь, благость — слов не трать!
Дан во страх нам Судный день.
Падшей твари срам удел;
не ступлю я в грязи хлад.

Мысль погибели сродни:
отречь мудрости не жди.
Суетная речь пуста:
смерти ближе к нам шаги.

Всем итог сужден один
днесь и впредь (дни коротки):
намедни Царя презри —
земная пригнет печаль.

Небо разменять — не толк —
на грехи, не столь я щедр.
Не окупится затем
неравный обмен, о дочь.

Léic úait a n-í condait-šil;
do chuit i nnim náchas-ren;
for fóesam nDé eirg dot treib
bendacht úaim-se beir, a ben.

Messe tussu, tusse mé,
águr, áigthe Fíadait fó;
guid-siu, gigsea Coimdid cáid:
a ben, ná ráid ní bas mó.

Ná bí for seilg neich nád maith
dáig fot-cheird ind Flath for cel;
áigthe, águr Crist cen chin
ná ro-lámur trist, a ben.



Лишит искушение сил;
спасенью души поверь.
С Богом же, иди к себе,
благости тебе, о дочь!

Моей тебе, мне твоей
крепости, да минет зло!
С миром, дай молить Христа:
о дочь, не трать своих слов!

Не дай вере отступать,
чтоб Господь тебя низверг;
молись, я Христа печаль
не рискну предать, о дочь!





Is úar geimred; at-racht gáeth;
éirgid dam díscir dergbáeth;
nocha te in-nocht in slíab slán,
gé beith dam dían ac dordán.

Ní thabair a tháeb re lár
dam Sléibe Cairn na comdál;
ní luga at-chluin céol cúaine
dam Cinn Echtge innúaire.

Mise Cailte, is Díarmait donn,
ocus Oscar áith étrom,
ro choistmis re céol cúaine
deired aidche adúaire.

Is maith chotlas in dam donn
fuil es a chnes re Coronn
mar do beth da Thuinn Túaige
deired aidche innúaire!



Зимний холод. Ветра власть.
В рост олень ждет бурь напасть.
Нет приюта в стыни скал,
втуне рев олень издал.

Не залечь, расслабив стан,
оленью из Слиаб-Кайрн.
Чует он волчью стаю,
по гребню Этге ступая.

Я — Кайльте, Диармайт смуглый
да Оскар ладный привыкли
к воющей волчьей стае,
в стуже ночей без края.

В Коранне ведь олень смуглый
дремлет, рога пригнул он,
благословив Тонн-Туайге
в стуже ночной, средь выюги.

In-díu isam senóir sen;
ní aithnim acht becán fer;
ro chraithinn coirrsleig co crúaid
i matain aigrid innúair.

A-tlochar do Ríg nime,
do Mac Maire ingine:
do-beirinn mór socht ar slúag
gé ber in-nocht co hadúar.



Ныне годами сломлен,
не вижу и тех, кто подле.
Тщетно копьё вострю я,
впрямь, против лютой выюги.

Господу благодаренье,
Деве Марии слава:
воинов пыл смирял я,
ночи ль не ведать хлада!



73. Pátraic dixit

Tórramat do nóebaingil,
a Chríst meic Dé bí,
ar cotlud, ar cumsanad,
ar lepaid co llí.

Físsi fíra foillsiget
'nar cotaltaib dún,
o Ardflaith inna n-uile,
a Ruire na run.

Ná millet ar cumsanad,
ar cotlud lainn lúath,
demna, erchóit, aidmilliud,
aislingi co n-úath.

Rop cráibdech ar frithaire,
ar monar, ar mod;
ar cotlud, ar cumsanad
cen terbaid, cen tor.



Патрик сказал

Ангелы твои святые,
Христос, Божий сын,
покой наш да осенят,
ложе наше, сны.

Истину да ниспослают
в сновиденьях нам,
приобщат, о мира Царь,
к тайным небесам.

Дабы демоны во сне,
болести и зло
не являлись, и ничто
смутить не могло.

Да были бы святые дни,
труд наш и дела,
наш покой невозмутим
и душа светла.

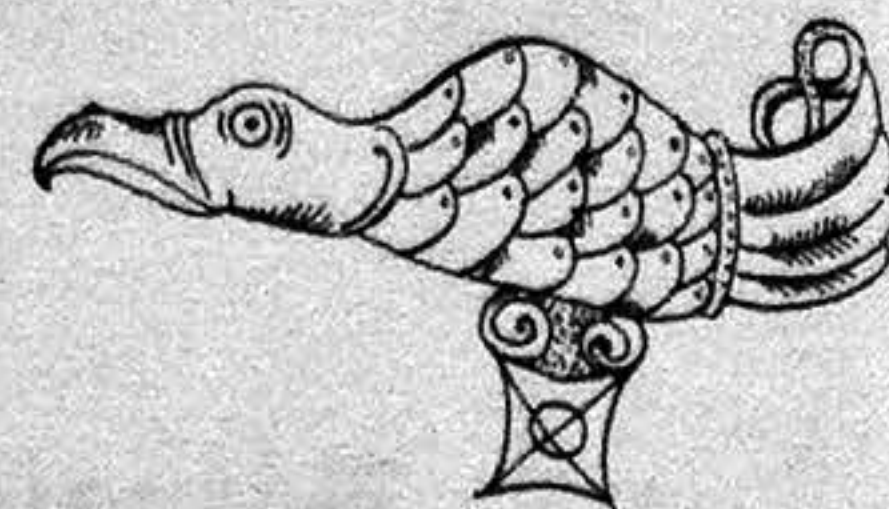


A Mór Maigne Moige Síuil,
bec a dainme esbaid n-éoin;
má saíle éc duit fo-déin,
nách hét dot chéill cáine géoid?

A ingen Donnchada druin,
ara fuil borrfada ban,
nách cúala scél (solma sein),
inn úair fot-geir do géd glan?

Nách cúala garc nat don gléo
is marb Conn Céthathach Cúa,
ocus Corbmac, ocus Art?
esbach in mac is in t-úa.

Nách cúala díl Crimthainn chóir,
meic Fidaig, do finnochloinn áin,
ocus Éogain Taídlig tess
fo-cheird cess for Clíu Máil?



Ах! Мор из Мойне в Маг-Сиуйле,
что за горе птицы смерть!
Зная свой земной удел,
о гусях ли нам скорбеть?

Ах, дочь Доннхада, он крут,
не по-женски ли, всерьез,
по любимцу своему
проливаешь столько слез?

Не слыхала ли рассказов
о смерти Конна Ста Битв,
что и Корбмак мертв, и Арт —
кто теперь их оживит?

Не слыхала о судьбе
Кримтана, чей славен род?
Эоган Тайдлех погиб —
Клиу-Майль уж не гнетет.

Nách cúala in ngním ngeimleach ngarc,
marb Eochaid Feidleach na ferg,
ocus Crimthann, cride Níad,
ocus Lugaid dá Ríab nDerc?

Nách cúala in iúboile n-airc
dá bfuair Íugaine núall n-uilc?
Nách cúala in foraire, fecht,
dá ro melt Conaire Cuilt?

Nách cúala Mongán, maith láech,
do thuitim hi condáil chrích,
ocus Cermait Milbél mín
mac in Dagda déin do díth?

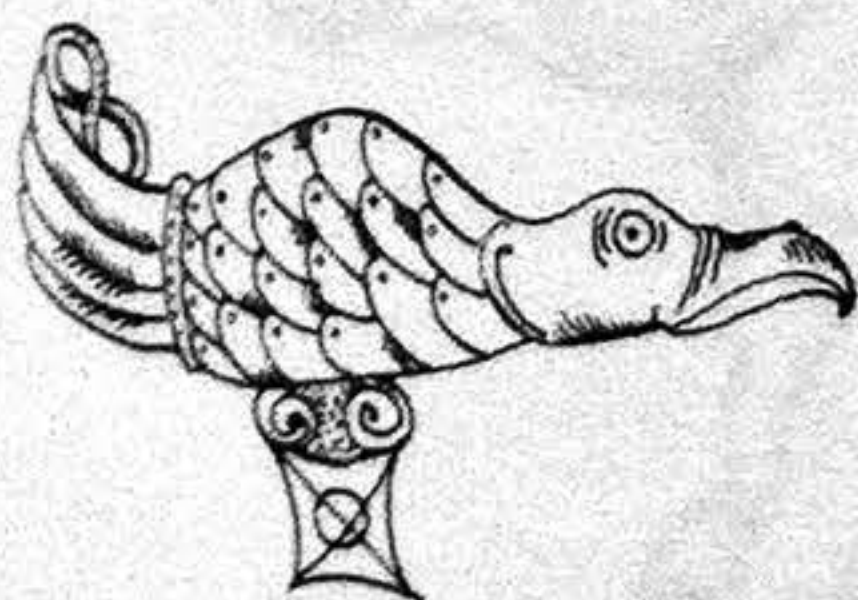
Nách cúala an lámdaith, do lot,
Cú Chulainn rop ánrath ait? –
Ocus ní ra-fannaig fer
do neoch ro gab gaí 'na glaic.

Не слыхала, сколь жутка
была Эохайда смерть,
участь Кримтана, и как
погиб Лугайд Риа Дерк?

Не слыхала и о том,
как Угайне голосил?
Не слыхала и о ночи,
Конайре лишившей сил?

Не слыхала, как отважный
Монган был сражен в бою,
и Кермайт Медоречивый
тоже встретил смерть свою?

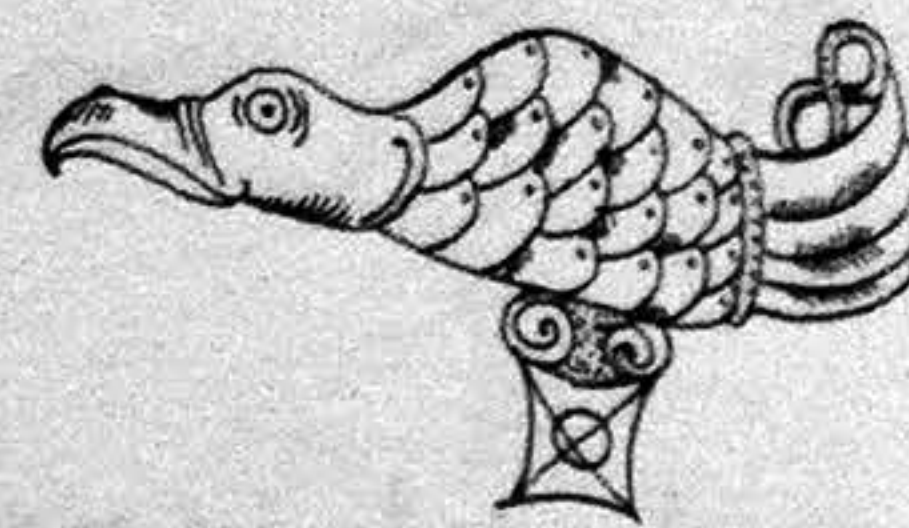
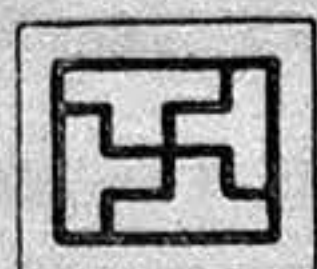
Не слыхала об уловке,
погубившей Кухулина?
Всем одно грозит — копье
норовит вонзиться в спину.



Nách cúala in ngním ngalann ngann,
Fothad Canann (clú nád binn),
ocus in rígféinnid ríam
dár b ainm toísech na Fíann Finn?

Nách cúala Fergus, cíarb án,
dárba lán cech lergus lór,
ocus Manannán mac Lir
a m'anamán min, a Mór?

Géoid i nÉirinn re linn mBríain,
Brían ro gab Éiblinn co n-ór;
maith cara fil ocut Brían:
fíal flaith Chinn Mara, a Mór.



Не слыхала, как погиб
Фотад Кананн — месьть страшна,
ни о Финне, чья дружина
в старину была славна?

Не слыхала, как Фергус
покорял морей простор,
и где Мананнан мак Лир,
милое дитя, ах Мор?

В Эрине гусей не счесть,
Бриан правит с этих пор;
верный друг тебе король,
благороден он, ах Мор.





Cen áinius
in gním í do-rigénus:
an ro carus ro cráidius.

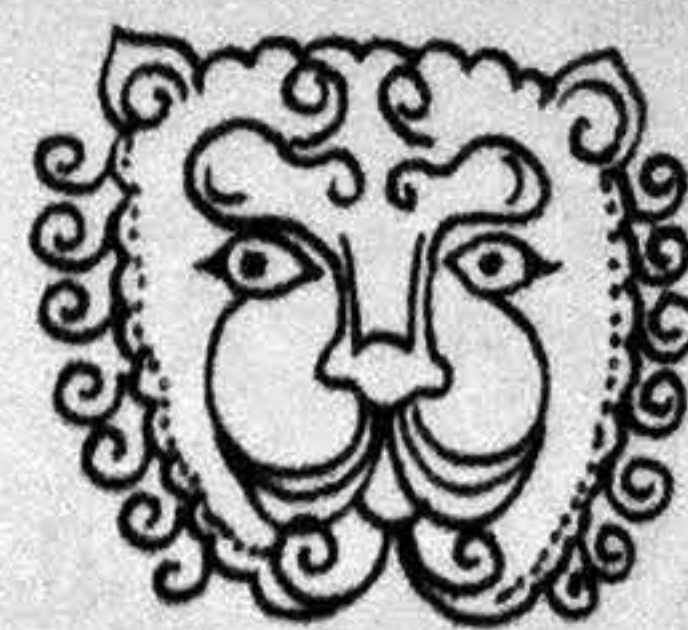
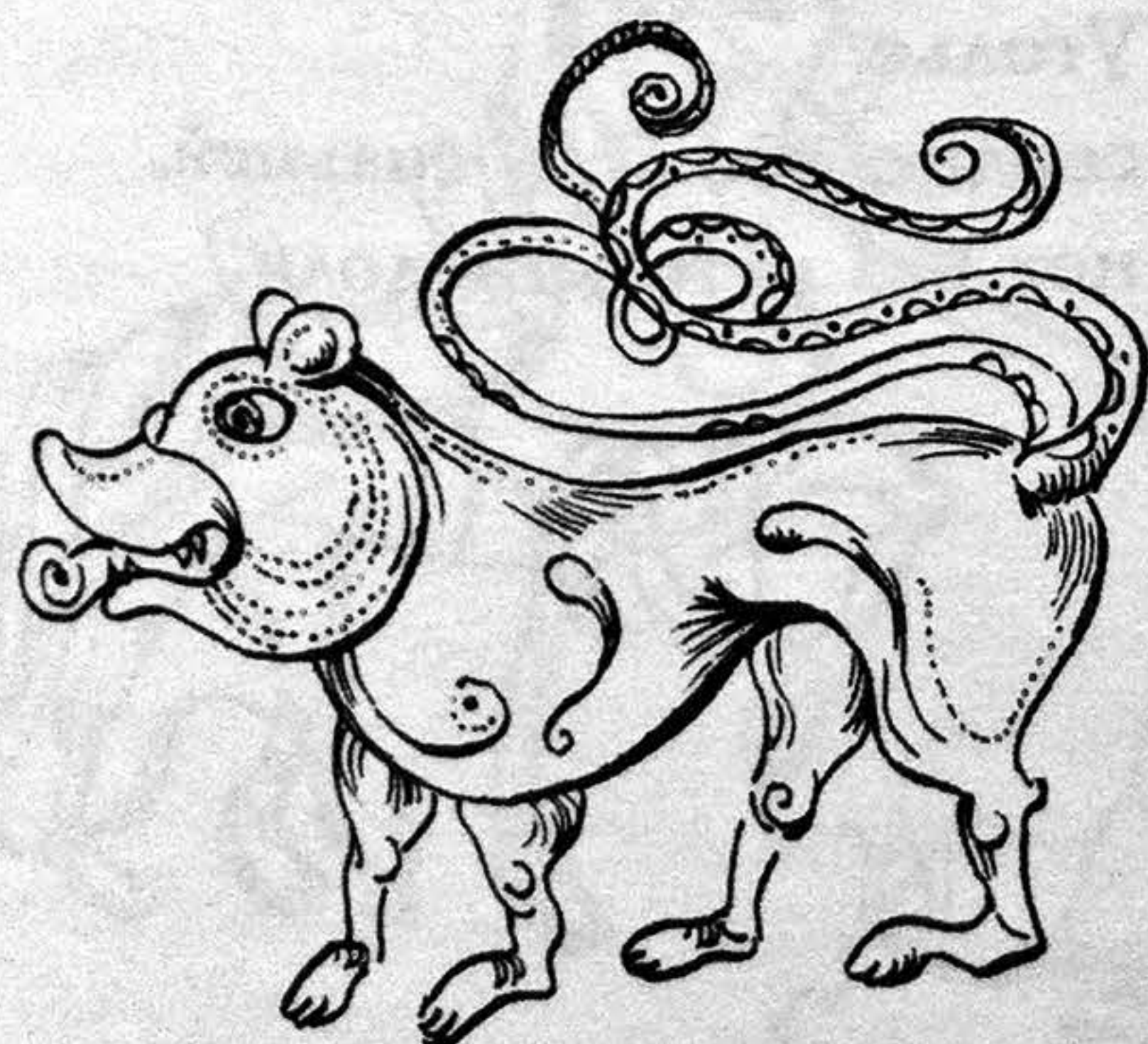
Ba míre
nád dernad a airersom,
mainbed omun Ríg nime.

Níbu amlos
dosom in dál dúthracair
ascnam sech phéin i Pardos.

Bec mbríge
ro chráidi frium Cuirithir;
frissium ba mór mo míne.

Mé Líadan;
ro carussa Cuirithir;
is fírihir ad-fíadar.

Gair bása
i comaitecht Chuirithir;
frissium ba maith mo gnássa.



Деянью
дань моему — смятенье:
сдалась любовь страданью.

Безумье,
не боясь Царя Творенья,
признанья ждать мне втуне.

Во благо
возлюбил он путь к спасенью,
ведущий в рай из мрака.

Дарит мне
мельком взоры Куритир;
в моей любовь молитве.

Я Лиадан —
был мил мне Куритир;
и эта речь правдива.

Недолго
был со мною Куритир;
со мной обрел он много.

Céol caille
fom-chanad Cuirithir,
la fogur fairge flainne.

Do-ménainn
ní cráidfed frim Cuirithir
do dálaib cachá dénaínn.

Ní chela:
ba hésium mo chrideserc,
cía no carainn cách chena.

Deilm ndega
ro thethainn mo chridese;
ro-fess, nícon bíá cena.



Крон песни
со мной слушал Куритир,
внимал прибоя всплески.

Всем бедам
вопреки мог Куритир,
я мнила, быть мне предан.

Не скрою:
он душой моей владел,
хоть выбор был порою.

Уголье
сердце обожгло сильнее,
нет без него мне доли.



76. Oisín mac Fínd cecinit

Ró loiscit na lámasa;
ro coiscit na gnímasa;
do-chúaid tuile, táinic tráig,
corobáid na brígasa.

A-tlochor don Dúilemain,
fúar sochor co sáirmedair;
fata mo lá i mbethaid trúaig;
ro bá úair co háillemail.

Ropsam áille airecta;
fúar mná táide tabarta;
ní tláith a-tú ic tríall don bith:
ro scáich mo rith rabarta.

In brúarán becc brisisiu
don trúagán trúag troiscthisea:
mír ar cloich de, mír ar cnáim,
mír ar in láim loiscthisea.

Ойсин, сын Финна, сказал

Руки обессилели;
все давно уж ведаю;
прилив спал, унес отлив
и силу последнюю.

Благодарен Господу
я за все деяния;
знаю долгих лет печаль;
знавал обаяние.

Был в чести в собрании;
красоток одаривал;
в жизни слабаком не слыл;
прошло весны марево.

Черепки, наломанные
на счастье несчастному —
камня горсть ли, горсть костей,
в горсти хилой напрасны.





Is scíth mo crob ón scríbainn;
 ní dígainn mo glés géroll;
 sceithid mo phenn gulban cáelda
 dig ndáelda do dub glégorm.

Bruinnid scrúaim n-ecna ndedairn
 as mo láim degduinn desmais;
 doitríd a dig for duilinn
 do dub in chuilinn chnesglais.

Sínim mo phenn mbec mbráenach
 tar áenach lebar lígoll
 gan scor, fri selba ségann,
 dían scíth mo chrob ón scríbonn.



Устала писать рука —
 не исписалось перо;
 выводит букашки букв
 черною чернил острие.

Мудрости вечный поток
 струится легко под рукой;
 темный падуба сок
 влажной стекает строкой.

К мудрости разум приник;
 пока она в келье текла,
 исписаны кипы книг —
 вот и устала рука.

Комментарии

Комментарии к тексту, как правило, открывают сведения о его датировке, рукописных источниках и условиях функционирования: называются имена поэтов, которым традиция приписывает то или иное произведение, и уточняются связанные с ним мифопоэтические представления, если они не отражены в пояснениях к отдельным стихам.

Необходимо иметь в виду, что в древнеирландском языке ударение было фиксированным. Соответственно, то есть с ударением на первом слоге, следует читать и русские написания ирландских имен собственных — имена персонажей и географические названия. Причем их написания в существующих переводах могут варьировать (в тех случаях, когда подобные разночтения подхвачены в комментариях, они приводятся в скобках после принятого написания). К тому же, ирл. тас «сын» при личных именах (нередко при имени одного и того же лица) может трактоваться и в своем словарном значении, и как неотъемлемый элемент полного имени или фамилии. В таких случаях оно пишется как Мак — (с прописной буквы) и ударенным оказывается также последующий слог.

Далее даются минимальные сведения о метрических особенностях оригинала, подчиненного правилам силлабического стихосложения, регламентировавшего количество слогов в строке, хотя встречаются и неравносложные размеры. Древние названия поэтических размеров (и жанров) не всегда поддаются интерпретации, поэтому пояснения к ним (или переводы названия) эпизодичны. Метрическая схема следует традиции, принятой во всех публикациях ирландской поэзии: цифра означает число слогов в строке, показатель степени при ней — количество слогов в последнем слове, определяющем характер ассонансов и рифмы. Обычно представлена схема одной строфы. Для более обширных текстов, если их размер варьирует, могут быть расписаны и последующие строфы с заменой пропущенных строк многоточием.

Библиографические ссылки (полное описание см. в списке литературы) охватывают основные публикации древней ирландской поэзии и, реже, исследования, использованные при переводе и в комментариях. Даны также ссылки на имеющиеся русские переводы, затем может следовать пересказ и перевод прозаических преамбул и ремарок,

предваряющих, а иногда и завершающих некоторые тексты.

В последней части комментария в том порядке, в котором они встречаются в переводе, разъясняются специфические реалии, имена собственные, географические названия и отдельные словоупотребления. Понятно, что объем и состав комментариев не может быть единообразным.

Ссылки на использованную при переводе и в комментариях литературу даются в кратком виде: фамилия автора или сокращенное (до первого существительного) название книги и год издания, том, страницы (после двоеточия). Без дополнительных уточнений в комментариях упоминаются следующие ирландские рукописи и их своды, использованные авторами указанных публикаций:

— «Желтая книга из Лекана» («The Yellow Book of Lecan», XIV в.), рукопись в библиотеке Королевской Академии Ирландии (Дублин; изд.: Atkinson 1896); копия начала XVI в. в Британском музее (Лондон).

— «Книга из Бэллимота» («The Book of Ballymote», XV в.), рукопись в библиотеке Королевской Академии Ирландии (изд.: Atkinson 1887).

— «Книга Бурой коровы» («Book of the Dun Cow», «Lebor na hUidre», ок. 1100 г.), рукопись в библиотеке Королевской Академии Ирландии (изд.: Best, Bergin 1929).

— «Книга законов» («Leabhar Breac», ок. 1400 г.), рукопись в Бодлеанской библиотеке (Оксфорд), список XV в. в Королевской Академии Ирландии.

— «Книга захватов Ирландии» («Lebor Gabala Eirenn», конец XI в.), известна в нескольких списках (в том числе в составе «Лейнстерской книги»). Первая ее публикация была осуществлена в 1631 г. М. О'Клери и С. Уайтом — ирландскими франсисканцами из Колледжа св. Антония в Лувене (изд.: Macalister 1955—1956).

— «Книга из Лекана», см. «Желтая книга из Лекана».

— «Книга из Лисмора» («The Book of Lismore», XIV в.), рукопись в Бодлеанской библиотеке (изд.: Stokes 1890); список из частной библиотеки герцога Devonширского, конец XV в. или начало XVI в. (факсимильное изд.: 1950).

— «Книга Уи Майне» («Book of Uí Mháine», XV в.), рукопись в библиотеке Королевской Академии Ирландии.

— «Лейнстерская книга» («The Book of Leinster», также «The Book of Glendalough», «Leabar na Nъachongbbla», ок. 1125 или 1160 гг.), рукопись в библиотеке Королевской Академии Ирландии (изд.: Atkinson 1880; Best, Bergin, O'Brien 1954—1967. Vol. 1—5).

— «Роулинсон» («Rowlinson», начало XII в.), список, составленный ок. 1500 г., в Бодлеанской библиотеке (изд.: Meyer 1909).

— «Чудо Колум Киле» («Amra Choluim Chille», от VI в. до XI в., или первая четверть XII в.), рукопись XVI в. в библиотеке Королевской Академии Ирландии (изд.: Meyer 1910); два списка начала XVII в., исполненные М. О'Клери, хранятся там же и в Бодлеанской библиотеке (изд.: Stokes 1899).

1. «Беру я Эрин...»

Текст датируется VI—VII вв., приводится в «Книге захватов Ирландии». Это одно из заклинаний Аморгена,-domестицирующих остров. Оно направлено на то, чтобы утихомирить бурю, насланную друидами населявших Ирландию племен богини Дану против кораблей гойделов, сыновей Миля, якобы приплывших на остров из Испании

в 1000 году до н. э. (по историческим данным, заселение Ирландии гойделами, обитавшими в Галлии, произошло в VI—III вв. до н. э.). Легендарный поэт-прорицатель, прозванный Аморгеном Глунгелом (буквально «Белоколенным»), в данном контексте выступает как третий сын Миля. По другим источникам, обобщенным Ф. Дж. Бирном, Аморген — сын Амалгайда, сына Маэла Руайна из Дейси (в совр. графстве Уотерфорд, по племенному названию десси); посланный мунстерцами для обучения мудрости, он вернулся с двенадцатью книгами, которые переложил стихами.

Публ.: Macalister 1956: 110—113; O'Rahilly 1971: 198—199; Byrne 2001: 9—11, 176. Переводы: В. Тихомиров («Эрин я кличу зычно...»): Поэзия... 1988: 23—24; С. Шкунаев («Стремлюсь я к ирландской земле...»): Предания... 1991: 55—56; Сухачев 1999: 45.

Аморген произносит это заклинание после гибели Эреннана (младшего из сыновей), упавшего с мачты на скалы. Оно является ответом на упрек короля Донна, старшего сына Миля: «Позор нашим мудрецам, — сказал тогда Донн, — что не могли они всей силой одолеть волшбу». «Нет в том позора», — молвил Аморген, а потом встал и сказал.

Эрин — Гэльское название Ирландии (ирл. Eirenn — генетив от Ériu, то есть Эриу; встречается также же форма Éire — Эйре). Согласно мифопоэтической традиции, остров был назван именами трех богинь из племени богини Дану: Эрин, Банба и Фодла. Все три названия встречаются в поэзии, при этом два последних как синонимы Эрин в значении Ирландия остаются «книжными» формами.

Темра — Священный холм (при ирл. maig «холм», «возвышенное место») в области Брега (в Лейнстере), впоследствии Тара. Так же стала называться возникшая на этом месте резиденция (и одноименное королевство), где правили верховные короли Ирландии. После IX в. Тара приходит в упадок.

...край сынов Миля — По генеалогическому преданию, к предводителю гойделов Милю Испанскому восходят все королевские династии в Ирландии. Предположительно, его сыновьями сначала считались Эремон и Эбер, поделившие остров между собой. Затем к ним был причислен Ир, к концу IX в. — Донн, Колпта и Аморген (также Амергин), а позже — Эрах Фебриа и Эреннан. В «Книге захватов...» сыновья Миля перечислены в следующем порядке: «...семь сыновей Миля: Донн, Колпта, Аморген, Эбер, Ир, Эримон, Эрах Фебриа и Эреннан». То есть их оказывается восемь, при этом оговорено: «Ученые люди полагают, что не было с ними Миля...».

Брес — Согласно «Книге захватов...», он один из вождей гойделов; на его корабль обрушилась буря, насланная друидами племен богини Дану, и Брес утонул.

Буайгне — Жена Бреса, утонувшая вместе с ним.

Эремон — Шестой сын Миля, ставший во главе воинства после гибели Донна и первым ступивший на остров. По преданию, при дележе Ирландии он взял себе север.

Ир — Пятый сын Миля. На пути к Ирландии его корабль оказался впереди других, и Эбер Донн позавидовал ему; в тот же миг сломалось весло в руках Ира, он опрокинулся на спину и испустил дух на другую ночь.

Эбер — Вероятно, имеется в виду Эбер Донн, в свой черед утонувший на пути к Ирландии. В генеалогическом списке сыновей Миля в той же «Книге захватов...» Донн назван первым, как старший, а Эбер четвертым; затем эти имена явно контаминировали. Эбером зовется также сын Ира, взявший себе юг Ирландии.

2. «Есмь ветер с моря...»

Текст датируется VI—VII вв., включен в «Книгу захватов Ирландии» (см. коммент. к №1).

В этом заклинании Аморгена представлен типичный для ирландской поэзии древнего и среднего периодов прием *dunad* (буквально «заключение»), то есть подхват первой строки поэмы в завершающей ее строке. *Dunad* имеет несколько разновидностей: может повторяться первое слово, иногда повторяются первые две строки (см. коммент. к №3). Отсутствие этого приема во многих случаях может свидетельствовать о том, что текст не сохранился полностью. Как элемент поэтической техники *dunad*, видимо, восходит к повторению обращения (или инвокации, от лат. *invocatio*) к божеству или иным адресатам и предназначен увеличить силу слова.

Публ.: Macalister 1955: 110—113. Переводы: В. Тихомиров («вихрь в далеком море Я...»): Поэзия... 1988: 23; С. Шкунаев («Я ветер на море...»): Предания...1991: 52—53.

Тексту предшествуют слова: «Когда же Аморген, сын Миля, ступил правой ногой на землю Ирландии, то сказал он».

Лосось — Священная рыба в ирландской мифологии, символ мудрости. По преданию, это одно из воплощений Финтана, пережившего потоп, бывшего свидетелем всех последующих событий в Ирландии и поведавшего о них.

есмь дух горé... — Считается, что далее иносказательно перечислены основные фигуры древнего общества: пророк, поэт, воин и жрец. Можно добавить к ним также пастухов и ремесленников, что согласуется с хорошо известным, но ошибочным представлением Ж. Дюмезиля о тройственном членении индоевропейского общества на жрецов, воинов и скотоводов.

Тетра — Предположительно, имеется в виду мифологический персонаж — божество, правившее потусторонним миром на островах.

3. «Рыбна хлябь...»

Третье заклинание Аморгена из «Книги захватов Ирландии», «доместицирующее» омывающее остров море, также датируется VI—VII вв. (см. коммент. к №1). Однако, судя по поэтической технике и отчасти по лексике, текст подвергся впоследствии изменениям или является поздней имитацией. В списке «Лейнстерской книги» в нем имеются пропуски.

Здесь представлен *dunad* (см. коммент к №2) в разновидности *saigid* «достижение»; метрическая схема: $3^1, ..., 3^1, 4^2, 3^1, ... 3^1$; рифма: $a : b, d : f$.

Публ.: Macalister 1956. Перевод С. В. Шкунаева («Многорыбное море!...»): 93
Предания... 1991: 53.
Это заклинание, примыкающее к предыдущему, введено словами: «И еще пропел он, созывая рыбу в устье».

4. «Князь отбыл в мир мертвых...»

Текст датируется VII в. (не ранее), сохранился в рукописях XII в. — «Лейнстерская книга» (две версии) и «Роулинсон», а также в «Желтой книге из Лекана» (XIV в.). Этот характерный образец хвалебной песни приписывается филиду Бриккини, сыну Бригни. Песнь посвящена Арту Месс Делманну, сыну Сетне Ситбака — царя племени домнанов, в первом веке переселившегося из Британии в Лейнстер.

Образец размера *ochtfhoclach* (по Дж. Карни), имеющего разные модификации. Ритм выдерживается за счет начального словесного ударения; метрическая схема: 7¹, 4², 7³, 5², 6³, 5², 5², 5²; трансцезурные аллитерации: *marb / mac*, *Setnai / selaig*, *Fomoire / fo(r)* и др.; рифма *talman : Domnann*, вероятно, случайна.

Публ.: Meyer 1914. 2: 6; Thurneysen 1921: 64; Campanile 1979: 28; Carney 1967: 57; Калыгин 1996; Byrne 2001: 132. Перевод: Сухачев 1999: 45.

Князь отбыл... — Термину «князь» в переводе соответствует ирл. *mál*. Это слово не входит в стандартную древнеирландскую терминологию социальных рангов и обычно употребляется как своего рода хвалебный эпитет королей, поэтов, героев. Оно глоссируется как *rí* «король» или *uasal* «благородный», то есть терминологическое значение *mál* ко времени создания поэмы было уже утрачено, но слово этимологически связано с лат. *magnus* «большой, великий», др.-греч. *megas*, др.-инд. *maṇa* (то же) и оно осталось в разряде «благоприятных», подчеркивающих положительные черты персонажа.

Фоморы — Легендарный народ, населявший Ирландию до прихода племен богини Дану. Фоморы изображались как демонические существа. По мнению Р. Турнейзена, *fomoire* (< *уро-мор-ио) связано с др.-ирл. *maṛa* «призрак», англ. *night-mare* и, в конечном счете, с франц. *cauchemar*.

доли юдоли смертных... — Текст оригинала *fo[r] doine domnaib* неоднозначен. Две рукописи («Роулинсон» и «Книга из Лекана») дают *fo* «под», а «Лейнстерская книга» — *for* «над», «против». В первом случае буквальный перевод звучит как «разрушил долины фоморов под миром людей» — это указывает на то, что мир фоморов мыслится как некое подземное царство. Но и второй вариант не менее вероятен.

Ален(н) — Холм, расположенный на юго-западе от Дублина (в графстве Килдэр), в прошлом служивший резиденцией монархов и сакральным центром. Владельцем Алена считается Нуаду — правитель племен богини Дану, который является мифическим предком ряда королевских династий (см. коммент. к №12), а холм олицетворял собой потусторонний мир. По преданию, укрепления вокруг холма воздвиг Арт Месс Делманн, о котором повествует данный фрагмент.

... из Домнана — Возможна интерпретация «из (племени) домнанов», то есть думнонов (у Птолемея — *Dumnoniī*, *Dumnoniī*), населявших юго-западную часть Британии. Ср. заболоченные равнины Инбер-Домнанн и Иррус-Домнанн в Коннахте, на северо-западе совр. графства Мэйо, чьи названия Ф. Дж. Бирн связывает с домнанами, сближая последних с лайгенами (гайлеойнами).

5. В путь пора

Текст предположительно датируется VII в., но Дж. Мерфи датировал его XI в. Он дошел в рукописи XV в. На основании языковых особенностей Дж. Карни относит произведение к VIII в. А так как оно глоссировано и трактуется им как сакральный текст, то Карни предполагает даже большую древность и считает допустимым авторство Колум Килле (св. Колумба из Килле, ок. 522—597), которому традицией это стихотворение и приписывается (см. коммент. к №27). Свое мнение Карни подкрепляет ссылкой на отдельные совпадения с изданными Р. Турнейзенем текстами, которые приписываются Колману мак Ленени (ок. 530—606).

Публ.: Carney 1971: 23—29.

Основная метрическая схема: $3^1 + 3^1...$; рифма $a : b$. При подсчете слогов получаются неравносложные строки. Рифмы *Crist : trist*, *an : glan*; условные рифмы *niuil : friuin*, *thesch : meth*; внутренняя рифма *crich : bith* перекликается с *Crist : trist*.

Стихам предшествует текст: «Вот охранная [песнь] Колум Килле, и должна говориться перед сном, и на заре, и перед дорогой, и она на чудесную помощь».

Десять сил... — Упоминание десяти сил земли и неба встречается и в других древнеирландских текстах.

6. «Легкий звон...»

По мнению Дж. Мерфи, текст датируется IX в., Р. Турнейзен относил его к IX—X вв. Этот образец монастырской поэзии сохранился в поэтическом трактате XIV в. (рукопись в собрании Тринити колледж, Дублин).

Четверостишие иллюстрирует размер *rannaighecht gairit*; метрическая схема: $3^1, 7^2, 7^1, 7^2$; рифма $b : d$; внутренняя рифма $c : d$.

Публ.: Thurneysen 1891; Murphy 1956: 4—5.

7. «Яр Бран...»

Это прославление короля Брана датируется VII — началом VIII вв., что может быть подкреплено и наличием трансцезурных аллитераций. Чтобы передать звуковую фактуру оригинала, переводчик представил в данном случае псевдоперевод. Буквальный перевод: «Бран сед, // яд дружин, // красное (т. е. окровавленное) острие копья, // король храбр» (ирл. *find* «светлый» встречается также как эпитет и элемент ряда сложных имен, мужских и женских).

Размер иллюстрирует тип *deach da*, буквально «(отдельных) слога два». В поэтико-грамматических трактатах *deach* (от *di-fech* «не связанный») означает «слог, подлежащий метрическому анализу, стопа». Метрическая схема: $2^1, 2^1, 2^1, 2^1$; рифма $a : c, b : d$.

Ср. близкое по форме и содержанию к публикуемому четверостишие, которое Дж. Карни приводит в качестве образчика размера *abacht rannaigechta* (с нарушением схемы во второй строке):

Bran Find,
fige drong,
gab rind
ri glonn.

Буквально: «Бран Финд, // строящий дружины, // взял копье // короля храброго».

Публ.: Windisch 1891. 3: 20, 48, 85; Meyer 1919: 8; Carney 1967: 79. Перевод: Сухачев 1999: 46.

Бран — Возможно, это панегирик королю Брану Финду, умершему в 617 г. (генеалогии фиксируют двух Бранов: один — *Bran Find mac Faelchada mac Dunechda* из *Осраге*; другой — *Bran Find mac Maelochtraig* из *Деси*. Финд (*Find*) — распространенное ирландское имя (буквально «белый», «седой»). Социальная значимость слова связана с цветовой символикой.

8. «Вере твердь...»

Четверостишие датируется VII—VIII вв.

Размер: *suirgi mall*, буквально «медленное сватовство»; метрическая схема: $3^1, 3^1, 3^1, 3^1$.

Публ.: Windisch, Stokes 1891. 3: 100; Meyer 1919: 160; Murphy 1961: 59; Green, O'Connor 1967: 112; Carney 1967: 28.

9. «Принц Муаде летним днем...»

Четверостишие датируется IX в. Оно сохранилось в позднем поэтическом трактате, где приводится как пример жанра *binsin luachra*, связанного со средневековой французской пастурелью.

Размер: *debide*. Метрическая схема: $7^2, 7^2, 7^2, 7^2$.

Публ.: Meyer 1919: 69; Byrne 2001: 238—239.

Муаде — Вероятно, в титуле *Mac ríg Muaide*, буквально «сын короля Муаде», отразилось название реки Муаде (совр. Мой). Ф. Дж. Бирн локализует резиденцию королей Муаде — вассалов правителей Коннахта, на холме Ард-на-Риаг в трех-четырех милях к югу от совр. г. Баллина и объясняет этот титул тем, что местоположение позволяло им контролировать торговые суда, спускавшиеся по реке Мой к морю.

10. «Как дорог мне Дойре мой...»

Текст датируется XII в., он сохранился с разночтениями в рукописях XV в. («Книга законов» и «Книга из Лисмора»), а также в приписываемых Колум Килле катренах (см. коммент. к № 5, 27, 28), включенных в комментарий к песни «Чудо Колум Килле».

Размер: rannaigecht recomarcach (rannaigecht bec); метрическая схема: 7², 7², 7², 7².

Публ.: Stokes 1877: 108; 1890; Meyer 1919: 69; Murphy 1956: 68.

Четверостишию предшествует текст: «Много чудес и miraклей дал Бог совершить Колум Килле в Дойре. А так как он очень любил этот город, Колум сказал».

Дойре — Город в королевстве северных Уи Нейлов (совр. г. Дерри), где находился монастырь Колум Килле.

11. «Птичье пенье в гуще ив...»

Текст датируется предположительно IX в. Приводится в двух поэтических трактатах, из которых один относится к IX или X в. (в составе «Книги из Бэллимонта»), а другой — к XI в. (в составе «Книги Уи Майне»).

Иллюстрирует размер deibide guibnech dialtach; метрическая схема: 7², 7¹, 7¹, 7¹; рифма $a : b, c : d$.

Публ.: Thurneysen 1891: 53, 75; Murphy 1961: 6.

12. Креда, дочь Гуайре, поет

Текст датируется началом IX в., сохранился в копии, выполненной монахом Гилой Риабачом (Gilla Riabach mac Tuathail uí Chlerig) в первой пол. XVI в. (рукопись хранится в Британском музее). Первая часть имени переписчика gilla в ирландском обычно означает «слуга (в данном случае — Господа)». Дж. Карни полагал, что стихотворение было написано придворным поэтом Гуайре и относится к VII в. В использованной при переводе редакции, осуществленной Дж. Мерфи, опущена не поддающаяся интерпретации строфа, следовавшая после второй, которая им приводится в комментарии к этому стихотворению.

Размер: deibide; основная метрическая схема: 7¹, 7², 7¹, 7², но в конце стихов встречаются и трехсложные слова; рифмы или ассонансы $a : b, c : d$.

Публ.: Meyer 1905: 15—17; 1916: 206; Murphy 1956: 86—89; Bynne 2001: 55, 239—242. Перевод: Сухачев 1999: 46—47.

Стихотворению предпослан следующий текст: «Креда, дочь Гуайре, поет эти строки о Динертах, сыне Гуайре, сына Нехтана из Уи-Фидгенти. Она видела в Айдне средь битвы: семнадцать ран зияли на груди его сквозь рубашку. Она полюбила его. Вот что она говорит».

битвы вид... — Речь идет о битве при Карн-Конайле, где в 649 г. король Айдне Гуайре и его союзники потерпели поражение от верховного короля Ирландии Диармайта, сына Аэда Слане.

Ройгне — Равнина в совр. баронате Келлс, графство Килкенни.
Айдне — Вассальное королевство в Коннахте, на юго-западе совр. графства Голуэй; охватывает территорию диоцеза Килмакдуаг. По данным Ф. Дж. Бирна, после 655 г. Гайре стал королем Коннахта.
Ирлуахайр — Северо-западная часть совр. графства Керри и сопредельные районы Корка и Лимерика.
Кел-Колмайн — Монастырь в Айдне, в совр. диоцезе Килмакдуаг.
Динертах — Как предполагает Ф. Дж. Бирн, речь идет о наследнике Куана, сына Конала, короля Уи-Фидгенти (территория совр. бароната Кошма в графстве Лимерик), пришедшем на помощь Гуайре. Нехтан, названный в преамбуле к тексту отцом Динертаха, может быть реминисценцией о Нуаде Нехте, который под первым именем аналогичен римскому богу Нептуну. Это — название истока реки Бойн, и одновременно Нехтан является мужем божества этой реки (см. коммент. к №4).

13. Старуха из Берри сказала...

Текст датируется концом VIII в. или началом IX в. как по языковым критериям, так и на основании неустоявшейся метрики (в одном из вариантов он был впервые опубликован К. Мейером в 1899 г.). Рукописи приписывают поэму ее лирическому персонажу — старухе из Берри по прозвищу Буи (*Buí* буквально «Рыжая», также *Boí*, *Bua*). В мифопоэтической традиции этот образ связан с родом бессмертных предков ирландцев и устроителей мира. Средневековым автором он был переосмыслен в более привычном контексте. Перевод опирается на текстологическую версию Дж. Мерфи, сопоставившему пять рукописных списков, различающихся между собой в том числе по числу строф и их порядком. Лучшей он считал рукопись, предположительно, относящуюся к XVI в.

Преобладают разновидности размеров *rapnaigecht* и *deibide*; метрическая схема варьирует на протяжении текста: в основном, это — семисложные катрены, в которых по разному объединены строки с первым или вторым ударным слогом, считая с конца строки. Дж. Мерфи рассматривает катрен 27 как интерполяцию из другого произведения, написанного размером *dindshenchus*. Катрены 22, 30—33 и 35 он считает испорченными при переписке и плохо согласующимися с остальным содержанием поэмы.

Публ.: Meyer 1911: 88; Murphy 1953; 1956: 74—82; Byrne 166—168. Перевод Г. Кружкова («Сказала старуха из Берри...»): Поэзия... 1988: 36—39.

Берри — Полуостров к юго-западу от совр. Корка.

Вуаль... убором жалким — В своей антологии К. Мейер опустил представленную в журнальной публикации прозаическую преамбулу, согласно которой старуху из Берри благословил св. Кумине, возложивший ей на голову свадебную вуаль (предположительно, имеется в виду аббат Клонферта Кумине Фота, 592—662 гг.). Действительно, этот

эпизод плохо согласуется с общим содержанием поэмы, даже если он перекликается с данной строфой.

Фемен — Равнина в Мунстере, на территории совр. графства Типперэри (по Дж. Мерфи). Упоминаемую в тексте местность Ф. Дж. Бирн локализует близ совр. г. Кашел. Название Фемен может быть увязано и с областью Брега (в королевстве южных Уи Нейлов).

Княжий камень... — Или Камень короля, местное название (где-то на равнине Фемен).

Ронана твердь в Брегуне — Как и предыдущее, название не обнаруживает значимых реалий или соответствий. Речь идет об укреплении некоего Ронана в месте, именуемом Брегун и расположенном в пределах равнины Фемен. Его владельца Бирн предположительно отождествляет с Ронаном Мором, упоминаемым в начале VIII в. генеалогиями королей, правивших в Мускрайге (к западу от г. Кашел).

Ат-Альма — Неотождествленное название местности.

Друммайн — Неотождествленное название местности (Drumtain — форма датива).

...твердь Ард-Руйде — Неустановленная местность на реке Сюир.

...псины Лугайда в погоне — В тексте буквально «псины сына Лугайда». Иногда в бой вводили специально обученных псов, которые грызли врага. Имя Лугайд носят разные мифические персонажи ирландских преданий.

Знает... Царь Небесный — В оригинале здесь и ниже буквально «Сын (Девы) Марии».

14. «Для меня леса стена...»

Четверостишие записано на нижнем поле двух страниц «Латинской грамматики» Присциана (с. 203—204), скопированной в первой половине IX в. ирландским писцом в монастыре св. Галла (Санкт-Галлен, Швейцария).

Размер: rannaigecht; метрическая схема: 7¹, 7¹, 7², 7¹; рифма *b : d*, ассонанс *a : b : d*, внутренняя рифма между окончанием *c* и словом внутри *d*, окончанием *a* и словом внутри *b*; часты аллитерации.

Публ.: Stokes, Strachan 1903. 2: 290; Murphy 1956: 4—5.

15. «Резче к ночи ветра глас...»

Текст датируется IX в. Этот образец монастырской поэзии обнаружен в рукописи из Санкт-Галлена (см. коммент. к №14).

Размер: debide do-ceil a cheibaid; метрическая схема: 7¹, 7¹, 7¹, 7²; рифма *a : b*, *c : d*.

Публ.: Green, O'Connor 1967: 113.

16. «Без яств, по мановенью длани...»

Четверостишие датируется VII в., включено в сагу «Битва при Маг-Туиред». Традиция считает его первой «сатирой», произнесенной в Ирландии, — так обычно называли

проклятия, в которых перечисляется то, чего адресат должен лишиться, то есть предполагается, что воздействие «сатиры» будет обратным относительно панегирика или заклинаний, подобных тем, что произнес Аморген, «доместицируя» Ирландию (ср. коммент. к № 1—3).

Образец жанра *glám díceinn*, то есть магического заклинания или «сатиры». Соблюдены правила трансцезурной аллитерации при параллелизме фраз.

Лингвистический интерес представляют слово *gert* «молоко», единственный раз засвидетельствованное здесь и имеющее соответствие только в др.-инд. *ghrta* «жир», и *colt* «еда» — лексический архаизм, принадлежащий к «языку поэтов» (*belre na filed*).

Публ.: Stokes 1891; Калыгин 1986: 102. Переводы: С. Шкунаев («Без пищи, что явится быстро на блюде...»): Похищение... 1985: 358—359, Предания... 1991: 37 (тот же перевод); Сухачев 1999: 47.

«Сатиру» произносит филид Корпре, пришедший ко двору короля Бресса (сага «Вторая битва при Маг-Туиред») и вынужденный провести ночь в тесной и темной каморке, удовольствовавшись на ужин тремя черствыми лепешками. Наутро он, усмотрев в этом нарушение законов гостеприимства и правил, определяющих социальный статус поэтов, сочинил «первую песнь поношения, которую сложили в Ирландии»: «Поднявшись наутро, недоволен он был. И, проходя по двору, молвил Корпре...» С этого дня Бресса стали преследовать несчастья. Сам же Корпре, сын Этайн, из народа богини Дану, согласно преданию, погиб от солнечного луча.

Бресс — По тексту саги, он является сыном Эри, дочери Делбаета из племен богини Дану и одного из правителей фоморов — Элата. Бресс, нареченный Эохайдом («Прекрасным»), получил власть над Ирландией из-за распрей между племенами богини Дану.

17. «Боли, хвори, горе Кайеру...»

Это одна из первых «сатир» в ирландской традиции, приписываемая филиду Неде. Она датируется VII в. В саге «Разговор двух мудрецов» Неде выступает как соперник Ферхертне на пост оллама — филида высшей ступени.

Образец магического заклинания *glám díceinn* или «сатиры» (см. коммент. к № 16).

Публ.: Stokes 1862: XXXVII; Калыгин 1986: 29. Перевод: Сухачев 1999: 47.

«Сатиру» предваряет следующий текст: «Неде попросил у Кайера кинжал. “Увы мне! — сказал Кайер — Запрещено мне (буквально «гейс на мне», то есть табу) расставаться с ним”. Неде сочинил на него сатиру, и три волдыря появились у него на щеках. Вот сатира».

Кайер — Король Коннахта; он усыновил своего племянника, Неде, который потешается над ним по наущению его жены. Получив от нее пощечину, Кайер умирает от стыда, а Неде завладевает его троном, но и сам гибнет.

18. «Я и Пангур, белый кот...»

Стихотворение датируется началом IX в. Текст обнаружен в сводной рукописи того же времени, сохранившейся фрагментарно и принадлежащей монастырю Св. Павла в Каринтии (Австрия). Она содержит комментарии к Вергилию, образцы древнегреческих парадигм, астрономические заметки, латинские гимны и ряд ирландских стихотворений (ср. коммент. к №19).

Публ.: Stokes, Strachan 1903. 2: 293—294; Murphy 1956: 2—3. Перевод Г. Кружкова («Монах и его кот»): Поэзия... 1988: 39—40.

Размер: deibide; метрическая схема 7¹, 7¹, 7¹, 7¹; ударенные конечные гласные в *a* и *d*, рифмуют с безударными в *b* и *c*; часты аллитерации.

Пангур — Кличка кота интерпретируется как «белый», по соответствию с валлийским *rapnwyt* «сукновальная глина (белого цвета)».

19. Суибне Безумный

Стихотворение предположительно относится к VII в. Текст сохранился в рукописи IX в. из монастыря Св. Павла в Каринтии (см. коммент. к №18), где помечен как относящийся к 800 г., но, по мнению Дж. Мерфи, относится к более раннему времени. Стихотворение приписывают Суибне Гелту (Suibne Geilt), буквально «Суибне Безумный» — королю Дал-Араде (на северо-востоке Ульстера). Суибне был ранен в битве при Маг-Роте (в 639 г.), следствием чего якобы и стало его безумие. Он уединяется в леса и сочиняет стихи. По контексту данного стихотворения Суибне поселился близ места битвы (в Уладе к северо-западу от совр. г. Даунпатрик) в кроне дерева, увитого плющом. О восприятии этого образа в ирландской традиции см. монографию Т. А. Михайловой, где приводится также выполненный автором русский перевод саги, включающей целый ряд поэтических текстов.

Размер: *ganpaigescht*; метрическая схема: 7², 7², 7¹, 7²; 7¹...; 7²...; рифма *a* : *c*, частичная рифма *b* : *d* (во втором четверостишии ассонанс).

Публ.: Stokes, Strachan 1903. 2: 294; Carney 1955: 129—164; Murphy 1961: 112—113; Михайлова 1999. Перевод В. Тихомирова («Келья Суибне»): Поэзия... 1988: 31.

Туайм-Инбер — Местность в совр. Вестмите, графство Лейнстер. В рукописи это название глоссировано писцом как *barr edin* «вершина в плюще», что перекликается со стихотворными текстами саги «Безумие Суибни», приписанными ее главному персонажу.

Гоббан — Под этим именем (*Gobbán*, также *Gáibniu*) известен один из трех богов ремесла — бог-кузнец (ирл. *gobae* «кузнец»). Соответственно Дж. Карни интерпретировал слово как нарицательное название ремесленника. Однако, как отмечает Дж. Мерфи, здесь речь может идти о легендарном строителе круглых башен лейнстерских королей Гоббане Соере, жившем в VII в.

20. «Пчела, со цветка на цветок...»

101

Четверостишие датируется VII—VIII вв. — образец монастырской поэзии. Стих построен на аллитерации и ассонансах; метрическая схема: 9², 8¹, 7¹, 7¹. Публ.: Meyer 1919: 159; Dillon 1948: 154; Green, O'Connor 1967: 206.

21. «Птичья трель...»

Текст датируется IX в., он приводится в поэтическом трактате XI в., известном по рукописям XIV в. («Книга Уи Майне») и XV в. («Книга из Бэллимота»).

Иллюстрирует размер *snám súad*; метрическая схема: 3¹, 3¹, 3¹, 3³; рифма *e : f : g, d : h*, частичная рифма *a : b*, ассонансы *b : c*, система аллитераций.

Публ.: Thurneysen 1891: 167; 1912: 69; Murphy 1956: 6—7. Перевод: Сухачев 1999: 47. *Лох Лайг* — Совр. оз. Белфаст.

клич дрозда... — Буквально: «запустил ноту над Лох-Лайг черный дрозд с ветки густо-желтой (*carnbuide*)». Здесь, таким образом, подхвачен контраст желтого и черного (темного), заданный в первом катрене. Дж. Мерфи полагает, что речь может идти о кусте утесника, на котором сидит птица.

22. «Ах, спасибо тебе, дрозд...»

Текст представлен в «Книге законов» — образец монастырской поэзии.

Метрическая схема: 7¹, 8², 7¹, 8²; рифма *b : c*.

Публ.: Meyer 1919: 68—69; Green, O'Connor 1967: 206; Carney 1967: 82; Lehman 1982: 12.

23. «Ниа Корб, Корбмак, Кайрбре...»

Текст датируется концом VII — началом VIII вв. Традиционная атрибуция панегирика какому-либо поэту отсутствует. Он представляет собой поэтический вариант генеалогии лейнстерских монархов. Основатель этой генеалогической ветви Ку Корб, что означает «пес колесниц». От него идут четыре ирландских племени («провинции»). Второй компонент имени — Корб(6), буквально «(боевая) колесница» (производное от **korbos*), присутствует также в именах его сыновей: Ниа Корб «воин колесниц», Корбмак «сын колесниц» (есть и «перевернутое» — Маккорб), Кайрбре, Мессин Корб «питомец колесниц». Мотив колесницы пронизывает все стихотворение: *eígt* «колесничий воин», *caírtib* «колесницами». Кроме того, Кайрбре имеет прозвище Ара (ирл. *ara* «колесничий»).

Публ.: Samranile, 35; Meyer 1919: 27.

лютый зверь... — В оригинале *caíne art*, специфическая древнеирландская конструкция с генетивом, которая означает буквально «красота-медведь», то есть «красивый медведь». *...сотне грозит* — Др.-ирл. *oirt airgtib* «убивал сотнями»; последнее слово относится к «языку поэтов».

24. «Пять чад Эохайда: Ниал тверд...»

Текст приводится в саге «Приключения сыновей Эохайда Мугмедона». Он обобщает результат магического испытания, в ходе которого предстояло выяснить, кто из сыновей соперничавших между собой и особенно со своим сводным братом Ниалом, может стать королем. Из подожженной с этой целью друидом Ситхенном кузницы, где находились братья, Ниал вышел с наковальней, Бриан вынес молоты, Фиахра — ведра с пивом и кузнечные мехи, Айлиль — ворох оружия, а Фергус — вязанку сухих дров.

Метрическая схема: 8¹, 6¹, 8², 7¹, 7², 7², 7¹, 7³.

Публ.: Stokes 1903: 194. Перевод С. Шкунаева («Пять сыновей Эохайда...»): Предания... 1991: 210.

Эохайд — Эохайд Мугмедон, один из ирландских королей, правил в Лейнстере. Его сыновья упоминаются в ряде саг.

Ниал — Верховный король Ирландии (первая треть V в.), известен как Ниал Девяти Заложников. По преданию, его матерью была Кайренн Касдуб, дочь короля саксов. Матерью четырех его сводных братьев считается Монгфинд — сестра Кримтана, сына Фидаха. Только правление сына Ниала, Лоэгайре, относительно точно датируется (взошел на престол в 427 или 428 г. — ум. в 462 или 463 г.).

Бриан — Был королем Коннахта — область в центральной Ирландии к западу от р. Шаннон и Бросна, которая объединяла несколько вассальных королевств. Бриан воевал с Фиахрой и, согласно преданию, погиб в очередном сражении с ним за власть.

Айлиль — Предположительно, правил Коннахтом. Согласно тому же преданию, сражался вместе с Фиахрой против мунстерцев, и после его смерти погиб от нанесенной ими раны.

Фиахра — По преданию, захватил земли по соседству с Коннахтом. Проиграв первое сражение Бриану, он стал пленником Ниала, передавшего ему затем власть над Коннахтом. Погиб от раны, полученной в сражении с правителями Мунстера.

Фергус — Единственный из братьев, не связанный с королевскими родами Коннахта.

25. «Древес имена — вещей соль...»

Четверостишие приводится в саге «Разрушение Дома Да Хока», сохранившейся в двух рукописях XVI и XVII вв. По тексту саги стихи произносит Скенб — жена арфиста Крайптыне, возлюбившая короля уладов Кормака (его имя передается и как Корбмак), сына Арта, правившего в Таре. В знак свиданий с ним она посадила деревья у Ат-Луайн (совр. г. Атлон), примерно в шести милях от места, где был Дом Да Хока, где и погубили короля. Деревья — своего рода памятные знаки для Скенб, давшей им имена.

Метрическая схема: 8², 8², 8², 7²; рифма *a : b, c : d*.

Публ.: Stokes 1900: 154. Перевод С. Шкунаева («Названия деревьев — пути повестей...»): Предания... 1991: 132.

103

Брон... Дурдибеойль — Буквально: Печаль (Bron), Тьма (Dub), Бессловесный (Dug-dibeoil).
Олар... — Буквально: Льстивый (Olar), Смазливый (Meit), Ненависть (Miscais).

26. «Мерзлая ночь в Моин-Мойр...»

Четверостишие сохранилось в составе «Книги из Бэллимота».
Стих построен на аллитерации; размер: deibide; рифма $a : b, c : d$.
Публ.: Windisch, Stokes 1891. 3: 67; Meyer 1919: 67; Green, O'Connor 1967: 206; Lehman R., Lehman W., 1975: 148; Lehman 1982: 9.

27. «Синий взгляд...»

Текст датируется XI в., сохранился в датируемом VIII—IX вв. комментарии к песни Даллана Форгала «Чудо Колум Киле» (или св. Колумба из Килле), который якобы произнес эти стихи перед тем как покинуть Ирландию в 563 г. О добровольном изгнании Колум Килле на шотландский остров Иону и восприятию образа этого святого в ирландской культурной традиции см. статью Т. А. Михайловой, в приложении к которой дан отрывок из «Жития Святого Колума Килле», составленного в 1513 г. Китуардом мак Финдгалом (перевод С. Лопуховой). Согласно названному житию, когда через тридцать лет (в 593 г.) Колум Килле был вынужден приехать в Ирландию на церковный собор, он прибыл «...с холстиной, надвинутой на глаза, в монашеском одеянии с накинутым капюшоном — так, чтобы не мог он видеть ни мужей Ирландии, ни жен. Было им так сделано потому, что когда приехал он в Шотландию, то такие строки молвил...» Далее следует публикуемое четверостишие, после которого автор жития заключает: «И в подтверждение этого сказано затем было филидом:

Хотя и прибыл светлый Колум Килле
С востока лодкой через море,
Ничего не узрел он в Ирландии
после того, как пришел на собрание».

Размер: debide guilbnech с усеченной первой строкой; метрическая схема: $3^1, 7^1, 7^1, 7^1$.
Публ.: Stokes 1899; Meyer 1910; Best, Bergin 1929: 307—310; Murphy 1956: 64—65; Лопухова 1997; Михайлова 1997.

28. «Колум Килле сказал»

Стихотворение датируется XII в. и приписывается Колум Килле. Текст, представляющий, по мнению Дж. Мерфи, позднюю интерполяцию в комментарий к песни «Чудо Колум Килле» (см. коммент. к №27), сохранился в оксфордской рукописи XV в., а также (с разночтениями) в других его списках.
Размер: snédbairdne; метрическая схема: $8^2, 5^2, 8^1, 5^2; 8^2, 4^2, 8^2, 4^2$; рифма $b : d$, аллитерации в первом катрене.

Публ.: Meyer 1913. 1: 224; Murphy 1956: 68—69.

Дурмаг — Совр. г. Дарроу в графстве Оффали.

Дойре — См. коммент. к №10.

Тир-Луигдех — Примерно локализуется в совр. баронате Килмакренэн, графство Донегол.

Гартан — Место рождения Колум Килле (в совр. баронате Килмакренэн).

29. «Север ль юг...»

Текст датируется XI в.

Размер: *anair threbraid*; метрическая схема: 3¹, 3¹, 3¹, 2².

Публ.: Meyer 1919: 149; Murphy 1961: 73; Carney 1967: 40.

30. «У Буах...»

Четверостишие датируется примерно VIII в., входит в сагу «Борома» (включена в «Лейнстерскую книгу»), где оно приурочено к гибели Аэда, сына Айнмире — верховного короля Ирландии (убит в 598 г.). По тексту саги, ему снесли голову у Белайг-Дуйн-Болг в битве с лейнстерцами за борома (подать).

Публ.: Stokes 1892: 94—95. Перевод С. Шкунаева: Предания...: 1991: 187.

Буах — неустановленная местность.

31. «Были в сердце три страны...»

Четверостишие датируется примерно VIII в., входит в сагу «Борома» и приписывается жене Аэда, сына Айнмире (см. коммент. к №30), сопровождающей этими стихами весть о смерти мужа.

Метрическая схема: 8¹, 7³, 7², 7³.

Публ.: Carney 1967: 24; Meyer 1919: 89. Перевод: С. Шкунаева («Были милы мне три склона...»): Предания...: 1991: 187.

Тайлтиу — Совр. г. Телтаун в графстве Мит.

32. «Клинок кольнет...»

По своему содержанию текст имеет характер заговора или заклинания, что, разумеется, рассматривается исследователями как свидетельство его архаичности.

Стихотворение служит иллюстрацией размера *anair tintuthach*, то есть при этом подразумевается, что вторая часть поэмы повторяет первую в обратном порядке (ирл. *anair* с некоторыми сомнениями может быть интерпретировано как *an* + *air* «не-проклятье», а *tintuthach* означает «повернутый»). В оригинале употреблено не будущее время, а особая относительная форма глагола, позволяющая в известной мере свободно перемещать его в предложении (глагол в неотносительной форме в классическом древнеирландском всегда занимает первое место в простом предложении). Метрическая схема: 3², ..., 3²; 3¹, ..., 3¹.

33. «Мир с небом...»

Это архаическое по своей форме пророчество произносит Бадб, богиня войны, появляющаяся на поле закончившейся битвы. В различных текстах Бадб то предстает как сестра Морриган (ирл. Morrigan буквально «царица-призрак»), Махи и Неман, также олицетворяющих войну и принимающих вид ворона, то оказывается идентичной Морриган. Маха является, в частности, покровительницей столицы уладов Эмайн-Махи. За появлением Бадб обычно следуют трагические события. В данном случае она произносит еще одно пророчество о конце мира.

Ритм образуется за счет характерного для пророчеств и заклинаний параллелизма, сочетающегося с полным или частичным подхватом, который, в свою очередь, поддерживает трансцезурные аллитерации (nem / nem, doman / doman, saith / sam и т. п.). Метрическая схема: 3¹, 4², 4², 3¹, 3², 3¹, 3¹, 4², 4¹.

Публ.: Stokes 1891. Перевод С. Шкунаева (частичный): Похищение... 1985: 380; Предания... 1991: 48.

34. «Три пашни вехе...»

Архаичный текст, построенный на подхватах последнего слова предыдущего стиха и синтаксическом параллелизме. Метрическая схема: 3¹, ... 3¹, 4³.

Публ.: Lehmann 1982.

35. Май месяц

Текст, датируемый серединой IX в., реконструирован по искаженной записи XV в. В нем нет явных архаизмов. Стихотворение включено в сагу «Отроческие годы Финна» (см. коммент. к №37), главному герою которого и приписывается. Дж. Мерфи датирует окончательную редакцию саги XII в., а «Май месяц» — VII в. (в публикации 1966 г.; ранее он относил его к IX в.).

Размер: lethrannaigecht mór; метрическая схема: 3¹ + 2¹, ..., 3¹ + 2¹ (с середины стиха после цезуры встречается и трехсложник с ударением на первом или последнем слоге); рифма b : d, внутренняя рифма или ассонансы a : b, c : d, аллитерация между последним ударным слогом строфы и первым ударным слогом последующей строфы.

Публ.: Meyer 1882: 197; 1900: 482; 1903: 4 sq.; 1904 (1974): 186—187; 1911: 54—55; Jakson 1933: 23 sq.; Murphy 1955: 89-91; 1956: 156—159; Knott, Murphy 1966: 156; Carney 1971: 30—51. Перевод: Сухачев 1999: 47—49.

Финн мак Кумал (также Финн из рода Байскне) — легендарный мудрец и провидец, возглавивший языческие отряды (фиану), чья власть распространилась на всю Ирландию, кроме Ульстера. Восстановив против себя правителей Тары, фиана потерпела в 283 г. поражение от короля Кайрпре, и ее отряды разбрелись по лесам. Смерть самого Финна традиция относит к 252 г. или 286 г. Повествование о нем и о фиане окончательно

сформировалось только к XII в. В саге «Отроческие годы...» сказано, в частности, что в течение семи лет герой обучался искусству поэзии у Кримала в Коннахте, на берегу реки Бойн. Но только после того, как Финн съел лосося, выловленного в омуте у селения Ферта-Ферр-Фокк, все, в чем он был несведущ, открылось ему: «Он узнал три вещи, которые делают поэта, а именно — украшение песни (*teinm laida*) и просветление знанием (*imbas forosna*), и наитие чар (*dichetul dichennaib*). И затем Финн спел эту песнь, чтобы показать свое умение».

Брега — Историческая область (ирл. *bri* «холм»), охватывавшая совр. графство Мит и северную часть графства Дублин. С этой территорией связано также племенное название бреги.

стай суета... — В ирландском тексте данный пассаж не читается. 12-я строфа, как и предыдущая 11-я, явно искажена переписчиками.

тверда в ней весны весть... — В оригинале *uisse* «правильный, истинный, соответствующий», то есть: «...(да будут) истинными и ясными вещи, о которых он (юноша-поэт) поет». По форме — это заклинание.

36. Лета день

Стихотворение датируется серединой IX в. Оно имитирует «Май месяц» и также приписывается Финну (см. коммент. к №35). Дж. Карни относит текст к 800 г. или ранее.

Размер и метрическая схема сходны с предыдущим стихотворением.

Публ.: Meyer 1903: 6—7; Murphy 1955: 88; Green, O'Connor 1967: 137; Carney 1971: 51—52. Перевод: Сухачев 1999: 49—50.

Куан-Кайл — Неустановленная местность.

37. Так сказал Финн из рода Байскне

Текст датируется IX в. или X в., приводится в комментарии к одной из глосс в хвалебной песни Даллана Форгала «Чудо Колум Килле» (датируется концом VI в. — записана в X или начале XI в.). Эта стилизация под «Май месяц», скорее всего, монастырского происхождения. Традиция приписывает стихотворение Финну (см. коммент. к №35).

Размер, предположительно: *cethramtu* (буквально «четверть») *ronnaigecht mór*; метрическая схема: 3¹, 3¹, 3¹, 3¹; рифма *b : d*.

Публ.: Thurneysen 1891: 140; Meyer 1903: 15; Jackson 1935: 26; Murphy 1956: 160—161. Перевод В. Тихомирова («Сказал Финн из рода Башкне»): Поэзия... 1988: 29.

38—40. Три жалобы Маэл Кобы

Текст, датируемый X в., сохранился в двух списках, различия между которыми учтены М. О'Дайли. Согласно анналам Ульстера, Маэл Коба унаследовал королевство

Тара в 612 г. и был убит в 614 г. в битве при Слиаб-Труме правившим после него Суибне Менном. Срок правления Маэл Кобы по разным источникам варьирует от двух до пяти лет. Только в одном из них («Книга захватов Ирландии») он упоминается с эпитетом «монах» — Mael-Coba Clearach. Однако первый компонент его имени, то есть *máel* означает буквально «постриженный (под тонзуру), посвященный (Господу)». Имеется также упоминание о Маэл Кобе как духовном воспитаннике (*dalta spiridalta*) Колум Килле.

Публ.: O'Dayly 1969: 103—115; Byrne 2001: 90—91, 168.

Первой из этих «жалоб» предшествует следующее предисловие: «Затем Маэл Коба, сын Аэда, сына Айнмире, три года был королем. После этого времени состоялось сражение при Слиаб-Тоаде (*Sléibhe Tóadh*) между королем Маэл Кобой и Суибне Менном, сыном Фиакны (*Suibne Meand mhac Fíachna*), и Маэл Коба был побежден, и после того он принял обет благочестия и монашеской жизни, и он кончил свои дни в добрых делах. Год от сотворения мира, когда он оставил свое королевство был 5809, от рождества Христова 610.

Многие годы после того, как он ушел от мира, жилище и обиталище Маэл Кобы было в его родном краю на берегу реки Касл (*Chaoil Uisce*) в Друйм-Диолайре, пока спустя некоторое время он не был изгнан оттуда своим родным братом, Домналом, сыном Аэда, сына Айнмире, как он сам рассказывает здесь далее, оплакивая свое и своих монахов изгнание из названного места».

После третьего стихотворения следует приписка: «Маэл Коба, монашествующий сын Аэда, сына Айнмире, провел двадцать лет в обете благочестия после того, как он оставил королевство Ирландии, пока не скончался в этом году от рождества Христова 636».

Друйм-Диолайр — Буквально «Тисовый холм».

этой... из Лайгена — Устарелое название королевства Лейнстер. Имеется в виду Мор, упомянутая далее (в строфе четвертой третьего стихотворения) также в качестве «рыжей из Осраге», то есть в связи с более южным королевством.

Мор — В анналах Ульстера Мор упоминается в качестве жены Домнала дважды; во всех остальных случаях имя его жены — Дуйнсех.

Хозяин Мунстера... — Имеется в виду Домнал, упомянутый здесь в качестве правителя этого объединенного королевства.

...Домнал из Доیره — Домнал (ум. в 642 г.), сын Аэда мак Айнмире, сменил в 629 г. верховного короля Конгала Клаена (правил с 627 г.), победив его в битве у Дуйн-Кейтирнн в Доیره. По другим источникам, Домнал стал править королевством Тара в 627 г., сменив Суибне Менна (проигравшего сражение Конгалу Клаену). Прямых свидетельств событий, изложенных в жалобах Маэл Кобы, не имеется.

...у тисов в Самайне — Вероятно, здесь в смысле временной привязки (к началу ноября), а не в качестве топонима (см. коммент. к №72).

Эрин — см. коммент. к №1.

...в королевство Тара — См. коммент. к №1.

...короли из Круаха — Топоним Круах(ан) относится к разным географическим реалиям, в том числе так называлась древняя столица Коннахта — резиденция династии Уи Нейлов, которым подчинялись многие вассальные короли.

...из всех епископств послы — Ирландия была разделена на двенадцать епископств (по числу апостолов).

Байре — Аббатство.

Фобайре — Аббатство.

Айрд-Маха — Аббатство в Ульстере, в совр. г. Ара.

Косграх Койсберг, сын Эйле из Дойре — В других источниках это имя не встречается.

...святого Патрика кров — Св. Патрик считается покровителем Ирландии; по преданию, он утвердил на острове христианство в V в.

Ливфи — Долина р. Лиффи в совр. графствах Килдэр и Дублин.

...рыжей из Осраге — В одном из источников женой Домнала названа «дочь короля Осраге» (без уточнения имени).

Потомкам Конала... — Конал является легендарным предком ряда королевских династий, в том числе представителей рода Колмана (см. обобщение Ф. Дж. Бирни).

Покинь я землю отцов... в Мумайн-Мога... — Речь идет о родине Маэл Кобы, где находился его монастырь, а Мумайн-Мога здесь может быть отождествлена с Мунстером, если иметь в виду возможность контаминации ирл. Mumi (датив от Mumaín) и часто фигурирующего в топонимах имени предводительницы богинь Mugain — эпизодическое смешение обеих форм отмечает Ф. Дж. Бирн.

Колмана род — Имеются в виду наследники Колмана Бека, сына верховного короля Диармайда (Диармайта).

41. «Мол, барду...»

Четверостишие, по мнению Дж. Мерфи, может быть датировано IX в. Оно приводится в метрическом трактате XI в., опирающемся на более древние тексты и опубликованном в начале XV в.

Вальтер Рэли (W. Raleigh) послал К. Мейеру, первому публикатору этой сатиры, следующую пародию:

Let non carp
If you get the biggest harp:
May the cloud on wich you sit
Fit.

«Не бранись, // Беря самую большую арфу: // Может облако, на котором ты уселся, // Быть впору» (то есть, может выдержать автора вместе с арфой).

Текст призван иллюстрировать размер *deibide baise fri tyin* (буквально «*deibide*, бьющий под ягодицы»); метрическая схема: $3^2, 7^2, 7^1, 1^1$, рифма $a : b, c : d$.
Публ.: Thurneysen 1891: 67; Meyer 1919: 90; Murphy 1956: 90-91.

42. «Не славен делами...»

Четверостишие датируется в пределах IX—X вв.

Метрическая схема: $6^2, 7^2, 6^2, 7^2$; рифма $c : d$, ассонанс $a : b$.

Публ.: Meyer 1919: 36.

43. «Мо Линг сказал»

Стихотворение датируется IX вв. (не ранее), известно в трех списках начала XV в. и позже (по «Книге законов»). Оно включено в комментарий начала IX в. к более раннему описанию дня св. Мо Линга (ум. ок. 697 г.; день рождения отмечается 17 июня) из Сент-Маллинса (графство Лимерик), которому и приписывается. У. Стоукс сравнивал его со стихом древнегреческого поэта Феогида (VI в. до н. э.): «Среди буйных я поистине буен, а среди праведных самый праведный».

Размер: *deibide*; метрическая схема: $7^2, 7^2, 7^1, 7^2$; рифма: $a : b, c : d$.

Публ.: Murphy 1956: 32—33.

44. «Про госпожу слух...»

Текст датируется в пределах IX—X вв.

Метрическая схема: $5^1, 5^1, 5^1, 5^1$; рифма: $b : d$.

Публ.: Stokes 1899: 158; Green, O'Connor 1967: 111.

45. «Будь я в девках...»

Текст датируется в пределах IX—X вв.

Метрическая схема: $7^3, 7^3, 7^2, 7^2$; рифма: $a : b, c : d$.

Публ.: Green, O'Connor 1967: 112.

46. «Жена позолотчика...»

Текст датируется IX—X вв.

Метрическая схема: $4^2, 4^2, 4^2, 4^2$; рифма: $c : d$.

Публ.: Stokes, Windisch 1891. 3: 60; Green, O'Connor 1967: 111.

47. Этан

Текст датируется в пределах IX—X вв.

Метрическая схема: $2^2, 5^2, 7^1, 7^3$; рифма: $c : d$.

Публ.: Stokes, Windisch 1891. 3: 19; Green, O'Connor 1967: 111.

48. «Тревожно...»

Текст датируется в пределах XI в.

Метрическая схема: $3^2, 7^3, 7^2, 3^2$; рифма $a : b, c : d$

Публ.: Stokes, Windisch 1891. 3.

49. «Ах, муха...»

Четверостишие приписывается Ангусу, мастеру эпиграммы (Aonghus na n-aor).

Метрическая схема: $9^2, 9^3, 8^2, 8^3$; рифма $b : d$, ассонанс $a : c$.

Публ.: Green, O'Connor 1967.

50. «И в Ирландии ни духом...»

Приписывается Ангусу, мастеру эпиграммы.

Метрическая схема: $8^1, 7^2, 7^2, 8^3$; рифма $b : c : d$, ассонанс $a : b$.

Публ.: Green, O'Connor 1967.

51. «Женщину, знатную родом...»

Приписывается Ангусу, мастеру эпиграммы.

Метрическая схема: $9^2, 7^3, 7^2, 9^2$; внутренняя рифма $c : d$; ассонанс $a : b : d$

Публ.: Green, O'Connor 1967.

52. «Осени славной пора...»

Эта и последующие пейзажные зарисовки являются составной частью саги, озаглавленной «Начинается гостевание Атирне» («Incipit sigidecht Aithirne») и сохранившейся в трех копиях, две из которых, представленные в составе рукописных сводов «Лейнстерской книги» и «Харлейан», учтены в публикации К. Мейера. Третий вариант опубликован Р. Турнейзенем. Сага включает девять поэтических отрывков, которые перемежаются краткими прозаическими пояснениями, задающими тему стихотворения. По своим языковым особенностям эти реторики могут быть датированы в пределах XI—XII вв.

Метрическая схема: $7^3, \dots 7^3, 5^1$.

Публ.: Meyer 1913: 1—3; Thurneysen 1914: 197; Green, O'Connor 1967. Перевод Г. Кружкова («Осень»): Поэзия... 1988: 51—52.

Данному стихотворению предпосланы следующие строки: «Однажды осенью Атирне пришел в дом своего приемного сына Аморгена и провел здесь ночь. На завтра сказал Аморген, удерживая Атирне...»

...древа могучего — Могучее (старое, высокое) дерево символизирует в древнеирландской поэзии благополучие.

См. коммент. к № 52.

Метрическая схема: $7^3, \dots 7^3, 5^1$.

Публ.: Meyer 1913: 3—4; Thurneysen 1914: 197; Green, O'Connor 1967. Перевод Г. Кружкова («Зима»): Поэзия 1988: 52; Сухачев 1999: 50.

Текст, предваряющий стихотворение, непосредственно примыкает к описанию осеннего пейзажа, призванному задержать уход Атирне: «Собрался он снова в путь зимой, тогда сказал ему Аморген...»

54. «Холод льда с озер весна...»

См. коммент. к № 52.

Метрическая схема: $7^3, \dots 7^3, 5^1$.

Публ.: Meyer 1913: 4—5; Thurneysen 1914: 197—198; Green, O'Connor 1967. Перевод Г. Кружкова («Весна»): Поэзия 1988: 52.

К стихам о зиме, обращенным к Атирне, непосредственно примыкает следующий текст: «Собрался он снова в путь весной, тогда сказал ему Аморген...»

55. «Ясное лето спокойно...»

См. коммент. к № 52.

Метрическая схема: $7^3, \dots 7^3, 5^1$.

Публ.: Meyer 1913: 4—5; Thurneysen 1914: 198; Green, O'Connor 1967. Перевод Г. Кружкова («Лето»): Поэзия 1988: 52.

К стихам о весне, удержавшим Атирне в гостях, примыкает следующий текст: «Собрался он снова в путь летом, тогда сказал ему Аморген в напутствие...»

56. «Бычья выя...»

См. коммент. к № 52.

Метрическая схема: $6^3, \dots 6^3, 9^1$.

С этой части саги о гостевании Атирне инициатива в поэтической «импровизации» переходит к гостю, последовательно воспевающему быка, годовалого теленка, овцу, свинью и красное пламя очага, после чего следуют заключительные строки: «Затем Атирне вернулся домой, завершив свое гостевание и свою беседу с Аморгеном таким образом. Конечу».

Стихам о быке предшествует следующий текст: «Так ему было позволено уйти летом. Когда он был готов уходить, приемный сын Аморгена пожелал, чтобы тот попросил Атирне дать им услышать что-нибудь из его поэтического умения. Тогда Аморген велел, чтобы в дом привели быка на заклание. Тогда Атирне сказал...»

Публ.: Meyer 1913: 5—6; Thurneysen 1914: 198; Green, O'Connor 1967.

57. «Были и кудри...»

Стихотворение, датируемое примерно 1200 г., сохранилось в рукописи начала XVII в. — поэтическом сборнике, представляющем так называемый фенианский цикл («*Dunnaire Finn*», опубликован в 1908 г.). Вошедшие в сборник тексты, написанные на среднеирландском и раннем новоирландском языке, повествуют о Финне и его дружине. Данный текст приписывается Ойсину, сыну Финна (см. коммент. к № 35), который является прототипом Оссиана, ставшего популярным благодаря мистификации шотландского поэта Д. Макферсона («Поэмы Оссиана», 1760). По преданию, Ойсин дожил до времен св. Патрика (V в.) и вместе с Кайлте сопровождал его в путешествии по Ирландии.

Размер: *lethranpaigecht murg*; метрическая схема: 5¹, 5¹, 5¹, 5¹; рифма *b : d*, внутренняя рифма *c : d*, аллитерация практически отсутствует.

Публ.: Murphy 1956, 168. Перевод В. Тихомирова («Рыжих не стало...»): Поэзия... 1988: 30.

58. «Горько мне, Кайльте...»

Стихотворение, датируемое примерно 1200 г., приписывается Ойсину (см. коммент. к № 57). Оно посвящено его прощанию со своим соратником Кайльте после разгрома фианы.

Размер: *ranpaigecht bes*; метрическая схема: 7², 7², 7², 7²; рифма *b : d*, внутренняя рифма *a : b, c : d*, часты аллитерации.

Публ.: Murphy 1956: 164—167; Перевод В. Тихомирова («Настало, О'Кильте, время...»): Поэзия... 1988: 29.

Кайльте — Друг племянника Финна, Диармайта, при помощи колдовства защищавший его от преследований дяди (по сюжету саги «Преследование Диармайта и Грайне»).

...*при Габайре* — Имеется в виду решающее сражение между кланами Байскне и Морн в неустановленной местности в Лайгене (Лейнстере). Последний делился, как отмечает Ф. Ж. Бирни, по водоразделу между бассейнами рек Лиффи и Слейни (ирл. *gabaig* «водораздел») на северный или верхний Лайген-Туаттабайр и южный или нижний Лайген-Десгабайр.

нал Мак Лугах... — Один из фениев клана Байскне (см. коммент. к № 59).

59. Так сказала Гранне...

Четверостишие, написанное не позднее X в., представлено в комментариях XI в. к песни «Чудо Колум Килле» (конец VI в.). Оно входит в цикл Финна (см. коммент. к № 57), с которым, по преданию, Гранне (Грайне) была обручена, но сбежала от него с возлюбленным — племянником Финна Диармайтом (Диармайдом). Содержание стихотворения перекликается с сюжетом саги «Преследование Диармайта и Гранне».

Размер: сокращенная форма *ranpaigecht bes*; метрическая схема: 3², 7², 7², 7²; рифма *a : c, b : d*, внутренняя рифма *c : d*, аллитерация.

Публ.: Murphy 1956: 160—161.
 Кормак — См. коммент. к №25.
 весь бел свет... — В оригинале буквально «весь желтый мир». По соответствию хроматических и ахроматических тонов в цветовом круге, в чисто зрительном восприятии объединяющем красный и фиолетовый через пурпурный цвет, оба этих термина синонимичны как обозначения самого светлого тона.

60. «Дитя в зыбке...»

Традиционная атрибуция этого стиха Колману мак Ленену (умер в 604 г.) косвенно подтверждается наличием архаизмов и типом аллитерации, которые в целом позволяют датировать данный фрагмент VII в. Возможно, текст использовался для обучения поэтов.

Фрагмент иллюстрирует прием *seinnfochrus*, то есть замены согласного, преимущественно начального, и обыгрывает пару *ser* «звезда» — *fer* «муж». Одновременно это — образец использования приема *deilidin*, состоящего в инверсии фонем или слогов; соответственно «перевертыш» реальных форм *gossa fer* «(имя) силы мужей» в последней строке дает *deilidin* имени *Fergus*. Аллитерации *cleib / caindlech*, *ser / sirt*, *ainm / ainm* разделены цезурой.

Публ.: Stokes 1899: 33; Thurneysen 1932: 193, 207; Калыгин 1986: 39, 46.

Буквальный перевод: «Когда он был сыном колыбели, // блестящая звезда, // превзошел всякое имя, // имя силы мужей».

61. «Ведай, коль ты король...»

Этот юридический текст о прерогативах короля, датируемый VII в. или ранее, иллюстрирует тип трансцезурной аллитерации, сочетающейся с аллитерациями в пределах строки или последующего стиха.

Публ.: Vinci 1971: 156; Калыгин 1986: 64—65.

62. «Богов горней...»

Образец архаической генеалогической поэмы, построенной на консонантных повторах.

В ирландском тексте нет одиночных фонем. Обыгрываются различные комбинации согласных: *r—d* первой строки «перевернуто» во второй — *d—r*, *g—l* третьей строки также «перевернуто» — *l—g* в *Loiguire* и в *Luigss*; между второй и третьей строкой аллитерация отсутствует (по К. Мейеру здесь «связь»).

Публ.: Meyer 1914: 23; Калыгин 1986: 69—70; Byrne 2001: 92—93, 135—136.

Буквальный перевод: «Человек, стоящий выше богов, // твердый дубовый желудь, // сверкающий, богатый (буквально «ветвистый») наследниками // внук Логайре Лорка». Внук Лорк Логайре — Панегирик, возможно, обращен к Лабрайду Лойнгсеху, который по одной из генеалогических легенд является внуком короля Логайре Лорка, чьи владения в Коннахте простирались, как отмечает Дж. Ф. Бирн, от оз. Аппер-Лох-Эрн до границ Мунстера.

63. «Быть дому с медовней...»

Это заклинание, возможно, следует рассматривать как часть строительного ритуала.

Основной принцип построения текста — параллелизм; ирландская традиция относит его к размеру *clethchor* соем.

Публ.: Meyer 1917: 22–23; Калыгин 1986: 28.

...с медовней — К. Мейер перевел *midhuarta* как *mead-hall*, то есть «медовый зал»; ирландский сохранил оба индоевропейских слова для меда — *mil* (< и.-е. **meli-t* при лат. *mel*, *melis*, хетск. *mi-li-t* и др.) и *mid* в значении «мед как напиток» (< и.-е. **medhu-* при др.-инд. *madhu*, др.-в.-нем. *metu* и др.). Если Мейер прав, тогда *mid-* первой строки перекликается с *mil-* во второй строке. «Медовая палата» имелась, в частности, в королевской резиденции в Темре.

64. Вот моря бог Мананнан царство свое славит нам

Поэма предположительно датируется VIII в. Дж. Мерфи относит ее к его началу, если не к VII в., но не ранее времени правления Монгана, сына Фиахны. Она является составной частью саги «Плавание Брана, сына Фебала», сохранившейся в списках XI и XVI в. Сага относится к жанру путешествий в потусторонний мир: по велению вдруг явившейся ему «женщины в невиданных одеждах», рассказавшей (также в стихах) о чудесных островах на западе, легендарный король Бран плывет в «морскую Эмайн» или в «Страну женщин» (Тир-на-Бан). В повествование вклинивается явление морского бога, предсказывающего свою земную судьбу после воплощения в образе сына, которому суждено родиться от смертной женщины. Языческий контекст поэмы явно дополнен христианскими мотивами о рождении Иисуса — соответствующие строфы трактуются как интерполяция переписчика.

Размер *deibide* (с частичными безударными рифмами) и *deibide guilbneh* (с полными ударенными рифмами); метрическая схема: 7¹, 7¹, 7², 7² (с нарушениями в строках 23–25).

Публ.: Meyer, Nutt 1895: 17–29; Murphy 1956: 92–100; Byrne 2001: 20. Перевод А. А. Смирнова (с пропуском 6-ти строф): Ирландские саги 1929: 267–270.

Стихам предшествует текст: «На другой день Бран пустился в море. Трижды девять мужей было с ним. Во главе каждых девяти был один его молочный брат и сверстник. После того как он пробыл в море два дня и две ночи, он завидел мужа, едущего навстречу ему по морю на колеснице. Этот муж спел ему тридцать других строф и открыл ему свое имя, сказав, что он Мананнан, сын Лира, и что через много лет ему суждено появиться в Ирландии, и что от него родится сын, которого будут звать Монганом, сыном Фиахны. Затем он спел ему эти тридцать строф».

Монган — Убит бриттами ок. 625 г. Сын короля Фиахны, чье владение находилось в восточном Ульстере. В одной из средневековых саг Монган назван королем Ирландии и Альбы (римской Британии в прошлом). Преданием он рассматривается как реинкарнация Финна мак Кумала.

в Маг-Лине... — Резиденция королей Дал-Араде к востоку от совр. г. Антрим.
 Каинтигерн — Жена Фиакны, мать Монгана.
 Сиды сына одарят... — Здесь потусторонние существа или мудрые духи (ирл. síde, буквально («жители холмов»), обитавшие под землей, в пещерах, в скалах, на чудесных островах и отличавшиеся бессмертием или долгожительством. Миры сидов и смертных людей в сагах часто пересекаются. Ф. Дж. Бирни сближает ирл. síd «холм» с лат. sedes «сиденье; жилище, место жительства», отмечая, что ирландские святилища и возникшие при них резиденции королей, как и обряд их иногурации, тесно связаны с мегалитическими сооружениями неолитического времени, в чем усматривается преемственность традиции. Постоянство в выборе мест поклонения божествам (а также захоронений, поселений, убежищ, оборонительных сооружений) в культурах, «преемственных» географически, но не исторически, объясняется совпадением мотивов человеческой деятельности и ее цели — возвышенной или сокровенной.

65. «О, Аморген...»

Текст, известный со времен К. Мейера в кельтологической литературе как «Preisverzeichnis» (нем. «определение цены»), приписывается Аморгену (см. коммент. к № 1—3). Легендарная традиция считает его первым поэтом — в качестве такового он назван, например, в своде законов «Senchus Mair». Правда, первым автором признавался и основатель школы поэтов-филидов — Фениус Форсайд, но к Аморгену обращались, чтобы испросить поэтического вдохновения. Отношения между филидами и королями строились в соответствии с обычаем обмена дарами: за дар со стороны филида — поэму (duan) король платил по установленной таксе (duas). Оба термина связаны этимологически и восходят к и.-е. *dap- (др.-исл. tafn «жертвенное животное», лат. daps «пир, жертва богам» и др.).

Метрическая схема 7³, 7³, 5², 5³, ...7³, 3³.

Публ.: Thurneysen 1891: 50; Meyer 1917: 21—22; Watkins 1963: 233; Gwinn 1940: 25; Wagner 1975; Калыгин 1986: 25.

...размерные строки — Соответствует ирл. dian — определению, которым в целом обозначались стихотворные жанры, доступные филиду низшей ступени.

...сплетения слов — Соответствует ирл. setnath.

...песнь в рокоте моря — Соответствует ирл. laid «песнь» (также loid); в комментарии к «Чуду Колум Килле» laid отнесен к разновидности жанра anamain. Вероятно, он был связан с призыванием воинов на битву. Г. Вагнер интерпретирует ar ler laidi как «песнь, сочиненная поэтом на берегу моря»: вода считалась источником истины, поэтического знания и вдохновения.

...долг благовестью — Соответствует ирл. emain.

...заклинаниям зычным — Соответствует ирл. anaig, эта разновидность жанра anamain, предписывалась третьему разряду филидов (cli).

...хвальбе полновесной — Соответствует ирл. *path*, разновидности *anamaín*, согласно «Чуду Колум Килле». Этот жанр мог возникнуть из погребальной песни — тема упрочения славы характерна для содержания многих *path*.

Ратный воз, вес рабыни... — Буквально: «Колесницу стоимостью, равной рабыне (за каждый *anamaín*)».

...поэме — Соответствует ирл. *anamaín* (от *anaid* «дышать»), относившемуся к поэмам, которые составляли привилегию высшей ступени филидов (*ollam* буквально «высочайший»). По жанру это агиографический панегирик, строящийся на аллитерациях.

66. «В Конна Кетхатаха годы...»

Стихотворение датируется IX—X вв. Оно является составной частью саги «Видение Фингена», сохранившейся в четырех рукописях XV в.

Размер *scíoch*; метрическая схема $7^2, 5^1, \dots 7^2, 5^1$.

Публ.: Vendryes 1952: 26; 1953. Перевод С. Шкунаева («Правление Конна Ста Битв...»): Предания... 1991: 151.

Конн Кетхатах — Также Конн Ста Битв (буквальный перевод ирл. *Conn Cétchathach*), легендарный король Тары, которую он якобы основал, разделив также страну на пять королевств. Попав в потусторонний мир, Конн узнал от богини, олицетворяющей Ирландию, о своих многочисленных потомках. Ему самому приписывается пророчество, в котором перечисляются 53 короля, правивших после Конна.

67. «Тоской тоскую, томясь...»

Этот относительно поздний фрагмент приводится в комментарии к «Чуду Колум Килле» в качестве иллюстрации приема *díchned* «обезглавливание», который разъясняется как «удаление головы слова без замещения ее чем-то другим». Образцом *díchned* являются *gu* и *ga* в третьей строке, где усечены конечные согласные слов *gup* «тай-на» и *gan* «блестящ-ая» (в переводе этому условно соответствует усечение «таи(нств) свят(ых)»).

Публ.: Stokes 1899: 149.

Буквальный перевод: «Грусть, которой я грущу, — было большое безумие — // в жилище в Друйм-Лияс. // О, мой Господь, о царь блестящей тайны. // (?)... я бы не пошел».

Друйм-Лияс — Монастырь. Возможно, это Друйм-Да-Лейс близ совр. г. Эннистимон в графстве Клэр.

68. «На другого тать...»

Это заклинание о долгой жизни построено на ритмико-синтаксическом параллелизме. Публ.: Meyer 1917: 191; ср.: Калыгин 1986: 102.

117

Буквальный перевод: «Да будет убит мой двойник, // да сохранится мое право, // да увеличится моя сила, // да не будет моей могилы до времени, // да исполнится (завершится) мой путь».

69. «Пал Фергал, муж ратный в ранах...»

Четверостишие датируется VIII в.; инкорпорировано в состав саги «Битва при Алмаине», сохранившейся в трех списках (самый ранний содержится в составе «Желтой книги из Лекана»).

Метрическая схема: $8^2, 4^2, 8^2, 8^2$; рифма $a : b, c : d$.

Публ.: Stokes 1903; Meyer 1913. 1: 29; O'Rian 1978: 29. Перевод С. Шкунаева («Сражен Фергал, муж прекрасный...»): Предания... 1991: 197.

Фергал — Верховный король, правивший в Таре (погиб в 722 г).

...до Манана от Инис-Мод — Остров Мэн и острова Клью-Бэй.

70. «Мак Бреган, корень в роду...»

Стихотворение включено в «Книгу захватов Ирландии», где соответствующий сюжет пересекается с плаванием сыновей Миля (см. коммент. к №1). Как отмечает С. В. Шкунаев, плавание сына мифического короля Брегана из племени гойделов, то есть Ита, упоминаемого во второй строфе, к северо-восточному побережью Ирландии призвано было указывать на присутствие гойделов в Ирландии еще до прибытия Миля. По некоторым представлениям, это соответствовало стоявшей перед составителями книги задаче — объединить общим происхождением разнородные племена, населявшие остров.

Размер rannaigeht бес или debide nguilbnech rescmarcsh; метрическая схема: $7^2, ..., 8^2$.

Публ.: Macalister 1956: 40—41. Перевод С. Шкунаева («Сын Бреогана, первейший в роду...»): Предания... 1991: 56—57.

Реторике предшествует следующий текст: «Что касается сыновей Брегана, они не оставили потомков, только свои имена знаменитым крепостям Ирландии».

Брег на Бреге же... — Брег, сын Брегана, чье имя отождествляется с местностью Мак-Брег в области Улада (совр. графство Даун); ср. также историческую область Брега.

Били — Имя сына Брегана сопоставимо с названием монастыря Маг-Биле в Уладе.

Куалан, Куальне, Ит... — Имя Куалана связано с одноименной местностью в совр. графстве Уилкоу; другой сын Бреогана ассоциируется с названием брода Куальне на границе графств Лут и Дублин). Об Ите, то есть Мак Брегане, см. выше.

Муиртемне... имя краю — Имеются в виду один из сыновей Брегана и одноименная равнина в Уладе (также Маг-Муиртемне), частично почти целиком охватывавшая совр. графство Лут.

Блад... в Слиаб-Бладмаи — Это имя усматривается в названии окраинной территории Лейнстера на границе с Мунстером и к северу от Осраге (совр. Сливе-Блум).

71. «О дочь, благость...»

По языковым критериям датируется в пределах IX—XI вв. Стихотворение приписывается внуку Лиатайте Даниэлю (ум. в 863 г.), аббату известного в прошлом монастыря Лес-Мора (местность Лисмор в совр. графстве Уотерфорд) и Корка. Текст записан в XII в., войдя в состав «Лейнстерской книги»; известен также в списке XVII в. В обоих вариантах отмечены частично исправленные издателями раннесреднеирландские формы, допускающие фиксацию произведения во второй половине X в. или в начале XI в.

Размер: *gan-naígecht mór*; метрическая схема: 7¹, 7¹, 7¹, 7¹; конечная рифма *b : d*, конечное слово *c* рифмуется с внутренней формой в *d*, конечное слово *a* аллитерирует с внутренними формами *b* или *d*, или же связано с ними внутренней рифмой.

Публ.: Windisch 1890: 86; Meyer 1904: 67; см.: Murphy 1956: 6—8.

Стихотворению предшествует прозаическое введение: «Даниэль внук Лиатайте, аббат Лес Мора, на просьбы женщины. Ей же стихи сказал. Он ее исповедовал, она его соблазняла. Тогда он ответил». В заключение сообщается: «“Да будет так”, — сказала она. Она преклонялась перед ним за его духовную чистоту всю свою жизнь».

72. «Зимний холод...»

Дж. Мерфи датирует стихотворение примерно 1175 г., в соответствии с атрибуцией сборника «Беседы стариков» («*Acallam na Senyragh*»), в котором оно сохранилось. Это жанр рамочных рассказов, приписываемых Кайльте или Ойсину, св. Патрику и другим лицам, упоминаемым в связи с легендарными событиями III—V вв. В разном составе сборник представлен в нескольких списках, в том числе в «Книге из Лисмора», «Роулинсоне» и др.

Размер *deibide*; метрическая схема: 7², 7², 7¹, 7¹; 7¹, 7¹, 7², 7² и т. д., кроме 6-й строфы, где повторяется схема первой.

Публ.: Stokes 1909. 4: 100; Murphy 1956: 154—155.

Стихотворение является составной частью рассказа о встрече Ойсина со св. Патриком в горах графства Арма, снежной ночью в начале Самайна (около 1 ноября) — одного из главных праздников древней и средневековой Ирландии, знаменовавшего начало зимы. Этой поэтической вставке предшествует текст: «Тогда заговорил Кайльте: “Уж время, — сказал он, — оленям и важенкам покидать глубь холмов и гор; и уж время лососю забиваться в прибрежные колдобины”. И он произнес эти стихи».

Слиаб-Кайрн — Местность в совр. графстве Клэр.

Этге — Горы близ залива Голуэй.

Диармайт — См. коммент. к № 58.

Оскар — Сын Ойсина, один из дружинников фианы.

Коранн — Область, охватывавшая совр. баронат Коранн в графстве Слайго.

Тонн-Туайге — Тунс у устья р. Банн.

По некоторым языковым особенностям текст датируется X или XI в. Он приписывается традицией св. Патрику (ум. в 492 г.), крестившему Ирландию. Стихотворение дошло до нас в копии 1630 г., выполненной М. О'Клери.

Метрическая схема: $7^3, 5^1, 7^3, 5^1$; рифма $a : b$, встречаются аллитерация и ассонансы. Публ.: Meyer 1911: 28; Murphy 1956: 44—47.

74. «Ах! Мор из Мойне...»

Стихотворение датируется X или XI в., дошло в копии, выполненной М. О'Клери в начале XVII в. Его язык характерен для раннесреднеирландского периода. В тексте упоминаются, в основном, мифические персонажи и легендарные короли былых времен.

Размер: *ronnaigeht mór*; метрическая схема $7^1, 7^1, 7^1, 7^1$; как правило (кроме строк 7 и 8), рифмуются строки $b : d$, которым могут соответствовать консонансы в a и b ; часты аллитерации и внутренние рифмы.

Публ.: Murphy 1956: 88—91; Byrne 2001: 282.

Мор — Дочь Донхада; предположительно (по К. Мейеру), речь идет об умершей в 985 г. жене ирландского короля Маэл Сехлайна. В генеалогических таблицах, составленных Дж. Ф. Бирном по разным источникам, можно найти лишь Маэл Сехнайла, сына Маэла Руанайда, (ум. в 862 г.) и Маэл Сехнайла, сына Домнала (ум. в 1022 г.).

...из Мойне в Маг-Сиуйле — Правильнее было бы транслитерировать это название как Майген (ср.-ирл. *Maigen*), что в переводе нарушило бы ритм, поэтому предпочтение отдано представленному у Дж. Мерфи английскому соответствию ирландской формы (*Moyné*). В Ирландии известно несколько местностей с таким названием и отмечены два топонима Маг-Сиуйль. Мерфи, однако, считает маловероятным допущение К. Мейера об отождествлении первого из них с совр. приходом Мойне, а второго — с равниной в баронате Элиогарти, и предлагает локализовать Маг-Сиуйле в совр. графствах Оффали и Типперэри, располагая в пределах этой местности и Майген.

Доннхад — Возможно, имеется в виду король Ирландии Доннхад, сын Келайга.

Конн Ста Битв — см. коммент. к №66.

Корбмак — см. коммент. к №25.

Арт — Сын Конна Ста Битв.

Кримтан — Сын Фидаха, короля Мунстера (одного из потомков Эогана Тайдлеха), якобы правивший в Ирландии незадолго до появления св. Патрика.

Эоган Тайдлех — Буквально «Блистательный», легендарный предок мунстерских королей, известный также как Эоган Мар.

Клиу Майль — Область в Мунстере.

Эохайд — Эохайд Фейдлех (буквально «Стойкий»), легендарный король Ирландии.

Лугайд Риа Дерк — Легендарный король Ирландии.

Угайне — Угайне Мор (*Úgaine Mór*, также *Hugaine* — Иугайне), легендарный предок королей Ирландии.

Конайре — король Тары, бывший, по средневековому преданию, современником Иисуса Христа и участником событий, описанных в разных сагах из цикла «Похищение быка из Куальнге», где его образ (и генеалогия) раздваивается. О его смерти рассказывается в «Разрушении Дома да Дерга» (см.: Предания... 1991: 102–127): после того как в бою он сокрушает двенадцать сотен врагов, Конайре обманом заставляют нарушить взятые на себя обеты (гейсы), лишают его доступа к воде, и страдая от жажды, он погибает от своего же копья, перехваченного врагом.

Монган — Под этим именем известен король Восточного Ульстера (см. текст и коммент. к №64).

Кермайт Медоречивый — Буквальное соответствие имени Кермайта Милбела — мифологический персонаж.

Кухулин — Буквально «Пес Куланна» (ирл. *Cú Chulainn*), персонаж многих саг уладского цикла Традиция относит его подвиги ко времени правления в Эмайн Махе, столице Улада, короля Конхобара (рубеж н. э.). Кухулина считали плодом инцеста этого короля, но и сыном бога Луга от смертной женщины. Свое имя, вместо прежнего Сетанта, он получил после того как вызвался заменить в качестве сторожа убитого им чудовищного пса кузнеца Куланна. Чтобы сразить героя, его обманом заставляют нарушить лежавшие на нем запреты (гейсы) и выманивают его копье, которым Кухулина добивает Лугайд сын Ку Рои, он же Сын Трех Псов (см. сагу «Смерть Кухулина» в кн.: Похищение... 1985: 328–346).

Фотад Кананн — Часто упоминается в преданиях о Финне (см. коммент. к №37) как его противник.

Фергус — Предположительно, здесь имеется в виду мифический персонаж Улидан Фергус, сын Лети, который мог передвигаться под землей и под водой и был убит морским чудовищем.

Мананнан мак Лир — См. коммент. к №64.

Бриан правит... — Предположительно, верховный король Бриан Борома (убит в 1014 г.), часто упоминаемый среднеирландскими и новоирландскими авторами раннего времени. В данном тексте он еще выступает как правитель Мунстера.

Мор — Предполагается, что поэт обращается здесь уже к жене самого Бриана, которую звали тем же именем, что и дочь Донхада.

75. «Деянью дань...»

По своим языковым особенностям текст датируется IX в., но сохранился в двух рукописях XVI в., различия между которыми обобщены Дж. Мерфи. Стихотворение приписывается его лирическому персонажу Лиадан — поэтессе VII в. из западного Мунстера, рассказывающей о своей любви к филиду Куритиру. К. Мейер, впервые опубликовавший этот текст в 1902 г., озаглавил его «Лиадан и Куритир».

Размер: treoschair (фактически «трехстрочник»); метрическая схема: $3^2, 7^3, 7^2$; рифма $a : d$, аллитерации в пределах терцин и между ними.

Публ.: Murphy 1956: 82—85.

Стихам предшествует текст: «Он, однако, отправился в паломничество и поселился в Кел-Летрехе на земле Дейси. Она пошла искать его и сказала...»

Затем сообщается: «Теперь путь, беспокоивший его, заставил ее спешно постричься в монахини».

76. Ойсин, сын Финна, сказал

Стихотворение, датируемое концом XI — началом XII вв., сохранилось в рукописи, предположительно относящейся к XV в. По мнению К. Мейера, впервые опубликовавшего текст в 1884 г., это самое старое из сочинений, изображающих принявшего христианство Ойсина, сожалеющего о своем бессильи и вспоминающего былые времена.

Метрическая схема: $7^3, 7^3, 7^1, 7^3$; рифма $b : d$ подкреплена внутренними рифмами $a : b$ и $c : d$, а также сквозной аллитерацией и ассонансами между всеми стихами в строфе.

Публ.: Murphy 1956: 166—167.

77. «Устала писать рука...»

Текст датируется концом XI — началом XII вв., сохранился в рукописи XV в. Традиция приписывает эти стихи Колум Килле, хотя по языку они, явно, принадлежат уже среднеирландскому периоду.

Размер: rannaigecht rocomarcach, известный также как rannaigecht бес; метрическая схема: $7^2, 7^2, 7^2, 7^2$; рифма $b : d$, внутренняя рифма $a : b, c : d$, сквозные аллитерации между отдельными строками.

Публ.: Meyer 1911: 87; Murphy 1956: 70—71; Lehmann 1982.

- Ирландские саги / Пер. и коммент. А. А. Смирнова. Л., 1929.
- Калыгин В. П. Язык древнейшей ирландской поэзии. М., 1986.
- Калыгин В. П. Поэма «*Mal adruaalad iatha marb...*» в контексте древнейшей ирландской поэзии // Атлантика — Atlantica. Записки по исторической поэтике М., 1996. Вып. 2.
- Лопухова С. Из Жития Святого Колума Килле // Атлантика — Atlantica. Записки по исторической поэтике. 1997. Вып. 3. С. 202—206.
- Михайлова Т. А. Личность и символ: Святой Колум Килле Ирландский // Атлантика — Atlantica. Записки по исторической поэтике. 1997. Вып. 3. С. 192—202.
- Михайлова Т. А. Ирландское предание о Суибне Безумном или Взгляд из XII века в VII. М., 1999.
- Похищение быка из Куальнге / Изд. подготовили Т. А. Михайлова, С. В. Шкунаев. М., 1985. (Серия «Лит. памятники»).
- Поэзия Ирландии. Переводы с ирл. и англ. / Сост. Г. Кружкова, Т. Михайловой, А. Сарахунян; Вступ. ст. А. Сарахунян; Коммент. Т. Михайловой и И. Е. Гениевой. М., 1988.
- Предания и мифы средневековой Ирландии / Сост., пер., вступ. ст. и коммент. С. В. Шкунаева. Под ред. Г. К. Косикова. М., 1991.
- Сухачев Н. А. Из древнеирландской поэзии (опыт поэтической интерпретации) // Язык и культура кельтов. Материалы VII colloquium (Санкт-Петербург, 29 июня — 1 июля 1999 г.) / Отв. ред. А. И. Фалилеев. СПб., 1999. С. 41—45 (Прил.: Древнеирландская поэзия. VI—XII вв.). Пер., поэтич. обработка и коммент. В. Калыгина и Н. Сухачева. С. 45—54).
- Atkinson R. (Ed.). The Book of Leinster, sometimes called the Book of Glendalough / With Introduction, Analysis of Contents and Index by... Dublin, 1880 (Royal Irish Academy).
- Atkinson R. (Ed.). The Book of Ballymote / With Introduction, Analysis and Index by... Dublin, 1887 (Royal Irish Academy).
- Atkinson R. (Ed.). The Yellow Book of Lecan / With Introduction, Analysis of Contents and Index by... Dublin, 1896 (Royal Irish Academy).
- Best R. I., Bergin O. (Eds.). Lebor na Huidre, Book of the Dun Cow. Dublin, 1929 (Royal Irish Academy).
- Best R. I., Bergin O., M. O'Brien (Eds.). The Book of Leinster formerly Lebar na Núachongbála. Dublin, 1954. Vol. 1; 1956. Vol. 2; 1967. Vol. 5.
- Binchy D. A. An archaic legal Poem // Celtica. 1971. Vol. 9. P. 152—168.
- Byrne F. J. Irish Kings and High-Kings. Dublin, 2001.
- Carney J. Studies in Irish Literature and History. Dublin, 1955.
- Carney J. Medieval Irish Lyrics. Berkeley; Los Angeles, 1967.
- Carney J. Three old Irish accentual Poems // Ériu. 1971. Vol. 22. P. 23—52.

Campanile E. Indogermanische Metrik und Altirische Metrik // Zeitschrift für Celtische Philologie. 1979. Jg. 37. S. 174–202.

Dillon M. Early Irish Literature. Chicago, 1948.

Green D., O'Connor F. The Golden Treasury of Irish Poetry. A.D. 600–1200. London; Melburn; Toronto: Macmillan, 1967.

Gwinn E. An old-Irish tract on privileges and responsibilities of poets // Ériu. 1940. Vol. 13.

Jackson K. Studies in early Celtic Nature Poetry. London, 1935.

Knott E., Murphy G. Early Irish Literature. London, 1966.

Lehman R. P. M. Early Irish Verse. Austin, 1982.

Lehman R. P. M., Lehman W. P. An Introduction to Old Irish. New York, 1975.

Macalister R. A. S. (Ed.) Lebor Gabala Erenn. The Book of the Taking of Ireland. Dublin, 1955–1956. Vol. 1–5.

Meyer K. (Ed.). Macgnimartha Finn // Revue celtique. 1882. Vol. 5. P. 197 sq.

Meyer K. (Ed.). Imram Brain – The Voyage of Bran son of Febal to the Land of the Living. London, 1895.

Meyer K. Four Old Irish Songs of Summer and Winter. London, 1903.

Meyer K. The boyish Exploits of Finn // Ériu. 1904 (1974). Vol. 1.

Meyer K. The song of Crede, daughter of Guaire // Ériu. 1905. Vol. 2. P. 15–17.

Meyer K. (Ed.). Rawlinson B 502. A Collection of Pieces in Prose and Verse in the Irish Language... published in Facsimile / With an Introduction and Indexes. Oxford, 1909.

Meyer K. Amra Choluim Chille // Zeitschrift für Celtische Philologie. 1910. Jg. 7.

Meyer K. Ancient Irish Poetry. London, 1911.

Meyer K. The guesting of Athirne // Ériu. 1913. Vol. 7. Part 1. P. 1–3.

Meyer K. Über die älteste irische Dichtung. Berlin, 1913–1914. Bd 1–2. (= Abhandlungen der Preussische Akademie der Wissenschaft. Philos.-hist. Classe. N 6, 10).

Meyer K. (Ed.) Cath Cairnu Chonaill // Zeitschrift für Celtische Philologie. 1916. Jg. 3.

Meyer K. Miscelanea hibernica. Illinois, 1917.

Meyer K. Bruchstücke aus der älteren Lyrik Irlands. Leipzig, 1919. 1. T. (= Abhandlungen der Preussische Akademie der Wissenschaft. Philos.-hist. Classe. N 7).

Meyer K., Nutt A. (Ed.) The Voyage of Bran. London, 1895–1897. Vol. 1–2.

Murphy G. (Ed.). The Lament of the Old Woman of Beary // Proceedings of the Royal Irish Academy. 1953. Vol. 55. P. 83–109.

Murphy G. Finn's poem on May-Day // Ériu. 1955, Vol. 17. P. 86–99.

Murphy G. (Ed.). Early Irish Lyrics. Eight to twelfth Century / Ed. with translation, notes and glossary by... Oxford: At the Clarendon Press, 1956 (перевзд.: Oxford, 1977).

Murphy G. Early Irish Metrics. Dublin, 1961.

O'Dayly M. Three Poems ascribed to Maol Cobha // Ériu, 1969. Vol. 21. P. 103–115.

O'Rahilly T. E. Early Irish History and Mythology. Dublin, 1946 (перевзд.: 1971).

- O'Rian P. *Cath Almaine*. Dublin, 1978.
- Stokes W. *Three Old-Irish Glossaries*. Lund; Edinburgh, 1852.
- Stokes W. *Three Middle-Irish Homilies*. Edinburgh, 1877.
- Stokes W. *Lives of the Saints from the Book of Lismore*. 1890.
- Stokes W. (Ed.). *Cath Maige Turedh // Revue celtique*. 1891. Vol. 12.
- Stokes W. (Ed.). *Boroma // Revue celtique*. 1892. Vol. 13.
- Stokes W. (Ed.). *The Bodleian Amra Choluim Chille // Revue celtique*. 1899. Vol. 20.
- Stokes W. (Ed.). *Togail Bruidne Da Choca // Revue Celtique*. 1900. Vol. 21.
- Stokes W. (Ed.). *Cath Almaine // Revue celtique*. 1903. Vol. 24.
- Stokes W. (Ed.). *Echtra Mac Enach Muigmedion // Revue celtique*. 1903. Vol. 24.
- Stokes W., Strachan J. (Eds.). *Thesaurus Palaeohibernicus*. Cambridge, 1903. Vol. 2.
- Stokes W., Windisch E. (Eds.). *Irische Texte*. Leipzig, 1880. 1; 1887. 2. Serie. H. 1-2; 1891. 3. Serie. H. 1-3; 1909. 4.
- Thurneysen R. *Mittelirische Verslehre // Stokes W., Windisch E. (Eds.). Irische Texte*. 3. Serie. H. 1. Leipzig, 1891.
- Thurneysen R. *Zu irischen Handschriften und Litteraturdenkmälern*. Berlin, 1912.
- Thurneysen R. *A third Copy of the Guesting of Athirne // Ériu*. 1914. Vol. 7. Part. 2. P. 196-199.
- Thurneysen R. *Die Irische Helden- und Königssage*. Halle a. S., 1921.
- Thurneysen R. *Colman mac Leneni und Senchan Torpeist // Zeitschrift für celtische Philologie*. 1932. Bd 19.
- Thurneysen R. *Old Irish Reader*. Dublin, 1949.
- Vendryes R. *Choix d'études linguistiques et celtiques*. Paris, 1952.
- Vendryes R. (Ed.). *Airne Fingen*. Dublin, 1953.
- Wagner H. *Studies in the origins of early Celtic traditions // Ériu*. 1975. Vol. 26. P. 1-26.
- Watkins C. *Indo-European metrics and archaic Irish vers // Celtica*. 1963. Vol. 6.

- Адам (Adam), библ. — 64
 Айдне (Aidne), вассальное королевство — 12
 Айлиль (Ailill), сын Эохайда Мутмедона — 24
 Айнмире (Ainmere mac Sétnai), король Ирландии — 30, 31, 38
 Айрд-Маха (Aird Mhacha), см. Ард-Маха
 Айрд-Руйде (Aird Ruide), см. Ард-Руде
 Ален(н) (Ailenn), холм и укрепление, также Алмайн — 4, 69
 Алмайн (Almain), см. Ален
 Альба (Alba), римская Британия — 64
 Амалгайд (Amalgado), сын Маэля Руайна — 1
 Амергин, см. Аморген Глунгел
 Аморген Белоколенный, см. Аморген Глунгел
 Аморген Глунгел (Amorgen Glungel, Aimeirgin Gluin-geal), букв. Аморген Белоколенный, также Амергин, поэт — 1—3, 16, 52—56, 65
 Аморген (Amairgein mac Amalgado), сын Амалгайда, см. Аморген Глунгел
 Ангус (Aonghus), поэт — 49—51
 Антрим (Antrim), город, совр. — 64
 Аппер-Лох-Эрн (Upper Loch Erne), озеро, совр. — 62
 Ара (Ara), см. Кайрбре
 Ард-Маха (Ard Macha), аббатство, также Айрд-Маха — 38
 Ард-на-Риаг (Aird na Riag), холм — 9
 Ард-Руйде (Aird Ruide), местн., также Айрд-Руйде — 13
 Арма (Armagh), город и графство, совр. — 72
 Арт (Art), сын Конна Ста Битв, король Ирландии — 25, 74
 Арт Месс-Делманн (Art Mess-Delmann), сын Сетне, миф. — 4
 Ат-Альма (Ath Alma), местн. — 13
 Атлон (Athlon), см. Ат-Луайн
 Ат-Луайн (Ath Luain), совр. г. Атлон — 25
 Атирне (Aithirne), филид — 52—56
 Аэд Слане (Áed Sláine (Slane) mac Diarmato), сын Диармайта — 12

*Учтены имена собственные, мифические персонажи, этнонимы и географические названия, встречающиеся в текстах и комментариях к ним (арабские цифры отсылают к номеру соответствующего стихотворения). Авторское предисловие и список литературы в указателе не отражены (ссылки на введение к комментарию помечены римской цифрой I). Ирландские формы сопровождаются написаниями на языке оригинала (и эпизодически также английские топонимы — с пометой совр.).

- Аэд сын Айнмире (Aed mac Ainmíreach), король Ирландии — 30, 31, 38, 40
 Бадб (Badb), богиня войны, см. также Морриган — 33
 Байре (Baíre), аббатство — 38
 Байскне (Baiscne), клан Финна, также Башкне — 35, 37, 58
 Баллина (Ballina), город, совр. — 9
 Банн (Bann), река, совр. — 72
 Банба (Banba), см. Эрин
 Банба (Banba), богиня — 1, 38
 Башкне (Baiscní), также Байскне, см. Финн мак Кумал.
 Белайг-Дуйн-Болг (Belaig Duin Bolg), местн. — 30
 Белфаст (Belfast), озеро, см. Лох Лайг
 Берри (Berri), полуостров — 13
 Били (Bolí), сын Брегана — 70
 Бирн Ф. Дж., см. Bynne F. J.
 Блад (Blad), сын Брегана — 70
 Бойн (Boyne), река, совр. — 12, 35, 72
 Бран (Bran), король — 7
 Бран (Bran), сын Фебала, король, миф. — 64
 Бран Финд (Bran Find mac Faelchada mac Dunechda), король Осраге — 7
 Бран Финд (Bran Find mac Máelochtraig), король Деси — 7
 Брег, см. Мак-Брег
 Брег (Breg), сын Брегана — 70
 Брега (Brega), ист. обл. — 1, 13, 35
 бреги, племя — 35
 Бреган (Bregan), предок гойделов, миф. — 70
 Брегун (Bregun), местн. — 13
 Брес (Breise), вождь гойделов, миф. — 1
 Бресс Эохайд (Briss Eochaid), король, миф. — 16
 Бриан (Brian), сын Эохайда Мугмедона, король Коннахта — 24
 Бриан Борома (Brian Bógma, Brian Bógu), король Ирландии — 74
 Бриккини (Bricconi mac Brogni), сын Бригне, филид — 4
 Британия — 5, 64
 бритты (Britons), древний народ в Англии — 64
 Бросна (Brosna), река — 24
 Буайгне (Buaighe), жена Бреса — 1
 Буах (Buach), местн. — 30
 Буи (Buí, Boí, Bua), имя, также Старуха из Берри — 13
 Вагнер Г., см. Wagner H.
 Вестмит (Westmeath), баронат, совр. — 19

- Габайр (Gabair), местн. — 58
- гайлеойны (Gaíleóin), племя, также см. лайгены — 4
- Гартан (Gartán), местн. — 28
- Гилла Риабакх (Gilla Riabach), монах, переписчик — 12
- Глинн-Да-Лаха (Glinne Da Lacha), аббатство — 38
- Глунгел (Glungel), см. Аморген
- Гоббан (Gobbán, Gáibniu), бог-кузнец — 19
- Гоббан Соер (Gobbán Soér), строитель, миф. — 19
- гойделы (Goídil), племя — 1, 70
- Голуэй (Galway), город и графство, совр. — 12
- Голуэй (Galway), залив, совр. — 72
- Грайне (Gráinne), см. Гранне
- Гранне (Granne), дочь Кормака, также Грайне — 59
- Гуайре (Guaire Aidne), король Коннахта — 12
- Гуайре (Guaire mac Nechtain), сын Нехтана — 12
- Дал-Араде (Dál nAraidi), вассальное королевство в Ульстере — 19, 64
- Даллан Форгал (Dallán Forgal), филид — 27, 37
- Даниэль (Daniél ua Líathaiti), внук Лиатайте, аббат Лисмора — 71
- Дану (Danu), богиня — 1, 16
- Даун (Down), графство, совр. — 70, 74
- Даунпатрик (Downpatrick), город, совр. — 19
- Дейси (Déisi), область в Мунстере, совр. графство Уотерфорд — 1, 75
- десси (Déisi), племя — 1
- Делбает (Delbaet), правитель фоморов, миф. — 16
- Дерри (Derry), см. Дойре
- Диармайд (Diarmaid), см. Диармайт, племянник Финна
- Диармайд (Diarmait mac Áeda Sláine), также Диармайт, сын Аэда Слана, король Ирландии — 12
- Диармайт (Diarmait), племянник Финна, также Диармайд, — 58, 72
- Диармайт (Diarmait), см. Диармайд, сын Аэда Слана
- Динертах (Dínertach mac Gúaire mac Nechtain), сын Гуайре, сына Нейхтана — 12
- Динертах (Dínertach mac Cúán mac Conaill), сын Куана, сына Конала — 12
- Дойре (Doire), местн., совр. диоцез и г. Дерри — 10, 28, 38, 40
- Дом Да Хока (Bruidne Da Chosa), местн., миф. — 25
- Домнал (Domnall mac Áedo), сын Аэда, король Ирландии — 38
- Домнан (Domnann), местн. — 4
- домнаны (Dumnonii), племя, также думноны — 4
- Донегол (Donegal), графство, совр. — 28
- Донн (Donn), сын Миля, король — 1

- Доннхад (Donnchad mic Ceallaigh), сын Келайга, король Ирландии — 74
- Дорроу (Durrrow), см. Дурмаг
- Друйм-Да-Лейс (Druim Da Leis) — 67
- Друйм-Диолайр (Druim Diolair), местн. — 38, 40
- Друйм-Лиас (Druim Lias), монастырь, ср. Друйм-Да-Лейс — 67
- Друммайн (Drummain), местн. — 13
- Дублин (Dublin), город и графство, совр. — 4, 35
- Дуйн Кейтирнн (Dúin Ceithirnn), местн. в Дойре — 38
- Дуйнсех (Duinsech), жена Домнала — 38
- думноны, см. домноны
- Дурмаг (Durgmag, Dairmag), совр. г. Дорроу — 28
- Дюмезиль Ж. — 2
- Иисус Христос (Chríst meic Dé, Crist, Масс, Mac nDé, Ríg) — 5, 13, 64, 67, 71—74
- Инбер Домнанн (Inber Domnann) — 4
- Инис Мод (Inis Mod), совр. о-ва Клью Бэй — 69
- Иона (Iona) остров у зап. побережья Шотландии — 27
- Ир (Ír), сын Миля — 1
- Ирландия, также см. Эрин — 1, 2, 4, 12, 16, 24, 27, 30, 35, 38, 50, 64, 66, 67, 69, 57, 70, 72, 74
- Ирлуахайр (Irlúachair), ист. обл. — 12
- Иррус Домнанн (Irrus Domnann), местн., совр. — 4
- Ит (Ith), также Мак Бреган, миф. — 70
- Иугайне Мор (Hugaine Mór), см. Угайне Мор
- Каинтигерн (Caíntigern), жена Фиахны — 64
- Кайрпре (Cairpre), король Ирландии — 35
- Кайер (Caier), король Коннахта — 17
- Кайльте (Cailte), также ошибочно О'Кильте, дружинник — 57, 58, 72
- Кайрбре (Cairbre), прозв. Ары, сына Ку Корба — 23
- Кайренн Касдуб (Cairenn Casdub), мать Ниала — 24
- Калыгин В. П. — 4, 16, 17, 60—63, 65, 68
- Камень короля (Lia na Ríg), также Княжий камень, местн. — 13
- Каринтия (Австрия) — 18, 19
- Карн Конайл (Cairn Conail), местн. — 12
- Карни Дж., см. Carney J.
- Касл, река — 38
- Кашел (Cashel), город, совр. — 13
- Келайг (Ceallaigh), отец Доннхада — 74
- Кел-Колмайн (Cell Cholmáin), монастырь — 12

- Кел-Летрех (Cell Letrech), монастырь — 75
 Келлс (Kells), город и баронат, совр. — 12
 Кермайт Медоречивый, см. Кермайт Милбел
 Кермайт Милбел (Cermait Milbél), также Кермайт Медоречивый, миф. — 74
 Керри (Kerry), графство, совр. — 12
 Килдэр (Kildare), графство, совр. — 4
 Килкенни (Kilkenny), графство, совр. — 12
 Килле (Cille), монастырь, совр. г. Келлс — 5
 Килмакдуаг (Kilmasduagh), диоцез, совр. — 12
 Килмакренэн (Kilmasrenan), город и баронат, совр. — 28
 Китуард мак Финдгал, поэт — 27
 Клиу Майль (Clíu Máil), ист. область — 74
 Клонферт (Clonfert), город, совр. — 13
 Клью Бэй, см. Инис Мод
 Клэр (Clare), графство, совр. — 67, 72
 Княжий камень, см. Камень короля
 Колман Бек (Colmán Besc mac Diarmato), сын Диармайда, король — 40
 Колман мак Ленени (Colmán mac Lénéni), филид — 5, 60
 Колпта (Colptha), сын Миля — 1
 Колум Килле (Colum Cille), также св. Колумба из Килле (с Ионы), духовный деятель, филид — 5, 10, 27, 28, 37, 38, 77
 Колумба (Columba), см. Колум Килле
 Конайре (Conaire Mór), король Тары, миф. — 74
 Конал (Conall), король Тары, миф. — 40
 Конгал Клаен (Congal Claén), король Ирландии — 38
 Конн Кетхатах (Conn Céthathach), букв. Конн Ста Битв, король Ирландии, миф. — 66, 74
 Конн Ста Битв, см. Конн Кетхатах
 Коннахт (Connacht), ист. обл. — 4, 9, 12, 16, 24, 35, 38, 40, 62
 Коранн (Corann), ист. обл., охватывавшая совр. Коранн — 72
 Коранн (Corann), баронат в графстве Слайго, совр. — 72
 Корбмак (Corbmacc), см. Кормак
 Корбмак (Corbmacc), сын Ку Корба, также Маккорб, король Лейнстера — 23
 Корк (Cork), город и графство, совр. — 12, 71
 Кормак (Cormac), также Корбмак, король Тары, миф. — 25, 59, 74
 Королевство северных Уи Нейлов — 10
 Королевство южных Уи Нейлов — 40
 Корпре (Corpre), филид — 16
 Косграх Койсбег (Cosgrach Coisbheag), сын Эйле — 38, 39, 40

- Кошма (Coshma), баронат, совр. — 12
 Крайптине (Craiptine), арфист, миф. — 25
 Креда (Creide), дочь Гуайре — 12
 Кримал (Crimall), филид — 35
 Кримтан (Crimthann Már mac Fidaig), сын Фидаха, король Мунстера — 74
 Круах (Cruachu, Crúachán, Cruachain), местн. — 38, 40
 Кружков Г. — 13, 18, 52—55
 Ку Корб(б) (Con Cuirbb), король Лейнстера — 23
 Куан-Кайл (Cuan Caill), местн. — 36
 Куалан (Cualu), сын Брегана — 70
 Куалан (Cualu), местн. — 70
 Куальнге (Cuailnge), брод в Уладе — 70
 Куальнге (Cuailnge), сын Брегана — 70
 Куан (Cúan mac Conaill), сын Конала, король Уи-Фидгенти — 12
 Кумине Фота (Cuimíne (Cumméne) Fota), святой — 13
 Куланн (Cúlann), кузнец, миф. — 74
 Куритир (Cuirithir), филид — 75
 Кухулин (Cú Chúlainn), также Пес Куланна, в детстве Сетанта, миф. — 74
 Лайген (Laigen), ист. обл., затем Лейнстер — 38, 58
 Лайген-Туатгабайр (Laigen Tuathgabair), северная часть Лейнстера — 58
 Лайген-Десгабайр (Laigen Desgabair), южная часть Лейнстера — 58
 лайгены (Laigin), племя, также см. гайлеойны — 4
 Лейнстер (Leinster), графство, совр. — 19
 Лейнстер (Leinster), ист. обл., ср. Лайген — 4, 38, 24, 58
 Лес-Мор (Less Myr, Lis Moir), монастырь, совр. диоцез Лисмор — 71
 Лиадан (Líadan), поэтесса — 75
 Лиатайте (Líathaiti), см. Даниэль
 Ливфи (Libhthi), местн. — 38
 Лимерик (Limerick), город и графство, совр. — 12, 43
 Лир (Lir), отец Маннанана, миф. — 64
 Лисмор (Lismore), диоцез, совр. — 71
 Лиффи (Liffey), река, совр. — 58
 Лопухова С. — 27
 Лорк Лойгаре (Luircc Loiguire), см. Лоэгайре Лорк
 Лох-Лайг (Loch Laig, Loch Loig), совр. оз. Белфаст — 21
 Лох-Ло (Log Lâu, Loch Ló), местн. — 64
 Лабрайд Лойнгсех (Labraid Loingsech), король Лейнстера, миф. — 62
 Лоэгайре (Lóegaire mac Néill), сын Ниала, король Ирландии — 24
 Лоэгайре Лорк (Lyegaire Lorc), также Лорк Лойгаре, король, миф. — 62

- Луг (Lug), бог — 74
 Лугайд (Luigdech), персонаж, миф. — 13
 Лугайд (Lugaid mac Cú Roi), сын Ку Рои, также Сын Трех Псов — 74
 Лугайд Риа Дерк (Lugaid Ríab nDerg, Lugaid Reóderg), король Ирландии, миф. — 74
 Лут (Luth), графство, совр. — 70
 Маг-Биле (Mag Bile), монастырь — 70
 Маг-Лине (Mag Line, Linimhaig), местн. — 64
 Маг-Муиртемне (Mag Murtheimne), равнина — 70
 Маг-Рат (Mag Rath), также Маг-Рот местн. на западном побережье зал. Странгфорда-Лох — 19
 Маг-Рот (Mag Roth), см. Маг-Рат.
 Маг-Сиуйле (Mag Siuil, Mag Seyla), местн. — 74
 Маг-Туиред (Mag Turedch), местн. — 16
 Майген (Maigen), также Мойне, местн. — 74
 Мак-Брег (Mac Breg), местн. — 70
 Мак Бреган (Mac Breogaind), см. Ит
 Мак Лугах (Mac Lugach), дружинник — 58
 Маккорб (Mascorb), см. Корбмак, сын Ку Корба
 Макферсон Д. — 57
 Манан (Manan), совр. о. Мэн — 69
 Мананнан мак Лир (Manannán mac Lir), бог моря — 64, 74
 Маха (Macha), сестра Бадб, миф. — 33
 Маэл Коба (Mael-Coba), король Ирландии — 38, 40
 Маэл Руайн (Máele Ruain), отец Амалгайда — 1
 Маэл Сехлайнн (Máel Sehlainn), король Ирландии — 74
 Маэл Сехнайл (Máel Sechnaill mac Máele Ruanaid), сын Маэла Руанайда, король — 74
 Маэл Сехнайл (Máel Sechnaill mac Domnaill), сын Домнала, король — 74
 Мейер К., см. Meyer K.
 Мерфи Дж., см. Murphy G.
 Месс Делманн (Mess Delmann, Mes Delmonn, Mes-Telmann), см. Арт Месс Делманн
 Мессин Корб (Messincorbb), сын Ку Корба — 23
 Миль Испанский (Míl Espáine), король гойделов, миф. — 1, 70
 Мит (Meath), графство, совр. — 31, 35
 Михайлова Т. А. — 19, 27
 Мо Линг (Mo Ling), святой — 43
 Моин-Мойр (Muin Muir), местн. — 26
 Мой (Moy), река, совр. — 9
 Мойне (Moynе), город и приход, совр. — 74

- Монган (Mongán mac Fiachnai), сын Фиахны, король, миф. — 64, 74
Монгфинд (Mongfind), жена Эохайда Мугмедона — 24
Мор (Mug), дочь Донхада — 74
Мор (Mug), жена Бриана Борома — 74
Мор (Mug), жена Домнала — 38
Морн (Morn), клан — 58
Морриган (Morrigan), сестра Бадб, или ее второе имя, миф. — 33
Муаде (Muaide), совр. р. Мой — 9
Мугайн (Mugain), богиня — 40
Муиртемне (Murtheimne), сын Брегана — 70
Муиртемне, см. Маг-Муиртемне
Муман (Mumi), ист. обл., ср. Мунстер — 40
Мумайн-Мог (Mumhain Mogha), местн., ср. Мугайн — 40
Мунстер (Munster), ист. обл., ср. Муман — 24, 38, 40, 62, 70, 74
Мускрайге (Múscaige), вассальное королевство в Мунстере — 13
Мэйо (Mayo), графство, совр. — 4
Мэн (Man), см. Манан
Неде (Nede), племянник Кайера, филид — 17
Неман (Neman), сестра Бадб, миф. — 33
Нептун, бог моря, миф. — 12
Нехтан (Nechtain), король Уи-Фидгенти — 12
Нехтан (Nechtain, Nechtan), речное божество, также Нуаду Нехт — 4, 12
Ниа Корб (Nía Corbb), сын Ку Корба — 23
Ниа (Niall Noígíallach), также Ниа Девяти Заложников, король Ирландии — 24
Нуаду (Nuadu), владелец Алена, миф. — 4, 12
Нуаду Нехт (Nuadu Necht), см. Нехтан, речное божество
Ойсин (Oisín), сын Финна, прототип Осиана — 57, 58, 72, 76
О'Кильте, см. Кайльте
О'Клери М. — I, 73, 74
Ольстер, см. Ульстер
Осиан, ср. Ойсин — 57
Оскар (Oscar), сын Ойсина — 72
Осраге (Osraige), королевство — 7, 40, 70
О'Флан (Uí Fhlainn), адресат пародии — 50
Оффали (Offaly), графство, совр. — 28, 74
Патрик (Pátraic), святой — 38, 57, 72—74
Пес Кулана, см. Кухулин
Племена богини Дану (Tuatha Dé Danann), миф. — 1, 4, 16
Ройгне (Roigne, Raigne, Mag Raigni), равнина — 12

- Ронан (Rónáin), персонаж — 13
 Ронан Мор (Rónán Mór) — 13
 Рэли В. (Raleigg W.) — 41
 Самайн (Samain), праздник начала зимы — 38, 72
 Санкт-Галлен, монастырь и город (Швейцария) — 14, 15
 Сенлабар (Senlabar), местн. — 64
 Сент-Маллинс (Sent Mullins), город, совр. — 43
 Сетанта (Setanta), см. Кухулин
 Сетне Ситбак (Sétnai Sitbac), царь домнонов, миф. — 4
 сиды (síde), племя духов, миф. — 64
 Ситхенн (Sitchen), друид, миф. — 24
 Скенб (Scenb), жена Крайптине — 25
 Слайго (Sligo), графство, совр. — 72
 Слейни (Slaney), река, совр. — 58
 Слиаб-Бладмаи (Sliab mBladma), местн., совр. Сливе-Блум — 70
 Слиаб-Кайрн (Sliab Cairn), горы — 72
 Слиаб-Тоад (Sléibhe Tóadh), местн. — 38
 Слиаб-Труйм (Sleibhe Truim), местн. — 38
 Сливе-Блум (Slieve Bloom), см. Слиаб-Бладмаи
 Смирнов А. А. — 64
 Старуха из Берри, см. Буи
 Стоукс У., см. Stokes W.
 Страна женщин, см. Тир-на-Бан
 Странгфорд-Лох (Strangford Lough), залив, совр., см. Маг-Рате
 Суибне, см. Суибне Гелт
 Суибне Безумный, см. Суибне Гелт
 Суибне Гелт (Suibne Geilt), также Суибне Безумный, король Дал-Араде — 19
 Суибне Менд (Suibne Mend), см. Суибне Менн
 Суибне Менн (Suibne Menn), сын Фиахны, также Суибне Менд, король Ирландии — 38
 Сухачев Н. А. — 1, 4, 7, 12, 16, 17, 21, 35, 36, 53
 Сын Трех Псов, см. Лугайд, сын Ку Рои
 Сюир (Suir), река, совр. — 13
 Тайлтиу (Tailtiu), совр. г. Телтаун — 31
 Тара (также Темра, резиденция королей Ирландии) — 1, 25, 31, 35, 38, 63, 66, 69
 Телтаун (Teltown), город, совр. — 31
 Темра, см. Тара
 Тетра (Tethra), богиня — 2
 Типперэри (Tipperary), город и графство, совр. — 13, 74
 Тир-Луйгдех (Tir Luigdech), местн. — 28

- Тир-на-Бан (Tír na mBan), Страна женщин, миф. — 64
 Тихомиров В. — 1, 2, 19, 37, 57, 58
 Томталтах (Thomhaltaigh), клан — 40
 Тонн-Туайге (Tonn Túaige), совр.Тунс — 72
 Туайм-Инбер, местн. — 19
 Тунс (Tuns), см. Тонн Туайге
 Турнейзен Р., см. Thurneysen R.
 Уайт С. — I
 Угаине Мор (Úgaine Mór) также Иугайне, король Ирландии, миф. — 74
 Уи Нейл (Uí Néill), см. Королевство северных (и южных) Уи Нейлов
 Уи-Фидгенти (Uí Fidgenti), королевство в Мунстере — 12
 Уилкоу (Willkow), графство, совр. — 70
 Улад (Ulad), ист. обл., затем Ульстер — 19, 70
 улады (Ulaíd), племя — 25
 Улидан Фергус (Ulidian Fergus mac Léti), сын Лети, герой, миф. — 74
 Ульстер (Ulster), ист. обл., совр. Ольстер — 19, 35, 38, 64
 Уотерфорд (Waterford), город и графство, совр. — 71
 Феогнид, поэт — 43
 Фемен (Feimen, Femen), равнина — 13
 Фениус Форсайд (Fenius Forsaid), филид — 65
 Фергал (Fergal mac Máele Dúin), сын Маэля Дуна, король Ирландии — 69
 Фергус (Fergus), анаграмма имени — 60
 Фергус, см. Улидан Фергус мак Лети
 Фергус (Fergas), сын Эохайда — 24
 Ферта-Ферр-Фокк (Ferta Ferr Focc), селение — 35
 Ферхертне (Ferchertne), филид — 17
 Фиахна (Fiachnae), отец Суибне Менна — 38
 Фиахна (Fiachnae), отец Монгана — 64
 Фиахра (Fiachrae), сын Эохайда, король Коннахта — 24
 Фидах (Fidach), король Мунстера — 74
 Фидах (Fidach), отец Монгфинд — 24
 фиана (fianna), дружины Финна мак Кумала, миф. — 35
 Финген (Fingein), сын Лухта, миф. — 66
 Финд (Find), персонаж, миф. — 7
 Финн из рода Байскне (Finn úa Baiscni), также Башкне, см. Финн мак Кумал
 Финн мак Кумал (Finn mac Cumail), предводитель фианы — 35, 36, 37, 58, 59, 64, 74
 Финны (Finne), клан — 49
 Финтан (Fintan), имя, миф. — 2
 Фобайр (Fobhair), аббатство — 38

- фоморы (fomoire) племя, миф. — 4, 16
- Фодла (Fodla), богиня — 1
- Фодла (Fodla), см. Ирландия
- Фотад Кананн (Fothad Cannan), персонаж, миф. — 74
- Шаннон (Shannon), река, совр. — 24
- Шкунаев С. В. — 1—3, 16, 24, 25, 30, 31, 33, 66, 69, 70
- Шотландия — 27
- Эбер (Éber), сын Ира — 1
- Эбер (Éber), сын Миля — 1
- Эбер Донн (Éber Donn) также см. Донн — 1
- Эйле из Дойре (Éile ó Dhoire), отец Косграха Койсберга — 38
- Эйре (Éire), см. Эрин, Ирландия
- Элат, сын Делбаета, миф. — 16
- Элиогарти (Eliogarty), баронат — 74
- Эмайн (Emain), страна, миф. — 64
- Эмайн-Маха (Emain Macha), столица Улада — 33, 74
- Эннистимон (Ennistimon), город, совр. — 67
- Эоган Мар (Eógan Már), см. Эоган Тайдлех
- Эоган Тайдлех (Eugan Taidlech), также Эоган Мар, король Мунстера, миф. — 74
- Эохайд (Eochaí), см. Бресс Эохайд
- Эохайд Мугмедон (Eochaí Mugmdyn), король Ирландии — 24
- Эохайд Стойкий, см. Эохайд Фейдлех
- Эохайд Фейдлех (Eochaí Feidlech), также Стойкий, король Ирландии, миф. — 74
- Эремон (Éremón), сын Миля, также Эримон — 1
- Эреннан (Erennan), сын Миля — 1
- Эрех Фебриа (Erech Febria), сын Миля — 1
- Эри (Eri) дочь Делбаета — 16
- Эримон, см. Эремон
- Эрин, богиня — 1
- Эрин (Erenn), также Эйре, Эриу, ср. Ирландия — 1, 27, 38, 40, 74
- Эриу (Ériu), см. Эрин, Ирландия
- Этайн (Étain) женский персонаж, миф. — 16
- Этан (Etan), адресат пародии — 47
- Этге (Echtge), горы — 72
- Atkinson R. — 1
- Bergin O. — 1, 27
- Best R. I. — 1, 27
- Byrne F. J. — 1, 4, 9, 12, 13, 38—40, 62, 64, 74
- Binchy D. A. — 61

- Campanile E. — 4, 23
 Carney J. — 4, 5, 7, 8, 12, 19, 22, 29, 31, 35, 36
 Dillon M. — 20
 Green D. — 8, 15, 20, 22, 26, 36, 44—47, 49—56
 Gwinn E. — 65
 Jackson K. — 35, 37
 Knott E. — 35
 Lehman R. P. M. — 22, 26, 34, 77
 Lehman W. P. — 26
 Macalister R. A. S. — 1, 70
 Meyer K. — 1, 4, 7—10, 12, 13, 20, 22, 23, 26—29, 31, 35—37, 41, 42, 52—56, 62—65, 68, 69, 71, 73, 75—77
 Murphy G. — 5, 6, 8, 10—14, 18, 19, 21, 27—29, 35—37, 41, 43, 57—59, 64, 71—77
 O'Brien M. — I
 O'Connor F. — 8, 15, 20, 22, 26, 36, 44—47, 49—56
 O'Dayly M. — 38—40
 O'Rahilly T. E. — I
 O'Rian P. — 69
 Stokes W. — I, 8, 10, 14, 16—19, 24—27, 30, 32, 33, 43—48, 60, 67, 69, 72
 Strachan J. — 14, 18, 19
 Thurneysen R. — 4—6, 11, 21, 32, 37, 41, 52—56, 60, 65
 Vendryes R. — 66
 Wagner H. — 65
 Watkins C. — 65
 Windisch E. — 7, 8, 2, 32, 46—48, 71

Алфавитный указатель первых строк и заглавий ирландских текстов

- A Amorgein anmoltaig... 65
 A ben, bennacht fort – ná ráid... 71
 A chuil bheag úd ar bhun na gaibhle... 49
 A Mbuach... 30
 A Mór Maigne Moige Síuil... 74
 A-tá ben as-tír... 44
 Ailiu iath nErenn... 1
 Aithbe damsa bés mora... 13
 Aliu tech midchuarta... 63
 Am gaeth i mmuir... 2
 Anmand na fídh, foram sceoíl... 25
 Arddu deib doin... 62
 At-chîu ca dēin i mMagh Mon 64
 Batar inmuini in trí tóib... 31
 Brann find... 7
 Ca[í]ni amra laisin mBran... 64
 Cen áinius... 75
 Cen cholt for crib cernîni... 16
 Cétamon 35
 Cetamon cain ree... 35
 Clocán binn... 6
 Coie maic Echach, Niall indeoín oll... 24
 Colum Cille cecinit 28
 Conum Cótchathach a ríghi... 66
 Creda ingen Gúariu ru chan 12
 Cride e... 8
 Dal ro dalus – ba mor baes... 67
 Deith bech buide a húaím i n-úaim ... 20
 Díambad messe in baumacán... 45
 Do bádussa úair... 57
 Dom-farcaí fidbaide fál... 14
 Drong dámchach Droma Diolair... 38
 Dubaib raiithib rogeimred... 53

Etan 47
 Fegaid uaib... 29
 Fil duine... 59
 Fil súil nglais... 27
 Fó sín samrad sithaister... 55
 Glass úar errach aigide... 54
 Iasach muir... 3
 In t-en bec... 21
 [In tarbán] treballach... 56
 Ingen gobban... 46
 Int en gaires asin tsail... 11
 Ionmbhoin aras ainglidhe... 40
 Is acher in gaíth i-nnocht... 15
 Is aire charaim Doire... 10
 Is caingen... 48
 Is scíth mo crob ón scríbainn... 77
 Is úar geimred; at-racht gáeth... 72
 It e saigte gona suain... 12
 M'airiuclán hi Túaim Inbir... 19
 Mabe ri, rofesser... 61
 Mac Breogaind, buaid ar mbunaid... 70
 Mac ríg Múaide mid samraid... 9
 Maile baire gaire Caieur... 17
 Mal ad-rualaid íathu marb... 4
 [Máol Cobha] 38-40
 Messe acus Pangur bán... 18
 Mo Ling dixit 43
 Ní aoraimse acht mná maithe... 51
 Ni fetar... 47
 Ní fuilet a máine... 42
 Ni raibh luadh i nÉrinn air... 50
 Níá Corbb, Corbmac, Cairpre... 23
 O ba mac cleib... 60
 Och, a luin, is buidhe dhuit... 22
 Oisín mac Find cecinit 76
 Pátraic dixit 73

Raithe fó fois fogamar... 52
 Ro-cuala... 41
 Ro loiscit na lámasa... 76
 Robíth Fergal fer caín cnedmar... 69
 Rohorthar mo richt... 68
 Scian scotas... 32
 Scél lem dúib... 37
 Sentainne Bérrí cecinit 13
 Sét no tíag 5
 Sét no tíag téiti Crist... 5
 Sith co nem... 33
 Suibne Geilt 19
 Tan bím eter mo sruithe... 43
 Tánic sam 36
 Tánic sam slan soer... 36
 Tiomairg go léir liobhra... 39
 Tórramat do nóebaingil... 73
 Tre gort crann... 34
 Tréide as dile lem fo-rácbus... 28
 Trúag sin, a Chaílte, a chara... 58
 Úar ind adaig i Móin Móir... 26
 Ut dixit Finn úa Baiscni 37
 Ut dixit Gráinne 59

Содержание

- Барды и филиды (Н. Сухачев)... 5
1. Беру я Эрин... 13 (90)
 2. Есмь ветер с моря... 14 (92)
 3. Рыбна хлябь... 15 (92)
 4. Князь отбыл в мир мертвых... 16 (93)
 5. В путь пора... 17 (94)
 6. Легкий звон... 18 (94)
 7. Яр Бран... 18 (94)
 8. Вере твердь... 18 (95)
 9. Принц Муады летним днем... 19 (95)
 10. Как дорог мне Дойре мой... 19 (96)
 11. Птичье пенье в гуще ив... 19 (96)
 12. Креда, дочь Гуайре, поет... 20 (96)
 13. Старуха из Берри сказала... 22 (97)
 14. Для меня леса стена... 29 (98)
 15. Резче к ночи ветра глас... 29 (98)
 16. Без яств, по мановенью длани... 30 (98)
 17. Боли, хвори, горе Кайеру... 30 (99)
 18. Я и Пангур... 31 (100)
 19. Суибне Безумный... 33 (100)
 20. Пчела со цветка на цветок... 33 (101)
 21. Птичья трель... 34 (101)
 22. Ах, спасибо тебе, дрозд... 34 (101)
 23. Ниа Корб, Корбмак, Кайрбре... 35 (101)
 24. Пять чад Эохайда... 36 (102)
 25. Древес имена... 36 (102)
 26. Мерзлая ночь в Моин Мойр... 373 (103)
 27. Синий взгляд... 37 (103)
 28. Колум Килле сказал... 38 (103)
 29. Север ль юг... 38 (104)
 30. У Буах... 39 (104)
 31. Были в сердце три страны... 39 (104)
 32. Клинок кольнет... 39 (104)
 33. Мир с небом... 40 (105)

34. Три пашни вехе... 40 (105)
35. Май месяц... 41 (105)
36. Лета день... 44 (106)
37. Так сказал Финн из рода Байскне... 46 (106)
- 38—40. Три жалобы Маол Кобы... 47 (106)
41. Мол, барду... 57 (108)
42. Не славен делами... 57 (109)
43. Мо Линг сказал... 57 (109)
44. Про госпожу слух... 58 (109)
45. Будь я в девках... 58 (109)
46. Жена позолотчика... 58 (109)
47. Этан... 59 (109)
48. Тревожно... 59 (110)
49. Ах, муха на донышке плоски... 59 (110)
50. И в Ирландии ни духом... 60 (110)
51. Женщину, знатную родом... 60 (110)
52. Осени славной пора... 60 (110)
53. В черную зимнюю пору... 61 (111)
54. Холод льда с озер весна... 62 (111)
55. Ясное лето спокойно... 62 (111)
56. Бычья вымя крепка... 63 (111)
57. Были и кудри... 63 (112)
58. Горько мне, Кайльте... 64 (112)
59. Так сказала Гранне... 64 (112)
60. Дитя в зыбке... 65 (113)
61. Ведай, коль ты король... 65 (113)
62. Богов горней... 65 (113)
63. Быть дому с медовней... 66 (114)
64. Вот моря бог Мананнан... 67 (114)
65. О, Аморген... 73 (115)
66. В Конна Кетхатаха годы... 74 (116)
67. Тоской тоскую, томясь... 75 (116)
68. На другого тать... 75 (116)
69. Пал Фергал... 75 (117)
70. Мак Бреган... 76 (117)
71. О дочь, благость... 77 (118)

72. Зимний холод... 80 (118)
 73. Патрик сказал... 81 (119)
 74. Ах! Мор из Мойне... 82 (119)
 75. Деянюю дань... 85 (120)
 76. Ойсин, сын Финна, сказал... 87 (121)
 75. Устала писать рука... 88 (121)
 Комментарии... 89
 Литература... 123
 Алфавитный указатель имен... 126
 Алфавитный указатель первых строк и
 заглавий ирландских текстов... 138

Филиды и барды

Из древней ирландской поэзии, VI—XII вв.

Переводы Н. Сухачева

Общая редакция
С. Иванова и В. Калыгина

Гл. редактор — С. В. Цветков
Выпускающий редактор — М. В. Гоппе
Дизайн — Н. С. Тауберт
Компьютерная верстка — Т. Н. Муравьева
Корректор А. К. Назарова

Сдано в печать 06. 02. 2007. Формат 70х84/16.
Печать офсетная. Печ. л. 9. Заказ № 8/1
Издательство Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»

Отпечатано в ООО «Типография "НП-Принт"»
193019, г. Санкт-Петербург, наб. Обводного кан., д.14

ISBN-5-86789-174-7
(978-5-86789-174-9)